

School of Theology at Claremont



10017018678



The Library
of the
CLAREMONT

SCHOOL OF THEOLOGY

1325 North College Avenue
Claremont, CA 91711-3199
1/800-626-7820

St Luke 10 Chap 213 22nd

1

GOSPEL OF ST. JOHN.

ADAPTED TO THE

HAMILTONIAN SYSTEM.

HAMILTONIAN SYSTEM.

Publications
BY MR. HAMILTON,
AUTHOR OF THE HAMILTONIAN SYSTEM,

TO BE HAD

AT MR. HAMILTON'S ESTABLISHMENT,

ST. BRIDE'S AVENUE, FLEET STREET,

MESSRS. BOOSEY AND SON'S, OLD BROAD STREET AND MR. JOY,

ST. PAUL'S-CHURCH YARD.

	<i>s</i>	<i>d</i>
Gospel of St. Matthew, in Greek.....	price 7	6
Gospel of St. John, in Greek, 2d edition.....	6	0
Gospel of St. John, in Latin, 2d edition.....	4	0
Gospel of St. John, in German, 2d edition.....	4	0
Gospel of St. John, in Italian, 2d edition.....	4	0
Gospel of St. John, in French, 9th edition.....	3	6
Epitome Historiæ Sacræ, Latin, 2d edition.....	4	0
Cornelius Nepos, Latin.....	6	6
Selectæ e Profanis, 2 vols.....	13	0
Fables of Perrin, French, 2d edition.....	5	0
Recueil Choisi, in French, above 500 pages.....	7	6
Robinson Crusoe, German, 2 vols.....	10	0
Raccolta di Favole.....	5	6
Latin Verbs, 2d edition.....	2	0
Italian Verbs, 2d edition.....	2	0
French Verbs, 3d edition.....	2	0

B5
2135
1868

THE
GOSPEL OF ST. JOHN,

ADAPTED TO THE
HAMILTONIAN SYSTEM,

BY AN
ANALYTICAL AND INTERLINEARY TRANSLATION FROM THE

GERMAN,

With full Instructions

FOR ITS USE, EVEN BY THOSE WHO ARE WHOLLY IGNORANT
OF THE LANGUAGE.

For the Use of Schools.

BY
JAMES HAMILTON,

AUTHOR OF THE HAMILTONIAN SYSTEM.

SECOND EDITION.

LONDON:
PRINTED FOR THE AUTHOR,

BY G. SCHULZE, POLAND STREET;

AND TO BE HAD AT MESSRS. BOOSEY & SONS, 4, BROAD STREET;
MR. JOY, ST. PAUL'S CHURCH YARD;

OR

AT THE AUTHOR'S ESTABLISHMENT,
ST. BRIDE'S AVENUE, FLEET STREET, WHERE MAY BE HAD HIS OTHER
TRANSLATIONS FOR THE GREEK, LATIN, FRENCH, ITALIAN AND
GERMAN LANGUAGES.

1828.

THE
GOSPEL OF ST. JOHN,

ADAPTED TO THE

HAMILTONIAN SYSTEM,

OF THE

ANALYTICAL AND SYSTEMARY TRANSLATION FROM THE

GERMAN,

BY

FOR THE USE, EVEN BY THOSE WHO ARE WOOLLY IMPROBET

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
Kahle/Austin Foundation

JAMES HAMILTON,

AUTHOR OF THE HAMILTONIAN SYSTEM,

AND OTHER WORKS,

LONDON:

PRINTED FOR THE AUTHOR,

BY J. B. BARNES, FORD STREET,

AND TO BE HAD AT MESSRS. ROSSBY & SONS, 4, BROAD STREET;

MR. JOY, ST. PAUL'S CHURCH YARD,

OR

AT THE AUTHOR'S ESTABLISHMENT,

ST. BRIDE'S AVENUE, FLEET STREET, WHERE MAY BE HAD HIS OTHER
TRANSLATIONS FOR THE GOSPEL, GOSPEL, GOSPEL, GOSPEL, AND

<https://archive.org/details/gospelofstjohnad0000unse>

P R E F A C E.

TRANSLATIONS on the Hamiltonian system, according to which this book is translated, must not be confounded with translations made according to Locke, Clarke, Sterling, or even according to Dumarsais, Fremont and a number of other Frenchmen, who have made what have been and are yet sometimes called *literal*, and *interlineal* translations. The latter are indeed *interlineal*, but no *literal* translation had ever appeared in any language before those called Hamiltonian. Those and those only are truly literal, that is to say, that every word is rendered in English by a corresponding part of speech, that the grammatical analysis of the phrase is never departed from, that the case of every noun, pronoun, adjective or participle, and the mood, tense and person of every verb are accurately pointed out by appropriate and unchanging signs, so that a grammarian not understanding one word of German would, on reading any part of the translation here given, be instantly able to parse it. In the translations above alluded to, an attempt is made to preserve the correctness of the language into which the different works are translated, but the wish to conciliate this correctness with a literal

translation, has only produced a barbarous and uncouth idiom, while it has in every case deceived the unlearned pupil by a translation altogether false and incorrect. Such translations may indeed give an idea of what is contained in the book translated, but they will not assist, or at least very little, in enabling the pupil to make out the exact meaning of each word, which is the principal object of Hamiltonian translations. The reader will understand this better by an illustration: a gentleman has lately given a translation of Juvenal according to the plan of the above-mentioned authors, beginning with the words *semper ego*, which he joins and translates “shall I always be”—If his intention were to teach latin words, he might as well have put “shall I always eat beef-steaks”—true, there is nothing about beef-steaks in *semper ego*, but neither is there about “shall be:” the whole translation is on the same plan, that is to say, that there is not one line of it correct, I had almost said one word, on which the pupil can rely, as the exact equivalent in English of the latin word above it—not so the translation here given.

As the object of the author has been that the pupil should know every word as well as he knows it himself, he has uniformly given it the one sole, precise, meaning which it has in our language, sacrificing every where the beauty, the idiom and the correctness of the English language to the original, in order to shew the perfect idiom, phraseology, and picture of that original as in a glass. So far is this carried, that where the English language can express the precise meaning of the German phrase only by a barbarism, this barbarism is employed without scruple—as thus: “und die Finsternisse haben es nicht

begriffen"—here the word *Finsternisse* being plural, if you translate it darkness you not only give a false translation of the word itself in this instance, but what is much more important, you lead the pupil into an error about its government, it being the nominative case to *haben*, which is the third person plural; it is therefore translated not darkness, but darknesses. I have said that each word is translated by its *one sole* undeviating meaning, assuming as an incontrovertible principle in all languages that, with very few exceptions, each word has one meaning only, and can usually be rendered correctly into another by one word only, which one word, should serve for its representative at all times and on all occasions.

In the latin translation to which I have referred, the word *clamo* is rendered in one place by to "ring," in another to "bawl out," only sacrifice the *word* to the phrase, and the *phrase* to the idiom of the language into which you translate, then you can make any word in one language signify anything you please in another, and thus precisely have done all those who have preceded me in the career of translation—such translations have therefore been justly scouted from schools, and thence probably it is, that schools are generally hostile to translations, well knowing that those which have appeared under the name of literal are mere *ignes fatui*, as useless to the learner as the elegant paraphrases of Pope or Dryden. Two objections have been made to these translations; the first, that they render the acquirement of a language too easy to the boy, who thus finds that he has no occasion for grammar or dictionary, so that it may be feared he will fail to acquire those habits of industry, of judgment

and discrimination, which it is fondly supposed are derived from the labour of looking for every word in a dictionary, and the necessity of guessing the right, amid twenty or thirty wrong, forced, implied or figurative meanings, which are found in these learned compilations, often to the exclusion of the one only precise meaning which they should contain. To this I answer, that the boy may be made to work as hard on the Hamiltonian system as on any other—on the common plan by applying four or five hours to Virgil or Horace, with the help of a dictionary he will be able to read *inaccurately* thirty or forty lines. On the Hamiltonian system he will have acquired a perfect grammatical knowledge of every phrase, and the precise meaning of every word in almost as many pages,—and with regard to the cultivation of his powers of discrimination and judgment, he has surely as wide a scope and as useful a field to exercise them in comparing the different passages of the same author with each other, or with those of other authors, in endeavouring to penetrate the precise meaning of difficult or contested passages, and appreciating the beauties with which he has so readily rendered himself familiar, as in weighing the learned fancies of dictionary makers, or sounding the depths of a grammar rule. The second objection comes from a man who, without any of the prejudices of a college, joins the accomplishments of the elegant scholar to those of the statesman. This gentleman fears that the pupil translating each word isolately and giving that word its precise meaning may insensibly come to speak his mother tongue in the barbarous phraseology which he thus necessarily utters in class. To this I reply,

that we know our own language, we speak and write it with more or less of elegance and correctness, as we have more or less frequented the society, whether living or dead, of those who do. That the man who has been for years, and still continues, in the daily habit of conversing in his own language, will not be often tempted to substitute for it, the phrases illustrative of a foreign idiom, and that if he does, the laugh or sneer of the person whom he addresses will soon make him sensible of his error; he will not, in short, address a friend with "*How himself carries he,*" or ask him if he has "*led a wife,*" because he has been taught to analyse the idiomatic phrases "*Comment se porte-t-il,*" and "*ducere uxorem.*"

The gentleman to whom I refer, heard Latin, French and Italian translated with a degree of grammatical accuracy which he had never before witnessed in or out of school, by boys, who, four months before, were unable to read correctly in any language, and had never read any thing but the English Testament. They were subjected by a few benevolent and enlightened individuals to the experiment of the Hamiltonian system, to ascertain its powers and authenticate its result on the most unfavourable subjects that could be found. The last of these languages, the Italian, they knew not one word of ten days before, yet they translated the Testament precisely in the words of my translation, which they had never yet seen, for the best of all reasons, because it was not then made.

If then the wish of parents be, that the pupil should really learn the language which he studies, and that the sole object of sending him to school be not

to keep him out of the way, or to acquire some other nameless or indirect advantage; if it be thought useful, I say, that he should acquire it in the shortest possible time, and with the utmost possible accuracy, then let him use a Hamiltonian translation, or let the teacher use it for him, he will infallibly succeed; but if such be not the intention, if there be no wish to hurry the young gentleman, and if his thus acquiring a language in a few months would injure the *master* who now derives an honorable living by “*ordering him to learn*,” then let him go on to get grammars and grammar rules by heart, and to write exercises for two or three years more, till age makes him ashamed to sit on a school bench, and until the necessity of providing for futurity shall have obliged him to adopt a profession. He will then perceive that his time at school has been really lost, that he knows nothing of the language, and will enter one of my classes with hundreds of others, in precisely the same case, unable to translate a verse in the easiest book under heaven, the Testament.

But it is time to be more particular in my instruction for the use of this book.

In order to teach, we must suppose pupils, and the Hamiltonian system affords the means of teaching at one time, and by one person, as great a number as can hear each other perfectly. The principle of this system is to *teach* and not to order to learn, but as the constitutions of all schools now in existence are invariably established on this latter principle, interlineary translations can be readily adapted to them, and though the pupil will not make the same progress which he would if *taught*, yet will his progress infinitely surpass what

it has hitherto been. Still some directions must be given by the master, and the first is relative to pronunciation. The principle of the Hamiltonian system is, that the simple sounds of all languages being, with very few exceptions, the same, instead of teaching again all these simple sounds, we have only to point out to the pupil in what the pronunciation of any language differs from that of our own. In the German the vowels are :

a, ah, and never as in the English word hate.

e, a, and never as in the English word been.

i, e, and never as in the English word light.

o, o.

u, oo.

The consonants have the same power as in English, with the exception of *g*, which in German is generally hard; *s* is always soft, *v* is sounded like *f*, *w* like the English *v*, and *z* is sounded *ts*.

Once reading this, or having it read for him, will give the pupil the simple sounds, which he combines, or spells, precisely as in English.

The teacher will then spell according to the principles here given, the words of the first verse of the Gospel of St. John, and then read them in a loud and articulate tone of voice, after which, in the same audible and distinct mode, he will translate it in the words of the key, from which he is never to deviate, because this would be to teach the pupil that he may deviate, that he may give another translation which is contrary to the principle of the system. Having translated the verse, he makes one of the pupils recite it in

precisely the same manner, correcting his inaccuracies of pronunciation and translation, then a second, and so on to a tenth, or until he is persuaded every pupil of the class knows every word of the verse, and would be able to translate it backwards as well as forwards. The first lesson usually comprehends the ten or twelve first verses.

At the second lesson, the class may read in the same manner as far as the thirtieth, or thirty-sixth verse, provided that, in the interval, between the first and second lessons, the members have read the first ten verses often enough to render themselves perfectly familiar with every word of them: this law is to be adhered to throughout the course. Every lesson has for its basis the preceding one, a perfect knowledge of which the pupil should always have taken away from his class, but which it is indispensable he should at least bring back to it. The first chapter occupies three lessons, the teacher diminishing the number of repetitions in class, as the pupil becomes more familiar with the subject; at the beginning of the fourth lesson, every member of the class can recite with facility, on hearing the verse *once* translated, the fourth lesson will therefore take in two whole chapters, the second and third; the fifth, the fourth chapter and a few verses of the fifth; the sixth, the fifth chapter and thirty verses of the sixth. At this verse, provided all heretofore read, be perfectly and familiarly known by every member of the class (and if it is not, one or two gratuitous repetitions should be given), the class may be suffered to translate alone, the teacher only correcting any error, or supplying any deficiency; it will be found they can

do it readily, and with a degree of accuracy, as to grammatical analysis and precision of meaning, which will defy the competition of the oldest benchers of the schools, unless he have had *peculiar* advantages for the acquirement of this language.

In the succeeding lessons of the section, the pupils translate alone, and thus will translate the whole of the Gospel of St. John, in the section of ten lessons. The seventh lesson will occupy the seventh and eighth chapters, the eighth about four chapters, the ninth and the tenth five each. Let it be remembered that it is not sufficient to go through this book—every *word* of it must be known, in order that the succeeding sections may be entered on with ease and pleasure to the student.

At the second section the pupil begins Campe's Robinson Crusoe, which lasts through this and the following, or third section. In the two or three first lessons the teacher reads for the pupil, at the third, or at most at the fourth lesson, the pupil can translate alone, and continues to do so till the end of the course. Teachers beginning on this system, from want of habit, may find some difficulty in reading so much as is here mentioned at each lesson, and this may make a difference of a lesson or two in the section, which may be met either by prolonging the lesson a quarter of an hour only, or by giving one or two extra lessons: this, however, will in a little time be found unnecessary; at the beginning of the third section, the class should receive two or three lectures on the principles of grammar generally, and particularly the theory of the verbs: a copy of which, in the form of a grammar should at this time be put into their hands; such a copy of the verbs will be found at the

Hamiltonian establishment, St. Bride's Avenue, Fleet Street. The class having read the Robinson through, will, without much difficulty, be able to read any easy book in the language, nor can the members of it be too strongly urged to use the talent thus acquired; for their facility in writing and speaking will mainly depend on the number of German books they read during the course.

At the beginning of the fourth section the teacher reads the English Testament, the Gospel of St. John, in *pure* German, sacrificing entirely the idiom of the English, paying no attention to the translation of words, and rendering the idea only in correct German. Having read the verse, a member of the class reads it after him, and then a second, and so on, as with the German Testament in the beginning; the first lesson may thus take in twelve verses, the second the remainder of the first chapter. In the interval of the lessons the pupil writes the whole, or a considerable part of what he has thus translated in class; this exercise he brings back to the teacher, who in his correction of it, explains the grammar rules he may have infringed, and enters into all the details of correct composition, so as to give the pupil as perfect a knowledge of grammar as he has himself.

This exercise is continued every day during the remainder of the course, the pupil writing in the interval of his lessons, from six to ten verses, according to his leisure and facility, each time. In reading the English Testament into German, the pupil acquires accuracy of pronunciation and a facility and correctness of continuous reading. In about twelve lessons of this exercise

he will be able to translate alone, first slowly, but his facility and correctness increase every day. To be able thus to translate with fluency and correctness, to read with a correct pronunciation, to write and speak with grammatical purity (though at first not wholly free from Anglicisms), to be able to read and understand any book whose subject in English would not be above the comprehension of the pupil, is what we call knowing a language; a knowledge certainly susceptible of addition, of greater fluency, facility and perfection, but such as hitherto never been communicated to whole classes, and rarely to individuals; such, in short as is sufficient for every social and commercial purpose.

JAMES HAMILTON.

Evangelium Johanneſ.

Daſ 1 Capitel.

1 Im Anfang war daſ Wort, und daſ Wort war bey Gott, und Gott war daſ Wort.

2 Daſſelbige war im Anfang bey Gott.

3 Alle Dinge ſind durch daſſelbige gemacht, und ohne daſſelbige iſt niſt gemacht, waſ gemacht iſt.

4 In ihm war daſ Leben, und daſ Leben war daſ Licht der Menſchen.

5 Und daſ Licht ſcheinet in der Finſterniß, und die Finſterniß hat eſ nicht begriffen.

6 Eſ ward ein Menſch von Gott geſandt, der hieß Johannes.

7 Derſelbige kam zum Zeugniß, daſ er von dem Licht zeugete, auf daſ ſie alle durch ihn glaubeten.

8 Er war nicht daſ Licht, ſondern daſ er zeugete von dem Licht.

9 Daſ war daſ wahrhaftige Licht, welcheſ alle Menſchen erleuchtet, die in dieſe Welt kommen.

10 Eſ war in der Welt, und die Welt iſt durch daſſelbige gemacht : und die Welt kannte eſ nicht.

11 Er kam in ſein Eigenthum, und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

12 Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht Gottes Kinder zu werden, die an ſeinen Namen glauben.

13 Welche nicht von dem Geblüt, noch von dem Willen deſ Fleiſcheſ, noch von dem Willen eineſ Manneſ ; ſondern von Gott gebohren ſind.

14 Und daſ Wort ward Fleiſch, und wohnete unter unſ, und wir ſahen ſeine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit alſ deſ eingebohrnen Sohneſ vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

15 Johannes zeuget von ihm,

ruſt und ſpricht : Dieſer war eſ, von dem ich geſagt habe : Nach mir wird kommen, der vor mir geweſen iſt, denn er war eher denn ich.

16 Und von ſeiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.

17 Denn daſ Geſetz iſt durch Moſen gegeben : die Gnade und Wahrheit iſt durch Jeſum Chriſtum geworden.

18 Niemand hat Gott je geſehen, Der eingebohrne Sohn, der in deſ Vaterſ Schooſe iſt, der hat eſ unſ verkündiget.

19 Und dieß iſt daſ Zeugniß Johannes, da die Juden ſandten von Jeruſalem Prieſter und Leviten, daſ ſie ihn fragten : Wer biſt du ?

20 Und er bekannte, und leugnete nicht : und er bekannte : Ich bin nicht Chriſtuſ.

21 Und ſie fragten ihn : Waſ denn ? Biſt du Elias ? Er ſprach : Ich bin eſ nicht. Biſt du ein Prophet ? Und er antwortete : Nein.

22 Da ſprachen ſie zu ihm : Waſ biſt du denn ? Daſ wir Antwort geben denen, die unſ geſandt haben. Waſ ſagſt du von dir ſelbſt ?

23 Er ſprach : Ich bin eine Stimme eineſ Predigers in der Wiſte : Richtet den Weg deſ Herrn ; wie der Prophet Eſaiäſ geſagt hat.

24 Und die geſandt waren, die waren von den Phariſäern,

25 Und fragten ihn, und ſprachen zu ihm : Warum taufeſt du denn, ſo du nicht Chriſtuſ biſt, noch Elias, noch ein Prophet ?

26 Johannes antwortete ihnen, und ſprach : Ich tauſe mit Waſſer ; aber er iſt mitten unter euch getreten den ihr nicht kenneſ.

27 Der iſt eſ, der nach mir kommen wird, welcher vor mir geweſen iſt

ist, daß ich nicht werth bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse.

28 Dieß geschah zu Bethabara, jenseit des Jordans, da Johannes taufte.

29 Des andern Tages siehet Johannes Jesum zu sich kommen, und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt.

30 Dieser ist es, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist, denn er war eher denn ich.

31 Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen zu taufen mit Wasser.

32 Und Johannes zeugete, und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube, vom Himmel, und blieb auf ihm.

33 Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte zu taufen mit Wasser, derselbige sprach zu mir: Ueber welchen du sehen wirst den Geist herabfahren, und auf ihm bleiben, derselbige ist es, der mit dem heiligen Geist tauft.

34 Und ich sah es: und zeugete, daß dieser ist Gottes Sohn.

35 Des andern Tages stand abermal Johannes, und zween seiner Jünger.

36 Und als er sah Jesum wandeln, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm.

37 Und zween seiner Jünger hörten ihn reden, und folgten Jesu nach.

38 Jesus aber wandte sich um, und sah sie nachfolgen, und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi, (das ist verdolmetschet, Meister) wo bist du zur Herberge?

39 Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet es. Sie kamen und sahen es, und blieben denselbigen Tag

bei ihm; es war aber um die zehnte Stunde.

40 Einer aus den zween, die von Johanne hörten, und Jesu nachfolgten, war Andreas, der Bruder Simonis Petri.

41 Derselbige findet am ersten seinen Bruder Simon, und spricht zu ihm: Wir haben den Messiam gefunden (welches ist verdolmetschet, der Gesalbte).

42 Und führete ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, Jonas Sohn; Du sollst Kephas heißen (das wird verdolmetschet, ein Fels).

43 Des andern Tages wollte Jesus wieder in Galiläa ziehen, und findet Philippum, und spricht zu ihm: Folge mir nach.

44 Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt Andreas und Petri.

45 Philippus findet Nathanael, und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben: Jesum, Josephs Sohn von Nazareth.

46 Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus, spricht zu ihm: Komm und siehe es.

47 Jesus sah Nathanael zu sich kommen, und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.

48 Nathanael spricht zu ihm: Woher kennest du mich? Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warest, sah ich dich.

49 Nathanael antwortete, und spricht zu ihm: Rabbi, Du bist Gottes Sohn, Du bist der König von Israel.

50 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Du glaubest, weil ich dir

gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch größeres denn das sehen.

51 Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen, und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

Das 2 Capitel.

1. Und am dritten Tage ward eine Hochzeit zu Cana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.

2 Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.

3 Und da es am Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.

4 Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

5 Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das thut.

6 Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt, nach der Weise der jüdischen Reinigung; und gingen je in einen zwey oder drey Maaß.

7 Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie füllten sie bis oben an.

8 Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun, und bringet es dem Speisemeister. Und sie brachten es.

9 Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war und wußte nicht, von wannen er kam, (die Diener aber wußten es, die das Wasser geschöpfet hatten), rufet der Speisemeister den Bräutigam,

10 Und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind,

alsdann den geringern; Du hast den guten Wein bisher behalten.

11 Das ist das erste Zeichen, das Jesus that, geschehen zu Cana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

12 Darnach zog er hinab gen Capernaum, er, seine Mutter, seine Brüder, und seine Jünger; und blieben nicht lange daselbst.

13 Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

14 Und fand in Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe, und Tauben feil hatten, und die Wechsler.

15 Und er machte eine Geißel aus Stricken, und trieb sie alle zum Tempel hinaus, sammt den Schafen und Ochsen, und verschüttete den Wechsellern das Geld, und stieß die Tische um:

16 Und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: Traget das von dannen, und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhaus.

17 Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.

18 Da antworteten nun die Juden, und sprachen zu ihm: Was zeigest du uns für ein Zeichen, daß du solches thun mögest?

19 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten.

20 Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in sechs und vierzig Jahren erbauet; und du willst ihn in dreyen Tagen aufrichten?

21 Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

22 Da er nun auferstanden war von den Todten, gedachten seine Jünger daran, daß er dieß gesagt

hatte, und glaubten der Schrift, und der Rede, die Jesus gesagt hatte.

23 Als er aber zu Jerusalem war in den Östern auf dem Fest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er that.

24 Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht, denn er kannte sie alle.

25 Und bedurfte nicht, daß jemand Zeugniß gäbe von einem Menschen; denn er wußte wohl, was im Menschen war.

Das 3 Capitel.

1. Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern, mit Namen Nicodemus, ein Oberster unter den Juden.

2 Der kam zu Jesu bey der Nacht, und sprach zu ihm: Meister wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen thun, die du thust, es sey denn Gott mit ihm.

3 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sey denn, daß jemand von neuem gebohren werde, kann er das Reich Gottes nicht sehen.

4 Nicodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch gebohren werden, wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen und gebohren werden?

5 Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sey denn, daß jemand gebohren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.

6 Was vom Fleisch gebohren wird, das ist Fleisch: und was vom Geist gebohren wird, das ist Geist.

7 Laß dich nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem gebohren werden.

8 Der Wind bläset, wo er will, und du hörest sein Säusen wohl; aber du weißt nicht, von wannen er kommt, und wohin er fährt. Also

ist ein jeglicher, der aus dem Geist gebohren ist.

9 Nicodemus antwortete, und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?

10 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel, und weißt das nicht.

11 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, das wir wissen, und zeugen, das wir gesehen haben; und ihr nehmet unser Zeugniß nicht an.

12 Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage; wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?

13 Und niemand fährt gen Himmel denn der vom Himmel hernieder gekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.

14 Und wie Moses in der Wüste eine Schlange erhöhet hat, also muß des Menschen Sohn erhöhet werden.

15 Auf daß alle, die an ihm glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

16 Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

17 Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte: sondern daß die Welt durch ihn selig werde.

18 Wer an ihn glaubet, der wird nicht gerichtet: wer aber nicht glaubet, der ist schon gerichtet, denn er glaubet nicht an den Namen des eingebornen Sohns Gottes.

19 Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist; und die Menschen liebten die Finsterniß mehr, denn das Licht. Denn ihre Werke waren böse.

20 Wer arges thut, der hasset das

Licht, und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden.

21 Wer aber die Wahrheit thut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott gethan.

22 Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land, und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen, und taufte.

23 Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bey Salim, denn es war viel Wasser daselbst: und sie kamen dahin, und ließen sich taufen.

24 Denn Johannes war noch nicht ins Gefängniß gelegt.

25 Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern Johannes sammt den Juden, über die Reinigung.

26 Und kamen zu Johanne, und sprachen zu ihm: Meister, der bey dir war jenseit des Jordans, von dem du zeugetest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

27 Johannes antwortete, und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel.

28 Ihr selbst seyd meine Zeugen, daß ich gesagt habe: Ich sey nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.

29 Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams stehet und höret ihm zu, und freuet sich hoch über des Bräutigams Stimme. Dieselbige meine Freude ist nun erfüllet.

30 Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.

31 Der von oben her kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde, und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle.

32 Und zeuget, was er gesehen und

gehöret hat: und sein Zeugniß nimmt niemand an.

33 Wer es aber annimmt, der versiegelt es, daß Gott wahrhaftig sey.

34 Denn welcher Gott gesandt hat, der redet Gottes Wort; denn Gott giebt den Geist nicht nach dem Maaß.

35 Der Vater hat den Sohn lieb, und hat ihm alles in seine Hand gegeben.

36 Wer an den Sohn glaubet, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubet, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

Das 4 Capitel.

1 Da nun der Herr inne ward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte, den Johannes.

2 Wiewohl Jesus, selber nicht taufte, sondern seine Jünger;

3 Verließ er das Land Judäa, und zog wieder in Galiläa.

4 Er mußte aber durch Samaria reisen.

5 Da kam er in eine Stadt Samaria, die heißt Sichar, nahe bey dem Dörflein, das Jakob seinem Sohne Joseph gab.

6 Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde.

7 Da kommt ein Weib von Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gieb mir zu trinken.

8 Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.

9 Spricht nun das samaritanische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritanisches Weib?

Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.

10 Jesus antwortete, und sprach zu ihr: Wenn du erkennetest die Gabe Gottes, und wer der ist, der zu dir sagt, gieb mir zu trinken: Du hättest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.

11 Spricht zu ihm das Weib: Herr, hast du doch nichts, damit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser?

12 Bist du mehr, denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat: und er hat daraus getrunken, und seine Kinder, und sein Vieh?

13 Jesus antwortete, und sprach zu ihr: Wer dieses Wasser trinkt, den wird wieder dürsten.

14 Wer aber das Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige Leben quillet.

15 Spricht das Weib zu ihm: Herr, gieb mir dasselbige Wasser, auf daß mich nicht dürste, daß ich nicht herkommen müsse zu schöpfen.

16 Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann, und komm her.

17 Das Weib antwortete, und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann, Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.

18 Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann. Da hast du recht gesagt.

19 Das Weib spricht zu ihm: Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist.

20 Unsere Väter haben auf die-

sem Berge angebetet; und ihr sagt, zu Jerusalem sey die Stätte, da man anbeten soll.

21 Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge, noch zu Jerusalem werdet den Vater anbeten.

22 Ihr wisset nicht, was ihr anbetet: Wir wissen aber, was wir anbeten; denn das Heil kommt von den Juden.

23 Aber es kommt die Zeit, und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit; denn der Vater will auch haben, die ihn also anbeten.

24 Gott ist ein Geist; und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.

25 Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbige kommen wird, so wird er es uns alles verkündigen.

26 Jesus spricht zu ihr: Ich bin es, der mit dir redet.

27 Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie Wunder, daß er mit dem Weib redete. Doch sprach niemand: Was fragst du? oder: Was redest du mit ihr?

28 Da ließ das Weib ihren Krug stehen, und ging hin in die Stadt, und spricht zu den Leuten:

29 Kommt, sehet einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich gethan habe, ob er nicht Christus sey:

30 Da gingen sie aus der Stadt, und kamen zu ihm.

31 Indes aber ermahneten ihn die Jünger, und sprachen: Rabbi, iß.

32 Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, da wisset ihr nicht von.

33 Da sprachen die Jünger unter einander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?

34 Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich thue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.

35 Sagt ihr nicht selber: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe ich sage euch: Hebet eure Augen auf, und sehet in das Feld, denn es ist schon weiß zur Ernte:

36 Und wer da schneidet, der empfängt Bohn, und sammlet Frucht zum ewigen Leben, auf daß sich mit einander freuen, der da säet, und der da schneidet.

37 Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser säet, der andere schneidet.

38 Ich habe euch gesandt zu schneiden, das ihr nicht habt gearbeitet; andere haben gearbeitet; und Ihr seyd in ihre Arbeit gekommen.

39 Es glaubten aber an ihn viele der Sammariter aus derselbigen Stadt, um des Weibes Rede willen, welches da zeugte: Er hat mir gesagt alles, was ich gethan habe.

40 Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bey ihnen bliebe; und er blieb zween Tage da.

41 Und viel mehrere glaubten um seines Wortes willen.

42 Und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun fort nicht um deiner Rede willen; wir haben selbst gehöret und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus der Welt Heiland.

43 Aber nach zween Tagen zog er aus von dannen, und zog in Galiläa.

44 Denn er selbst, Jesus, zeugte, daß ein Prophet daheim nichts gilt.

45 Da er nun in Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest gethan hatte. Denn sie waren auch zum Fest gekommen.

46 Und Jesus kam abermal gen Cana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht.

47 Und es war ein Königlicher, des Sohn lag krank zu Capernaum. Dieser hörte, daß Jesus kam aus Judäa in Galiläa, und ging hin zu ihm, und bat ihn, daß er hinab käme und hülfe seinem Sohne; denn er war todt krank.

48 Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder sehet, so glaubet ihr nicht.

49 Der Königliche sprach zu ihm: Herr, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt.

50 Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebet. Der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

51 Und indem er hinab ging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebet.

52 Da forschete er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.

53 Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebet. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause.

54 Das ist nun das andere Zeichen das Jesus that, da er aus Judäa in Galiläa kam.

Das 5 Capitel.

1 Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.

2 Es ist aber zu Jerusalem bey dem Schafhause ein Teich, der heißt auf Ebräisch Bethesda, und hat fünf Hallen.

3 In welchen lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Dürre; die warte=

ten, wenn sich das Wasser bewegte.

4 Denn ein Engel fuhr heran zu seiner Zeit in den Teich, und bewegte das Wasser. Welcher nun der erste, nachdem das Wasser bewegt war, hinein stieg, der ward gesund, mit welcherley Seuche er behaftet war.

5 Es war aber ein Mensch daselbst, acht und dreyßig Jahre krank gelegen.

6 Da Jesus denselbigen sah liegen und vernahm daß er so lange gelegen war, sprach er zu ihm: Willst du gesund werden.

7 Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse: und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein.

8 Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bette, und gehe hin.

9 Und also bald ward der Mensch gesund, und nahm sein Bette, und ging hin. Es war aber desselbigen Tages der Sabbath.

10 Da sprachen die Juden zu dem, der gesund war geworden: Es ist heute Sabbath, es ziemet dir nicht das Bette zu tragen.

11 Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: Nimm dein Bette, und gehe hin.

12 Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm dein Bette, und gehe ihn.

13 Der aber gesund war geworden, wußte nicht, wer er war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.

14 Darnach fand ihn Jesus im Tempel, und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas ärgeres widerfahre.

15 Der Mensch ging hin, und

verkündigte es den Juden, es sey Jesus, der ihn gesund gemacht habe.

16 Darum verfolgten die Juden Jesus und suchten ihn zu tödten, daß er solches gethan hatte auf den Sabbath.

17 Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirket bisher, und ich wirke auch.

18 Darum trachteten ihm die Juden nun vielmehr nach, daß sie ihn tödteten, daß er nicht allein den Sabbath brach sondern sagte auch, Gott sey sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

19 Da antwortete Jesus, und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von ihm selbst thun, denn was er siehet den Vater thun; denn was derselbige thut, das thut gleich auch der Sohn;

20 Der Vater aber hat den Sohn lieb, und zeigt ihm alles, was er thut: und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.

21 Denn wie der Vater die Todten auferwecket, und macht sie lebendig: also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.

22 Denn der Vater richtet niemand, sondern alles Gericht hat er dem Sohne gegeben:

23 Auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehret, der ehret den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort höret, und glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurch gedrungen.

25 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde, und ist schon jetzt, das die Todten werden

die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben.

26 Denn wie der Vater das Leben hat in ihm selbst; also hat er dem Sohne gegeben das Leben zu haben in ihm selbst.

27 Und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum, daß er des Menschen Sohn ist.

28 Verwundert euch deß nicht. Denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören.

29 Und werden hervor gehen, die da Gutes gethan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Uebels gethan haben zur Auferstehung des Gerichts.

30 Ich kann nichts von mir selbst thun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.

31 So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugniß nicht wahr.

32 Ein anderer ist es, der von mir zeuget; und ich weiß, daß das Zeugniß wahr ist, das er von mir zeuget.

33 Ihr schicket zu Johanne, und er zeugete von der Wahrheit.

34 Ich aber nehme nicht Zeugniß von Menschen: sondern solches sage ich, auf daß ihr selig werdet.

35 Er war ein brennendes und scheinendes Licht; Ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich seyn von seinem Licht.

36 Ich aber habe ein größeres Zeugniß, denn Johannis Zeugniß: denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, dieselbigen Werke, die ich thue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.

37 Und der Vater, der mich ge-

sandt hat, derselbige hat von mir gezeuget. Ihr habt nie weder seine Stimme gehöret, noch seine Gestalt gesehen:

38 Und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend: denn ihr glaubet dem nicht, den er gesandt hat.

39 Suchet in der Schrift, denn ihr meint, ihr habt das ewige Leben darinnen; und sie ist es, die von mir zeuget.

40 Und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.

41 Ich nehme nicht Ehre von Menschen.

42 Aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.

43 Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.

44 Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre von einander nehmet? Und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.

45 Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde. Es ist einer, der euch verklagt, der Moses, auf welchen ihr hoffet.

46 Wenn ihr Mosi glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.

47 So ihr aber seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Das 6 Capitel.

1. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an der Stadt Tiberias in Galiläa.

2 Und es zog ihm viel Volks nach, darum, daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken that.

3 Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.

4 Es war aber nahe die Ostern, der Juden Fest.

5 Da hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß viel Volks zu ihm kommt und spricht zu Philippo: Wo kaufen wir Brod, daß diese essen?

6 Das sagte er aber ihn zu versuchen; denn er wußte wohl, was er thun wollte.

7 Philippus antwortete ihm: Zweihundert Pfennig werth Brod ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.

8 Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder Simonis Petri:

9 Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gersten=Brode, und zween Fische; aber was ist das unter so viele?

10 Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bey fünf tausend Mann.

11 Jesus aber nahm die Brode, dankte, und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desselbigen gleichen auch von den Fischen, wie viel er wollte.

12 Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammet die übrigen Brocken, daß nichts umkomme.

13 Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken, von den fünf Gersten Broden, die überblieben den, die gespeiset worden.

14 Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus that, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll.

15 Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden, und ihn haschen, daß sie ihn zum König machten; entwich er abermal auf den Berg, er selbst alleine.

16 Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer,

17 Und traten in das Schiff, und kamen über das Meer gen Capernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.

18 Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.

19 Da sie nun gerudert hatten bey fünf und zwanzig oder dreyßig Feldweges, sahen sie Jesum auf dem Meer daher gehen, und nahe an das Schiff kommen; und sie fürchteten sich.

20 Er aber sprach zu ihnen: Ich bin es, fürchtet euch nicht.

21 Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen: und alsobald war das Schiff am Land, da sie hinfuhren.

22 Des andern Tages sah das Volk, das disseit des Meers stand, daß kein anderes Schiff daselbst war, denn das einige, darein seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.

23 Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zu der Stätte, da sie das Brod gegessen hatten durch des Herrn Danksagung.

24 Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war, noch seine Jünger; traten sie auch in die Schiffe, und kamen gen Capernaum, und suchten Jesum.

25 Und da sie ihn fanden jenseit des Meers, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?

26 Jesus antwortete ihnen, und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt; sondern daß ihr von dem Brod gegessen habt, und seyd satt geworden.

27 Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die bleibet in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn

denselbigen hat Gott der Vater versiegelt.

28 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir Gottes Werke wirken?

29 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubet, den er gesandt hat.

30 Da sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? was wirst du?

31 Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben stehet: Er gab ihnen Brod vom Himmel zu essen.

32 Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch; Moses hat euch nicht Brod vom Himmel gegeben; sondern mein Vater giebt euch das rechte Brod vom Himmel.

33 Denn dieß ist das Brod Gottes, das vom Himmel kommt, und giebt der Welt das Leben.

34 Da sprachen sie zu ihm: Herr, gieb uns allwege solches Brod.

35 Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brod des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

36 Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.

37 Alles, was mir mein Vater giebt, das kommt zu mir, und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.

38 Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht, daß ich meinen Willen thue, sondern des, der mich gesandt hat.

39 Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, das er mir

gegeben hat, sondern daß ich es auferwecke am jüngsten Tage.

40 Das ist aber der Wille des, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn siehet, und glaubet an ihn, habe das ewige Leben; und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage.

41 Da murrten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brod, das vom Himmel gekommen ist;

42 Und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vaters und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?

43 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: Murret nicht unter einander.

44 Es kann niemand zu mir kommen, es sey denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat; und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage.

45 Es stehet geschrieben in den Propheten: Sie werden alle von Gott gelehret seyn. Wer es nun höret vom Vater, und lernet es, der kommt zu mir.

46 Nicht, daß jemand den Vater habe gesehen, ohne der vom Vater ist, der hat den Vater gesehen.

47 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der hat das ewige Leben.

48 Ich bin das Brod des Lebens.

49 Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste, und sind gestorben.

50 Dieß ist das Brod, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.

51 Ich bin das lebendige Brod, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brod essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brod, das ich geben werde, ist mein Fleisch,

welches ich geben werde für das Leben der Welt.

52 Da zankten die Juden unter einander, und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?

53 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschen Sohnes. Und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.

54 Wer mein Fleisch isset, und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am jüngsten Tage auferwecken.

55 Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.

56 Wer mein Fleisch isset, und trinket mein Blut, der bleibet in mir, und ich in ihm.

57 Wie mich gesandt hat der lebendige Vater, und ich lebe um des Vaters willen; also, wer mich isset derselbige wird auch leben um meinet willen.

58 Dieß ist das Brod, das vom Himmel gekommen ist, nicht wie eure Väter haben Manna gegessen, und sind gestorben. Wer dieß Brod isset, der wird leben in Ewigkeit.

59 Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Capernaum.

60 Viele nun seiner Jünger die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede, wer kann sie hören?

61 Da Jesus aber bey sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murreten, sprach er zu ihnen: Aergert euch das?

62 Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

63 Der Geist ist es, der da lebendig macht; das Fleisch ist kein nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben.

64 Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren, und welcher ihn ver-rathen würde.

65 Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sey ihm denn von meinem Vater gegeben.

66 Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich, und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.

67 Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?

68 Da antwortete ihm Simon Petrus: Herr, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens.

69 Und wir haben geglaubet, und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.

70 Jesus antwortete ihm: Habe ich nicht euch Zwölfe erwählet? und euer einer ist ein Teufel.

71 Er redete aber von dem Juda Simon Ischarioth; derselbige verrieth ihn hernach, und war der Zwölfe einer.

Das 7 Capitel.

1 Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umher ziehen, darum daß ihm die Juden nach dem Leben stellten.

2 Es war aber nahe der Juden Fest der Laubrüst.

3 Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen, und gehe in Judäa; auf daß auch deine Jünger sehen die Werke, die du thust.

4 Niemand thut etwas im verborgenen, und will doch frey offenbar seyn. Thust du solches, so offenbare dich vor der Welt.

5 Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

6 Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.

7 Die Welt kann euch nicht hassen: mich aber hasset sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

8 Gehet ihr hinauf auf dieses Fest. Ich will noch nicht hinauf gehen auf dieses Fest; denn meine Zeit ist noch nicht erfüllet.

9 Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.

10 Als aber seine Brüder waren hinauf gegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbarlich sondern gleich heimlich.

11 Da suchten ihn die Juden am Fest, und sprachen: Wo ist der?

12 Und es war ein großes Gemurmel von ihm unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm. Die andern aber sprachen: Nein, sondern er verführet das Volk.

13 Niemand aber redete frey von ihm um der Furcht willen vor den Juden.

14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel, und lehrte.

15 Und die Juden verwunderten sich, und sprachen: Wie kenne dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?

16 Jesus antwortete ihnen, und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich gesandt hat.

17 So jemand will des Willen thun, der wird inne werden, ob diese Lehre von Gott sey, oder ob ich von mir selbst rede.

18 Wer von ihm selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.

19 Hat euch nicht Moses das Gesetz gegeben? Und niemand unter euch thut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu tödten?

20 Das Volk antwortete, und sprach: Du hast den Teufel, wer sucht dich zu tödten.

21 Jesus antwortete, und sprach: Ein einiges Werk habe ich gethan und es wundert euch alle.

22 Moses hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht, daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern; noch beschneidet ihr den Menschen am Sabbath.

23 So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbath, auf daß nicht das Gesetz Moses gebrochen werde; zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbath gesund gemacht.

24 Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.

25 Da sprachen etliche von Jerusalem: Ist das nicht der, den sie suchten zu tödten?

26 Und siehe zu, er redet frey, und sie sagen ihm nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sey?

27 Doch wir wissen, von wannen dieser ist: wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, von wannen er ist.

27 Da rief Jesus im Tempel, lehrte, und sprach: Ja, ihr kennet mich, und wisset, von wannen ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.

29 Ich kenne ihm aber; denn ich bin von ihm und er hat mich gesandt.

30 Da suchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

31 Aber viele vom Volk glaubeten an ihn, und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen thun, als dieser thut?

32 Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, daß sie ihn griffen.

33 Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bey euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

34 Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und da ich bin, könnet ihr nicht hinkommen.

35 Da sprachen die Juden unter einander: Wo will dieser hingehen, daß wir ihn nicht finden sollen? Will er unter die Griechen gehen, die hin und her zerstreuet liegen, und die Griechen lehren?

36 Was ist das für eine Rede, daß er sagt: Ihr werdet mich suchen, und nicht finden: und wo ich bin, da könnet ihr nicht hinkommen?

37 Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir, und trinke.

38 Wer an mich glaubet, wie die Schrift sagt, von des Leibes werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.

39 Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubeten; denn der heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verkläret.

40 Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist ein rechter Prophet.

41 Die andern sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?

42 Spricht nicht die Schrift, von dem Samen Davids, und aus dem Flecken Bethlehem, da David war, solle Christus kommen?

43 Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.

44 Es wollten aber etliche ihn greifen, aber niemand legte die Hand an ihn.

45 Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern. Und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

46 Die Knechte antworteten: Es hat nie kein Mensch also geredet wie dieser Mensch.

47 Da antwortete ihnen die Pharisäer: Seyd ihr auch verführet?

48 Glaubst auch irgend ein Oberster oder Pharisäer an ihn?

48 Sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.

50 Spricht zu ihnen Nicodemus, der bey der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter ihnen war:

51 Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört, und erkennet, was er thut?

52 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forste und siehe, aus Galiläa stehet kein Prophet auf.

53 Und ein jeglicher ging also heim.

Das 8 Capitel.

1 Jesus aber ging an den Dehlberg.

2 Und früh Morgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich, und lehrte sie.

3 Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch begriffen, und stellten sie ins Mittel dar.

4 Und sprachen zu ihm: Meister, dieß Weib ist begriffen auf frischer That im Ehebruch:

5 Moses aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?

6 Das sprachen sie aber ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache zu ihm hätten. Aber Jesus bückte sich

nieder, und schrieb mit dem Finger auf die Erde.

7 Als sie nun anhielten ihn zu fragen, richtete er sich auf, und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

8 Und bückte sich wieder nieder, und schrieb auf die Erde.

9 Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus (von ihrem Gewissen überzeuget) einer nach dem andern, von den Ältesten an, bis zu den Jüngsten. Und Jesus ward gelassen allein, und das Weib im Mittel stehend.

10 Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah, denn das Weib, sprach zu ihr: Weib, wo find sie, deine Verkläger? Hat dich niemand verdammet?

11 Sie aber sprach: Herr, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin, und sündige hinfort nicht mehr.

12 Da redete Jesus abermal zu ihnen, und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in Finsterniß, sondern wird das Licht des Lebens haben.

13 Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugest von dir selbst, dein Zeugniß ist nicht wahr.

14 Jesus antwortete, und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugniß wahr, denn ich weiß, von wannen ich gekommen bin, und wohin ich gehe: ihr aber wisset nicht, von wannen ich komme, und wo ich hingehe.

15 Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte niemand.

16 So ich aber richte, so ist mein Gericht recht, denn ich bin nicht allein: sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

17 Auch stehet in eurem Gesetz

geschrieben, daß zweyer Menschen Zeugniß wahr sey.

18 Ich bin es, der ich von mir selbst zeuge: und der Vater, der mich gesandt hat, zeuget auch von mir.

19 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennet weder mich, noch meinen Vater; wenn ihr mich kennetet, so kennetet ihr auch meinen Vater.

20 Diese Worte redete Jesu an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel: und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen, und in eurer Sünde sterben; wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen.

22 Da sprachen die Juden. Will er sich denn selbst tödten daß er spricht: Wo ich hingehe, da könnet ihr nicht hinkommen?

23 Und er sprach zu ihnen: Ihr seyd von unten her, ich bin von oben herab; ihr seyd von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

24 So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubet, daß ich es sey, so werdet ihr sterben in eurem Sünden.

25 Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede.

26 Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehöret habe, das rede ich vor der Welt.

27 Sie vernahmen aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.

28 Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sey, und nichts von mir

selbst thue, sondern, wie mich mein Vater gelehret hat, so rede ich.

29 Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt nicht allein; denn ich thue allezeit, was ihm gefällt.

30 Da er solches redete, glaubten viele an ihn.

31 Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten; so ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seyd ihr meine rechten Jünger:

32 Und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frey machen.

33 Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind nie einmal jemandes Knechte gewesen; wie sprichst du denn: Ihr sollt frey werden?

34 Jesus antwortete ihnen, und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer Sünde thut, der ist der Sünde Knecht.

35 Der Knecht aber bleibet nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibet ewiglich.

36 So euch nun der Sohn frey macht so seyd ihr recht frey.

37 Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seyd; aber ihr suchet mich zu tödten, denn meine Rede fähet nicht unter euch.

38 Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so thut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt.

39 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wäret, so thätet ihr Abrahams Werke.

40 Nun aber suchet ihr mich zu tödten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehöret habe: das hat Abraham nicht gethan.

41 Ihr thut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind

nicht unehelich gebohren; wir habet Einen Vater, Gott.

42 Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebetet ihr mich; denn ich bin ausgegangen, und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selbst gekommen, sondern er hat mich gesandt.

43 Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnet ja mein Wort nicht hören.

44 Ihr seyd von dem Vater dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollet ihr thun. Derselbige ist ein Mörder von Anfang, und ist nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lügen redet, so redet er von seinem eigenen; denn er ist ein Lügner, und ein Vater derselbigen.

45 Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.

46 Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich euch aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?

47 Wer von Gott ist, der höret Gottes Wort; darum höret ihr nicht, denn ihr seyd nicht von Gott.

48 Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist, und hast den Teufel?

49 Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.

50 Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie suchet und richtet.

51 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht sehen ewiglich.

52 Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben, und die Propheten, und du sprichst: So jemand mein Wort hält, der

wird den Tod nicht schmecken ewig lich.

53 Bist du mehr, denn unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? und die Propheten sind gestorben, Was machst du aus dir selbst?

54 Jesus antwortete: So ich mich selbst ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehret, welchen ihr sprecht, er sey euer Gott;

55 Und kennet ihn nicht, ich aber kenne ihn, und so ich würde sagen: Ich kenne ihn nicht; so würde ich ein Lügner, gleich wie ihr seyd. Aber ich kenne ihn, und halte sein Wort.

56 Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn, und freuete sich.

57 Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt, und hast Abraham gesehen?

58 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.

59 Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich, und ging zum Tempel hinaus, mitten durch sie hindurch streichend.

Das 9 Capitel.

1 Und Jesus ging vorüber, und sah einen, der blind gebohren war.

2 Und seine Jünger fragten ihn, und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser, oder seine Eltern, daß er ist blind gebohren?

3 Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt, noch seine Eltern; sondern, daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.

4 Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, so lange es Tag ist: es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

5 Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.

6 Da er solches gesagt, spükete er auf die Erde, und machte einen Koth aus dem Speichel, und schmierte den Koth auf des Blinden Augen.

7 Und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloha (das ist verdolmetschet, gesandt) und wasche dich. Da ging er hin, und wusch sich, und kam sehend.

8 Die Nachbarn, und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der da saß und bettelte?

9 Etliche sprachen: Er ist es. Etliche aber: Er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin es.

10 Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgethan?

11 Er antwortete, und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Koth, und schmierte meine Augen, und sprach: Gehe sie zu dem Teich Siloha, und wasche dich. Ich ging hin, und wusch mich, und ward sehend.

12 Da sprachen sie zu ihm: Wo ist derselbige? Er sprach: Ich weiß nicht.

13 Da föhreten sie ihn zu den Pharisaern, der weiland blind war.

14 Es war aber Sabbath, da Jesus den Koth machte, und seine Augen öffnete.

15 Da fragten sie ihn abermal, auch die Pharisaer, wie er wäre sehend geworden? Er aber sprach zu ihnen: Koth legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich, und bin nun sehend.

16 Da sprachen etliche der Pharisaer: der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbath nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen thun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.

17 Sie sprachen wieder zu dem

Blinden: Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgethan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.

18 Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen, und sehend geworden wäre, bis daß sie rieften die Eltern deß, der sehend war geworden.

19 Fragten sie, und sprachen: Ist das euer Sohn, welchen ihr sagt, er sey blind gebohren? Wie ist er denn nun sehend?

20 Seine Eltern antworteten ihnen, und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist, und daß er blind gebohren ist.

21 Wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgethan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fragt ihn, laßt ihn selbst für sich reden.

22 Solches sagten seine Eltern, denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christum bekennete, daß derselbige in den Bann gethan würde.

23 Darum sprachen seine Eltern; Er ist alt genug, fragt ihn.

24 Da riefen sie zum andern mal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Sieh Gott die Ehre. Wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

25 Er antwortete, und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; Eins weiß ich wohl, daß ich blind war, und bin nun sehend.

26 Da sprachen sie wieder zu ihm: Was that er dir? Wie that er deine Augen auf?

27 Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt, habt ihr es nicht gehöret? Was wollt ihr es abermal hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?

28 Da fluchten sie ihm, und sprachen: Du bist sein Jünger; wie aber sind Moses Jünger.

29 Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; diesen aber wissen wir nicht, von wannen er ist.

30 Der Mensch antwortete, und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß Ihr nicht wisset, von wannen er sey; und er hat meine Augen aufgethan.

31 Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht höret; sondern so jemand gottesfürchtig ist, und thut seinen Willen, den höret er.

32 Von der Welt an ist es nicht erhöret, daß jemand einen gebohrnen Blinden die Augen aufgethan habe.

33 Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts thun.

34 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden gebohren, und lehrest uns? Und stießen ihn hinaus.

35 Es kam vor Jesum, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?

36 Er antwortete, und sprach: Herr, welcher ist es, auf daß ich an ihn glaube?

37 Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist es.

38 Er aber sprach: Herr, ich glaube; und betete ihn an.

39 Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.

40 Und solches höreten etliche der Pharisäer, die bey ihm waren; und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?

41 Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so hättet ihr keine Sün-

de, nun ihr aber sprecht: Wir sind sehend, bleibet eure Sünde.

Das 10 Capitel.

1 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht zur Thür hinein gehet in den Schaffstall, sondern steigt anders wo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder.

2 Der aber zur Thür hinein gehet, der ist ein Hirte der Schafe.

3 Denselbigen thut der Thürhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme, und er ruft seine Schafe mit Namen, und führet sie aus.

4 Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, gehet er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach, denn sie kennen seine Stimme.

5 Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm; denn sie kennen der Fremden Stimme nicht.

6 Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen: Sie vernahmen aber nicht was es war, das er zu ihnen sagte.

7 Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ich bin die Thür zu den Schafen.

8 Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder gewesen; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht.

9 Ich bin die Thür; so jemand durch mich eingehet, der wird selig werden, und wird ein und ausgehen, und Weide finden.

10 Ein Dieb kommt nicht, denn daß er stehle, würge und umbringe.

11 Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Gnüge haben sollen.

12 Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte läßt sein Leben für die Schafe. Ein Miethling aber, der nicht Hirte ist, deß die Schafe nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen,

und verläßt die Schafe, und fliehet: und der Wolf erhaschet und zerstreuet die Schafe.

13 Der Miethling aber fliehet; denn er ist ein Miethling, und achtet der Schafe nicht.

14 Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die Meinen, und bin bekannt den Meinen.

15 Wie mich mein Vater kennet, und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.

16 Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle. Und dieselbigen muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird eine Heerde und ein Hirte werden.

17 Darum liebet mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich es wieder nehme.

18 Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selbst. Ich habe es Macht zu lassen, und habe es Macht wieder zu nehmen. Solches Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

19 Da ward aber eine Zwietracht unter den Juden über diese Worte.

20 Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel, und ist unsinnig: was höret ihr ihm zu?

21 Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen aufthun?

22 Es war aber Kirchweihe zu Jerusalem, und war Winter.

23 Und Jesus wandelte im Tempel, in der Halle Salomonis.

24 Da umringeten ihn die Juden, und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seelen auf? Bist du Christus, so sage es uns frey heraus.

25 Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich thue in

meines Vaters Namen, die zeugen von mir.

26 Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seyd meine Schafe nicht, als ich euch gesagt habe.

27 Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie, und sie folgen mir.

28 Und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr unkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.

29 Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.

30 Ich und der Vater sind eins.

31 Da hoben die Juden abermal Steine auf, daß sie ihn steinigten.

32 Jesus antwortete ihnen: Viele gute Werke habe ich euch erzeigt von meinem Vater; um welches Werk unter denselbigen steiniget ihr mich?

33 Die Juden antworteten ihm, und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht; sondern um der Gotteslästerung willen, und daß du ein Mensch bist, und machst dich selbst einen Gott.

34 Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht geschrieben in eurem Gesez: Ich habe gesagt, ihr seyd Götter?

35 So er die Götter nennet, zu welchen das Wort Gottes geschah; und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden:

36 Sprechet ihr denn zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: Du lästerst Gott, darum, daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn?

37 Thue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht.

38 Thue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist, und ich in ihm.

39 Sie suchten abermal ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen.

40 Und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes vorhin getauft hatte, und blieb allda.

41 Und viele kamen zu ihm, und sprachen: Johannes that kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.

42 Und glaubten allda viele an ihn.

Das 11 Capitel.

1 Es lag aber einer krank, mit Namen Lazarus, von Bethania, in dem Flecken Maria, und ihrer Schwester Martha.

2 Maria aber war, die den Herrn gesalbet hatte mit Salben, und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar, denselbigen Bruder Lazarus lag krank.

3 Da sandten seine Schwestern zu ihm, und ließen ihm sagen: Herr, siehe, den du lieb hast, der liegt krank.

4 Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehret werde.

5 Jesus aber hatte Martham lieb, und ihre Schwester, und Lazarum.

6 Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zween Tage an dem Ort, da er war.

7 Darnach spricht er zu seinen Jüngern. Laßt uns wieder in Judäam ziehen.

8 Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenesmal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?

9 Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht: denn er siehet das Licht dieser Welt.

10 Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.

11 Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber ich gehe hin, daß ich ihn aufwecke.

12 Da sprachen seine Jünger: Herr, schläft er, so wird es besser mit ihm.

13 Jesus aber sagte von seinem Tode; sie meineten aber, er redete vom leiblichen Schlaf.

14 Da sagte es ihnen Jesus frey heraus: Lazarus ist gestorben:

15 Und ich bin froh um euret willen, daß ich nicht da gewesen bin, auf daß ihr glaubet: aber laßt uns zu ihm ziehen.

16 Da sprach Thomas, der da genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mit ziehen, daß wir mit ihm sterben.

17 Da kam Jesus, und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen war.

18 Bethania aber war nahe bey Jerusalem, bey fünfzehn Feldweges.

19 Und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihren Bruder.

20 Als Martha nun hörte, daß Jesus komme, gehet sie ihm entgegen: Maria aber blieb daheim sitzen.

21 Da sprach Martha zu Jesu: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben:

22 Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.

23 Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.

24 Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am jüngsten Tage.

25 Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben ob er gleich stirbe.

26 Und wer da lebet, und glau-

bet an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?

27 Sie spricht zu ihm: Herr, ja, ich glaube daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.

28 Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin, und rief ihre Schwester Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist da, und ruft dich.

29 Dieselbige, als sie das hörte, stand sie eilend auf, und kam zu ihm.

30 Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen; sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegen gekommen.

31 Die Juden, die bey ihr im Hause waren, und trösteten sie, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinaus ging, folgten sie ihr nach, und sprachen: Sie gehet hin zum Grabe, daß sie daselbst weine.

32 Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen, und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben.

33 Als Jesus sie sah weinen, und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmete er im Geist, und betrübte sich selbst.

34 Und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: Herr, komm und siehe es.

35 Und Jesu gingen die Augen über.

36 Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so lieb gehabt!

37 Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der dem Blinden die Augen aufgethan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stirbe?

38 Jesus aber ergrimmete abermal in ihm selbst, und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein darauf gelegt.

39 Jesus sprach: Hebet den Stein ab. Spricht zu ihm Martha, die

Schwester des Verstorbenen : Herr, er stinket schon; denn er ist vier Tage gelegen.

40 Jesus spricht zu ihr : Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du solltest die Herrlichkeit Gottes sehen?

41 Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor, und sprach : Vater, ich danke dir, daß du mich erhöret hast;

42 Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst: sondern um des Volks willen, das umher stehet, sage ich es, daß sie glauben, du habest mich gesandt.

43 Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme : Lazare, komm heraus.

44 Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern, an Füßen und Händen, und sein Angesicht verhüllet mit einem Schweistuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf, und laßt ihn gehen.

45 Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren, und sahen, was Jesus that, glaubten an ihn.

46 Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern, und sagten ihnen, was Jesus gethan hatte.

47 Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rath, und sprachen: Was thun wir? Dieser Mensch thut viele Zeichen.

48 Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben. So kommen dann die Römer, und nehmen uns Land und Leute.

49 Einer aber unter ihnen, Caiphas, der desselbigen Jahrs Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts.

50 Bedenket auch nichts; es ist uns besser, Ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.

51 Solches aber redete er nicht von sich selbst; sondern, dieweil er desselbigen Jahrs Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk.

52 Und nicht für das Volk allein: sondern daß er die Kinder Gottes, die zerstreuet waren, zusammen brächte.

53 Von dem Tage an rathschlagten sie, wie sie ihn tödteten.

54 Jesus aber wandelte nicht mehr frey unter den Juden: sondern ging von dannen in eine Gegend, nahe bey der Wüste, in eine Stadt, genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.

55 Es war aber nahe die Ostern der Juden; und es gingen viele hinauf gen Jerusalem, aus der Gegend, vor den Ostern, daß sie sich reinigten.

56 Da standen sie, und fragten nach Jesu, und redeten mit einander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?

57 Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen, so jemand wüßte, wo er wäre, daß er es anzeigete, daß sie ihn griffen.

Das 12 Capitel.

1 Sechs Tage vor den Ostern kam Jesus nach Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferwecket hatte von den Todten.

2 Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha dienete, Lazarus aber war derer einer, die mit ihm zu Tische saßen.

3 Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungeschälter köstlicher Narde, und salbte die Füße Jesu, und trocknete mit ihrem Haar seine Füße: das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.

4 Da sprach seiner Jünger einer,

Judas, Simonis Sohn, Ischariothes, der ihn hernach verrieth:

5 Warum ist diese Salbe nicht verkauft um drey hundert Groschen, und den Armen gegeben?

6 Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb, und hatte den Beutel, und trug, was gegeben ward.

7 Da sprach Jesus: Laßt sie mit Frieden, solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnißes.

8 Denn Arme habt ihr allezeit bey euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

9 Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war, und kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarum sahen, welchen er von den Todten erwecket hatte.

10 Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarum tödteten.

11 Denn um seinet willen gingen viele Juden hin, und glaubten an Jesum.

12 Des andern Tages, viel Volks, das auf das Fest gekommen war, da es hörte, daß Jesus kommt gen Jerusalem;

13 Nahmen sie Palmenzweige, und gingen hinaus ihm entgegen, und schrieen: Hosanna, gelobet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn, ein König von Israel.

14 Jesus aber überkam ein Esel, und ritte darauf: wie denn geschrieben stehet:

15 Fürchte dich nicht, du Tochter Zion, siehe, dein König kommt reitend auf einem Esels Füllen.

16 Solches aber verstanden seine Jünger zuvor nicht: sondern da Jesus verkläret ward, da dachten sie daran, daß solches war von ihm geschrieben, und sie solches ihm gethan hatten.

17 Das Volk aber, das mit ihm

war, da er Lazarus aus dem Grabe rief, und von den Todten auferweckte, rühmte die That.

18 Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen gethan.

19 Die Pharisäer aber sprachen unter einander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach.

20 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinauf gekommen waren, daß sie anbeteten, auf das Fest.

21 Die traten zu Philippo, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn, und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.

22 Philippus kommt, und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten es weiter Jesu.

23 Jesus aber antwortete ihnen, und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verkläret werde.

24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es sey denn daß das Weizenkorn in die Erde falle, und ersterbe, so bleibt es allein; wo es aber er stirbt, so bringet es viele Früchte.

25 Wer sein Leben lieb hat, der wird es verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt hasset, der wird es erhalten zum ewigen Leben.

26 Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo Ich bin, da soll mein Diener auch seyn. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.

27 Seht ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde: doch darum bin ich in diese Stunde gekommen.

28 Vater, verkläre deinen Namen. Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verkläret, und will ihn abermal verklären.

29 Da sprach das Volk, das da bey stand und zuhörete: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.

30 Jesus antwortete, und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinet willen geschehen, sondern um euret willen.

31 Jetzt gehet das Gericht über die Welt, nun wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen werden.

32 Und ich, wann ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen.

33 Das sagte er aber zu deuten, welches Todes er sterben würde.

34 Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehöret im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn, des Menschen Sohn muß erhöht werden? Wer ist dieser Menschen=Sohn?

35 Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bey euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsterniß nicht überfalle. Wer in Finsterniß wandelt, der weiß nicht, wo er hingehet.

36 Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seyd.

37 Solches redete Jesus, und ging weg, und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen that, glaubten sie doch nicht an ihn.

38 Auf daß erfüllet würde der Spruch des Propheten Jesaia, den er sagt: Herr, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des Herrn geoffenbaret?

39 Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaia sagt abermal:

40 Er hat ihre Augen verblendet, und ihr Herz verstocket, daß sie mit den Augen nicht sehen, noch mit dem Herzen vernehmen, und sich bekehren, und ich ihnen hülfe.

41 Solches sagte Jesaia, da er seine Herrlichkeit sah, und redete von ihm.

42 Doch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie es nicht, daß sie nicht in den Bann gethan würden.

43 Denn sie hatten lieber die Ehre bey den Menschen, denn die Ehre bey Gott.

44 Jesus aber rief, und sprach: Wer an mich glaubet, der glaubet nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

45 Und wer mich siehet, der siehe den, der mich gesandt hat.

46 Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubet, nicht in Finsterniß bleibe.

47 Und wer meine Worte höret, und glaubet nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern, daß ich die Welt selig mache.

48 Wer mich verachtet, und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon, der ihn richtet; das Wort welches ich geredet habe, das wird ihn richten am jüngsten Tage.

49 Denn ich habe nicht von mir selbst geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich thun und reden soll.

50 Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, das ich rede, das rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

Das 13 Capitel.

1. Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater; wie er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

2 Und nach dem Abendessen, da

schon der Teufel hatte dem Juda Simonis Ischarioth ins Herz gegeben, daß er ihn verriethe,

3 Wusste Jesus, daß ihm der Vater hatte alles in seine Hände gegeben, und daß er von Gott gekommen war, und zu Gott ging.

4 Stand er vom Abendmal auf, legte seine Kleider ab, und nahm einen Schurz, und umgürtete sich.

5 Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.

6 Da kam er zu Simon Petro: und derselbige sprach zu ihm: Herr, solltest du mir meine Füße waschen?

7 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Was ich thue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.

8 Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen. Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Theil mit mir.

9 Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt.

10 Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, der darf nicht, denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seyd rein; aber nicht alle.

11 Denn er wußte seine Verräther wohl; darum sprach er: Ihr seyd rein; aber nicht alle.

12 Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider, und setzte sich wieder nieder, und sprach abermal zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch gethan habe?

13 Ihr heißet mich Meister und Herr, und saget recht daran, denn ich bin es auch.

14 So nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe; so sollt ihr auch euch unter einander die Füße waschen.

15 Ein Beyspiel habe ich euch gegeben, daß ihr thut wie ich euch gethan habe.

16 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer, denn sein Herr, noch der Apostel größer, denn der ihn gesandt hat.

17 So ihr solches wisset, selig seyd ihr, so ihr es thut.

18 Nicht sage ich von euch allen. Ich weiß, welche ich erwählet habe. Sondern daß die Schrift erfüllet werde: Der mein Brod isset, der tritt mich mit Füßen.

19 Jetzt sage ich es euch, ehe denn es geschieheth, auf daß, wann es geschehen ist, daß ihr glaubet, daß ich es bin.

20 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf: wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

21 Da Jesus solches gesagt hatte, war er betrübt im Geist, und zeugete und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verrathen.

22 Da sahen sich die Jünger unter einander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete.

23 Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus lieb hatte.

24 Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er sagte.

25 Denn derselbige lag an der Brust Jesu, und sprach zu ihm: Herr, wer ist es?

26 Jesus antwortete: Der ist es dem ich den Bissen eintauche, und gebe. Und er tauchte den Bissen ein, &

und gab ihn Juda Simonis Ischarioth.

27 Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du thust, das thue bald.

28 Dasselbige aber mußte niemand über dem Tische, wozu er es ihm sagte.

29 Etliche meineten, dieweil Jesus das den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe, was uns noth ist auf das Fest; oder, daß er den Armen etwas gäbe.

30 Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er so bald hinaus. Und es war Nacht.

31 Da er aber hinaus gegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verkläret, und Gott ist verkläret in ihm.

32 Ist Gott verkläret in ihm, so wird ihn Gott auch verklären in ihm selbst, und wird ihn bald verklären.

33 Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bey euch. Ihr werdet mich suchen: und, wie ich zu den Juden sagte, wo ich hingehe, da könnt ihr nicht hinkommen.

34 Und ich sage euch nun: Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch ihr einander lieb habet.

35 Daben wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seyd, so ihr Liebe unter einander habt.

36 Spricht Simon Petrus zu ihm: Herr wo gehest du hin? Jesus antwortete ihm: Da ich hingehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir hernachmals folgen.

37 Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? ich will mein Leben für dich lassen.

38 Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: der Hahn wird nicht krähen, bis du mich drey mal habest verleugnet.

Das 14 Capitel.

1. Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht. Glaubet ihr an Gott, so glaubet ihr auch an mich.

2 In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, euch die Stätte zu bereiten.

3 Und ob ich hinginge, euch die Stätte zu bereiten; will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seyd wo ich bin.

4 Und wo ich hingehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr auch.

5 Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehst: und wie können wir den Weg wissen?

6 Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg, und die Wahrheit, und das Leben; niemand kommt zum Vater, denn durch mich.

7 Wenn ihr mich kennet, so kennet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennet ihr ihn, und habt ihn gesehen.

8 Spricht zu ihm Philippus: Herr, zeige uns den Vater, so genugt uns.

9 Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bey euch, und du kennest mich nicht? Philippe, wer mich siehet, der siehet den Vater. Wie sprichst du denn: Zeige uns den Vater?

10 Glaubest du nicht, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch rede, die

rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnet, derselbige thut die Werke.

11 Glaubet mir, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.

12 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der wird die Werke auch thun, die ich thue, und wird größere, denn diese, thun, denn ich gehe zum Vater.

13 Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun, auf daß der Vater geehret werde in dem Sohne.

14 Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun.

15 Liebet ihr mich, so haltet meine Gebote.

16 Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bey euch bleibe ewiglich.

17 Den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen, denn sie siehet ihn nicht, und kennet ihn nicht. Ihr aber kennet ihn, denn er bleibet bey euch, und wird in euch seyn.

18 Ich will euch nicht Waisen lassen: ich komme zu euch.

19 Es ist noch um ein Kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen. Ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

20 An demselbigen Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, und ihr in mir, und ich in euch.

21 Wer meine Gebote hat, und hält sie, der ist es, der mich liebet. Wer mich aber liebet, der wird von meinem Vater geliebet werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

22 Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischarioth: Herr, was ist es, daß du uns dich willst offenbaren und nicht der Welt.

23 Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Wer mich liebet, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen, und Wohnung bey ihm machen.

24 Wer aber mich nicht liebet, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr höret, ist nicht mein: sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

25 Solches habe ich zu euch geredet, weil ich bey euch gewesen bin.

26 Aber der Tröster, der heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, derselbige wird es euch alles lehren, und euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe.

27 Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht, und fürchte sich nicht.

28 Ihr habt gehöret, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin, und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe, ich gehe zum Vater; denn der Vater ist größer, denn ich.

29 Und nun habe ich es euch gesagt, ehe denn es geschehet, auf daß, wenn es nun geschehen wird, daß ihr glaubet.

30 Ich werde hinfort mehr nicht viel mit euch reden: denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir.

31 Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe, und ich also thue, wie mir der Vater geboten hat, stehet auf, und lasset uns von hinnen gehen.

Das 15 Capitel.

1. Ich bin ein rechter Weinstock, und mein Vater ein Weingärtner.

2 Einen jeglichen Reben an mir, der nicht Frucht bringet, wird er wegnehmen; und einen jeglichen, der da Frucht bringet, wird er reinigen, daß er mehr Frucht bringe.

3 Ihr seyd jetzt rein um des Worts willen, das ich zu euch gerechet habe.

4 Bleibet in mir, und ich in euch. Gleichwie der Rebe kann keine Frucht bringen von ihm selber, er bleibe denn am Weinstock; also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.

5 Ich bin der Weinstock, ihr seyd der Reben. Wer in mir bleibet, und ich in ihm, der bringet viele Frucht; denn ohne mich könnet ihr nichts thun.

6 Wer nicht in mir bleibet, der wird weggeworfen, wie ein Rebe und verdorret, und man sammlt sie, und wirft sie ins Feuer, und muß brennen.

7 So ihr in mir bleibet, und meine Worte in euch bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren.

8 Darinnen wird mein Vater geehret, daß ihr viele Frucht bringet, und werdet meine Jünger.

9 Gleichwie mich mein Vater liebet, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe.

10 So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meine Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte, und bleibe in seiner Liebe.

11 Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe, und eure Freude vollkommen werde.

12 Das ist mein Gebot, daß ihr euch unter einander liebet, gleichwie ich euch liebe.

13 Niemand hat größere Liebe, denn die, daß er sein Leben lästet für seine Freunde.

14 Ihr seyd meine Freunde, so ihr thut, was ich euch gebiete.

15 Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seyd; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr thut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seyd: denn alles, was ich habe von meinem Vater gehöret, habe ich euch kund gethan.

16 Ihr habt mich nicht erwählet: sondern ich habe euch erwählet, und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht bringet, und eure Frucht bleibe; auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, daß er es euch gebe.

17 Das gebiete ich euch, daß ihr euch unter einander liebet.

18 So euch die Welt hasset; so wisset, daß sie mich vor euch gehasset hat.

19 Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das ihre lieb: dieweil ihr aber nicht von der Welt seyd, sondern ich habe euch von der Welt erwählet, darum hasset euch die Welt.

20 Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: Der Knecht ist nicht größer, denn sein Herr. Haben sie mich verfolget, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.

21 Aber das alles werden sie euch thun um meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.

22 Wenn ich nicht gekommen wäre, und hätte es ihnen gesagt, so hätte sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.

23 Wer mich hasset, der hasset auch meinen Vater.

24 Hätte ich nicht die Werke gethan unter ihnen, die kein anderer

gethan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen, und hassen doch beide, mich und meinen Vater.

25 Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetz geschrieben: Sie hassen mich ohne Ursach.

26 Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgehet; der wird zeugen von mir.

27 Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seyd von Anfang bey mir gewesen.

Das 16 Capitel.

1 Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.

2 Sie werden euch in den Bann thun. Es kommt aber die Zeit, daß, wer euch tödtet, wird meinen, er thue Gott einen Dienst daran.

3 Und solches werden sie euch darum thun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen.

4 Aber solches habe ich zu euch geredet auf daß, wenn die Zeit kommen wird, daß ihr daran gedenket, daß ich es euch gesagt habe. Solches aber habe ich euch von Anfang nicht gesagt: denn ich war bey euch.

5 Nun aber gehe ich hin zu dem der mich gesandt hat; und niemand unter euch fragt mich: Wo gehest du hin?

6 Sondern, diemeil ich solches zu euch geredet habe, ist euer Herz voll Traurens geworden.

7 Aber ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch. So ich aber hingehe, will ich ihn zu euch senden.

8 Und wenn derselbige kommt, der wird die Welt strafen, um die

Sünde, und um die Gerechtigkeit, und um das Gericht.

9 Um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich.

10 Um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe, und ihr mich hinfort nicht sehet.

11 Um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.

12 Ich habe euch noch viel zu sagen, aber ihr könnet es jetzt nicht tragen.

13 Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von ihm selbst reden: sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkündigen.

14 Derselbige wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er es nehmen, und euch verkündigen.

15 Alles, was der Vater hat, das ist mein: darum habe ich gesagt: Er wird es von dem Meinen nehmen, und euch verkündigen.

16 Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen: und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen: denn ich gehe zum Vater.

17 Da sprachen etliche unter seinen Jüngern unter einander: Was ist das, das er sagt zu uns. Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen, und daß ich zum Vater gehe?

18 Da sprachen sie: Was ist das, das er sagt, über ein Kleines? Wir wissen nicht, was er redet.

19 Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fragt ihr unter einander, daß ich gesagt habe: Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen.

20 Wahrlich, wahrlich, ich sage

euch : Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen ; ihr aber werdet traurig seyn, doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehret werden.

21 Ein Weib, wenn sie gebieret, so hat sie Traurigkeit, denn ihre Stunde ist gekommen ; wenn sie aber das Kind geböhren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst, um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geböhren ist.

22 Und ihr habt auch nun Traurigkeit ; aber ich will euch wieder sehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

23 Und an demselbigen Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch : So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen, so wird er es euch geben.

24 Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sey.

25 Solches habe ich zu euch durch Sprüchwort geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprüchwort mit euch reden werde, sondern euch frey heraus verkündigen von meinem Vater.

26 An demselbigen Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will :

27 Denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum, daß ihr mich liebet, und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.

28 Ich bin vom Vater ausgegangen, und gekommen in die Welt ; wiederum verlasse ich die Welt, und gehe zum Vater.

29 Sprechen zu ihm seine Jünger : Siehe, nun redest du frey heraus, und sagest kein Sprüchwort.

30 Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt, und bedarfst nicht, daß dich jemand frage. Darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.

31 Jesus antwortete ihnen : Jetzt glaubet ihr.

32 Siehe, es kommt die Stunde, und ist schon gekommen, daß ihr zerstreuet werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset : aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bey mir.

33 Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Friede habt. In der Welt habt ihr Angst ; aber seyd getrost, ich habe die Welt überwunden.

Das 17 Capitel.

1 Solches redete Jesus und hob seine Augen auf gen Himmel, und sprach : Vater, die Stunde ist hier, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre :

2 Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben geben allen, die du ihm gegeben hast.

3 Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, daß du allein wahrer Gott bist, und, den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.

4 Ich habe dich verkläret auf Erden, und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es thun sollte.

5 Und nun verkläre mich, du Vater, bey dir selbst, mit der Klarheit die ich bey dir hatte, ehe die Welt war.

6 Ich habed deinen Namen geoffenbaret den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.

7 Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sey von dir.

8 Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben es angenommen, und erkannt wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin, und glauben, daß du mich gesandt hast.

9 Ich bitte für sie, und bitte nicht für die Welt, sondern für die die du mir gegeben hast, denn sie sind dein.

10 Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verkläret.

11 Und ich bin nicht mehr in der Welt: Sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eins seyn, gleich wie wir.

12 Dierweil ich bey ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahret, und ist keiner von ihnen verloren, ohne das verlorne Kind, daß die Schrift erfüllet würde.

13 Nun aber komme ich zu dir, und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine freude vollkommen.

14 Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt hasset sie: denn sie sind nicht von der Welt, wie denn auch ich nicht von der Welt bin.

15 Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nimmest, sondern daß du sie bewahrest vor dem Uebel.

16 Sie sind nicht von der Welt, gleich wie auch ich nicht von der Welt bin.

17 Heilige sie in deiner Wahrheit, dein Wort ist die Wahrheit.

18 Gleich wie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie auch in die Welt.

19 Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seyn in der Wahrheit.

20 Ich bitte aber nicht allein für

sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort an mich glauben werden.

21 Auf daß sie alle eins seyn, gleich wie du, Vater, in mir, und ich in dir; daß auch sie in uns seyn, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.

22 Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seyn, gleich wie wir eins sind.

23 Ich in ihnen, und du in mir, auf daß sie vollkommen seyn in eins, und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast, und liebest sie, gleichwie du mich liebest.

24 Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bey mir seyn, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebet, ehe denn die Welt gegründet ward.

25 Gerechter Vater, die Welt kennet dich nicht: Ich aber kenne dich, und diese erkennen, daß du mich gesandt hast.

26 Und ich habe ihnen deinen Namen kund gethan, und will ihnen kund thun, auf daß die Liebe, damit du mich liebest, sey in ihnen, und ich in ihnen.

Das 18 Capitel.

1 Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinem Jüngern über den Bach Kidron: da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

2 Judas aber, der ihn verrieth, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

3 Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schaar, und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen, und mit Waffen.

4 Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus, und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?

5 Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth, Jesus spricht zu ihnen: Ich bin es. Judas aber, der ihn verrieth, stand auch bey ihnen.

6 Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin es; wichen sie zurück, und fielen zu Boden.

7 Da fragte er sie: abermal Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesum von Nazareth.

8 Jesus antwortete: Ich habe es euch gesagt, daß ich es sey. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen.

9 Auf daß das Wort erfüllet würde welches er sagte: Ich habe derer keinen verloren, die du mir gegeben hast.

10 Da hatte Simon Petrus ein Schwerdt, und zog es aus, und schlug, nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.

11 Da sprach Jesus zu Petro: Stecke dein Schwerdt in die Scheide, Soll ich dem Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

12 Die Schaar aber und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden, nahmen Jesum und banden ihn.

13 Und führten ihn aufs erste zu Hannas; der war Caiphas Schwäger, welcher des Jahres Hohenpriester war.

14 Es war aber Caiphas, der den Juden rieth, es wäre gut, daß ein Mensch würde umgebracht für das Volk.

15 Simon Petrus aber folgte Jesu nach, und ein anderer Jünger. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Pallast.

16 Petrus aber stand draußen vor der Thür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt

war, hinaus, und redete mit der Thürhüterin, und führte Petrum hinein.

17 Da sprach die Magd, die Thürhüterin, zu Petro: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin es nicht.

18 Es standen aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohlsfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bey ihnen, und wärmte sich.

19 Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger, und um seine Lehre.

20 Jesus antwortete ihm: Ich habe frey öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

21 Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe: Siehe dieselbigen wissen, was ich gesagt habe.

22 Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabey standen, Jesu einen Backenstreich, und sprach: Sollst du den Hohenpriester also antworten?

23 Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sey; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?

24 Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas.

25 Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er verleugnete aber, und sprach: Ich bin es nicht.

26 Spricht des Hohenpriesters Knechte einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bey ihm?

27 Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähe der Hahn.

28 Da fuhreten sie Jesum von Caiphas vor das Richthaus. Und es war früh. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

29 Da ging Pilatus zu ihnen heraus, und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

30 Sie antworteten, und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Uebelthäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

31 Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand tödten;

32 Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.

33 Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesum und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?

34 Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst? Oder haben es dir andere von mir gesagt?

35 Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du gethan?

36 Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

37 Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu gebohren, und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus

der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

38 Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt hatte, ging er wieder hinaus zu den Juden, und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.

39 Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern los gebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König los gebe?

40 Da schrieen sie wieder allesamt, und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbam. Barabbas aber war ein Mörder.

Das 19 Capitel.

1 Da nahm Pilatus Jesum, und geißelte ihn.

2 Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an.

3 Und sprachen: Sey gegrüßet, lieber Judenkönig! und gaben ihm Backenstrieche.

4 Da ging Pilatus wieder heraus, und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

5 Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

6 Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn, Pilatus spricht zu ihnen; Nehmet ihr ihn hin, und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

7 Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohne gemacht.

8 Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr.

9 Und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu: Von

wannen bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

10 Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich los zu geben?

11 Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat es größere Sünde.

12 Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn los ließe. Die Juden aber schrien, und sprachen: Läßest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige macht, der ist wider den Kaiser.

13 Da Pilatus das Wort hörte: führte er Jesus heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf ebräisch aber Gabbatha.

14 Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König.

15 Sie schrien aber: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn. Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König, denn den Kaiser.

16 Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesus, und führten ihn hin.

17 Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schedelstätte, welche heißt auf ebräisch Golgatha.

18 Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesus aber mitten inne.

19 Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift, und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König.

20 Diese Ueberschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bey der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.

21 Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato: Schreibe nicht, der Juden König; sondern, daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

22 Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

23 Die Kriegsknechte aber, da sie Jesus gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider, und machten vier Theile, einem jeglichen Kriegesknecht ein Theil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewirkt durch und durch.

24 Da sprachen sie unter einander: Laßt uns den nicht zertheilen, sondern darum loosen, weiß er seyn soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift die da sagt: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und haben über meinen Rock das Loos geworfen. Solches thaten die Kriegsknechte.

25 Es standen aber bey dem Kreuze Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena.

26 Da nun Jesus seine Mutter sah, und den Jünger dabey stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn.

27 Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter. Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.

28 Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er: Mich dürstet.

29 Da stand ein Gefäß voll Essig.

Sie aber fülleten einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen Ysop, und hielten es ihm dar zum Munde.

30 Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht; und neigte das Haupt, und verschied.

31 Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuz blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbath's Tag war groß) baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

32 Da kamen die Kriegsknechte, und brachen dem ersten die Beine, und dem andern, der mit ihm gekreuziget war.

33 Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht:

34 Sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus.

35 Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugniß ist wahr; und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß auch ihr glaubet.

36 Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen.

37 Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

38 Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich, aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubte es. Derwegen kam er, und nahm den Leichnam Jesu herab.

39 Es kam aber auch Nicodemus, der vormals bey der Nacht zu Jesu gekommen war, und brachte Myrrhen

und Aloe unter einander, bey hundert Pfunden.

40 Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und banden ihn in leinene Tücher mit Specereyen, wie die Juden pflegen zu begraben.

41 Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war.

42 Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Das 20 Capitel.

1 An der Sabbathen einem kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe, und siehet, daß der Stein vom Grabe hinweg war.

2 Da läuft sie, und kommt zu Simon Petro, und zu dem andern Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn weggenommen aus dem Grabe; und wir wissen nicht, wo sie ihm hingelegt haben.

3 Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus, und kamen zum Grabe.

4 Es liefen aber die zween mit einander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe.

5 Kucktet hinein, und siehet die Leinen gelegt: er ging aber nicht hinein.

6 Da kam Simon Petrus ihm nach, und ging hinein in das Grab, und siehet die Leinen gelegt.

7 Und das Schweistuch, das Jesu um das Haupt gebunden war, nicht bey dem Leinen gelegt, sondern beyseits eingewickelt, an einem besondern Ort.

8 Da ging auch der andere Jün-

ger hinein, der am ersten zum Grabe kam: und sah, und glaubte es.

9 Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Todten auferstehen mußte.

10 Da gingen die Jünger wieder zusammen.

11 Maria aber stand vor dem Grabe, und weinete draußen. Als sie nun weinete, kuckte sie in das Grab.

12 Und siehe zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten, und den andern zu den Füßen, da sie den Leichnam Jesu hingelegt hatten.

13 Und dieselbigen sprachen zu ihr: Weib, was weinest du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen; und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

14 Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück, und siehe Jesum stehen, und weiß nicht, daß es Jesus ist.

15 Spricht Jesus zu ihr: Weib, was weinest du? Wen suchest du? Sie meint es sey der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hingelegt? so will ich ihn holen.

16 Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um, und spricht zu ihm: Rabbuni; das heißt Meister.

17 Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern, und sage ihnen: ich fahre auf zu meinem Vater, und zu eurem Vater, zu meinem Gott, und zu eurem Gott.

18 Maria Magdalena kommt, und verkündiget den Jüngern: Ich habe den Herrn gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.

19 Am Abend aber desselbigen Sabbaths, da die Jünger versammelt,

und die Thüren verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus, und trat mitten ein, und spricht zu ihnen: Friede sey mit euch!

20 Und als er das sagte, zeigte er ihnen die Hände, und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herrn sahen.

21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Friede sey mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.

22 Und da er das sagte, blies er sie an, und spricht zu ihnen: Nehmet hin den heiligen Geist;

23 Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.

24 Thomas aber, der Zwölften eiener, der da heißt Zwillig, war nicht bey ihnen, da Jesus kam.

25 Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sey denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmahle, und lege meinen Finger in die Nägelmahle, und lege meine Hand in seine Seite, will ich es nicht glauben.

26 Und über acht Tage waren abermal seine Jünger darinnen, und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Thüren verschlossen waren, und tritt mitten ein, und spricht: Friede sey mit euch!

27 Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her, und siehe meine Hände; und reiche deine Hand her, und lege sie in meine Seite; und sey nicht ungläubig, sondern gläubig.

28 Thomas antwortete, und sprach zu ihm: Mein Herr, und mein Gott!

29 Spricht Jesus zu ihm: Die weil du mich gesehen hast, Thomas, so glaubest du. Selig sind, die nicht sehen, und doch glauben.

30 Auch viele andere Zeichen that

Jesus vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.

31 Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sey Christ, der Sohn Gottes; und daß ihr durch den Glauben das Leben habt in seinem Namen.

Das 21 Capitel.

1 Darnach offenbaret sich Jesus abermal den Jüngern an dem Meer bey Tiberias. Er offenbaret sich aber also.

2 Es waren bey einander Simon Petrus, und Thomas, der da heist Zwillling, und Nathanael, von Cana aus Galiläa, und die Söhne Zebedai, und andere zween seiner Jünger.

3 Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprachen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus, und traten in das Schiff alsobald, und in derselbigen Nacht fingen sie nichts.

4 Da es aber jetzt Morgen war stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten es nicht, daß es Jesus war.

5 Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.

6 Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten es nicht mehr ziehen, vor der Menge der Fische.

7 Da spricht der Jünger, welchen Jesus lieb hatte, zu Petro: Es ist der Herr. Da Simon Petrus hörte, daß es der Herr war; gürtete er das Hemde um sich (denn er war nackt) und warf sich in das Meer.

8 Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff, denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bey zwey hundert Ellen, und zogen das Netz mit den Fischen.

9 Als sie nun austraten auf das

Land, sahen sie Kohlen gelegt, und Fische darauf, und Brod.

10 Spricht Jesus zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt.

11 Simon Petrus stieg hinein, und zog das Netz aufs Land, voll großer Fische, hundert und drey und funfzig. Und wiewohl ihrer so viele waren, zerriß doch das Netz nicht.

12 Spricht Jesus zu ihnen: Kommt, und haltet das Mahl. Niemand aber unter den Jüngern durfte ihn fragen: Wer bist du? Denn sie wußten es, daß es der Herr war.

13 Da kommt Jesus, und nimmt daß Brod, und gibt es ihnen: des selbigen gleichen auch die Fische.

14 Das ist nun das dritte mal, daß Jesus geoffenbaret ist seinen Jüngern, nachdem er von den Todten auferstanden ist.

15 Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petro: Simon Johanna, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer.

16 Spricht er zum andernmal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja Herr, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide meine Schafe.

17 Spricht er zum dritten mal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum dritten mal zu ihm sagte: Hast du mich lieb, und sprach zu ihm: Herr, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe.

18 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Da du jünger warest, gürtetest du dich selbst, und wandeltest, wo du hin wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und

ein anderer wird dich gürtten, und führen, wo du nicht hin willst.

19 Das sagte er aber zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Da er aber das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach.

20 Petrus aber wandte sich um, und sah den Jüngern folgen, welchen Jesus lieb hatte, der auch an seiner Brust am Abendessen gelegen, und gesagt hatte: Herr, wer ist es, der dich verräth?

21 Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesu: Herr, was soll aber dieser?

22 Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was

gehet es dich an? Folge du mir nach.

23 Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: Er stirbe nicht, sondern: So ich will, daß er bleibe bis ich komme, was gehet es dich an?

24 Dieß ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugte, und hat dieß geschrieben. Und wir wissen, daß sein Zeugniß wahrhaftig ist.

25 Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus gethan hat, welche, so sie sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht begreifen, die zu beschreiben wären.

1. The first of these is the

the second is the third is the

the fourth is the fifth is the

the sixth is the seventh is the

the eighth is the ninth is the

the tenth is the eleventh is the

- 11 Er kam in sein Eigenthum, und die Seinen nahmen auf ihn nicht.
He came into his property, and the his *own* received him not.
- 12 Aber wie viele aufnahmen ihn, denen gab er Macht, zu werden Kinder Gottes, die glauben an seinen Namen.
But as many received him, to those gave he power to become children of God, who believe on his name.
- 13 Welche sind gebohren nicht von dem Geblüt, noch von dem Willen des Fleisches, noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott.
Who are born not of to the blood, nor of to the will of the flesh, nor from to the will of a man, but of to God.
- 14 Und das Wort ward Fleisch, und wohnete unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingebornen Sohnes von dem Vater voller Gnade und Wahrheit.
And the word became flesh, and dwelled amongst to us, and we saw its glory, a glory as of the only born son of to the father of full grace and truth.
- 15 Johannes zeuget von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich habe gesagt: Nach mir wird kommen, der ist gewesen vor mir, denn er war eher denn ich.
John testifies of to him, calls and speak: This was it, of to whom I have said: After to me will come, who is been before to me, for he was sooner than I.
- 16 Und von seiner Fülle wir haben alle genommen Gnade um Gnade.
And from to his fullness we have all taken grace for grace.
- 17 Denn das Gesetz ist gegeben durch Moses: die Gnade und Wahrheit ist geworden durch Jesum Christum.
For the law is given through Moses: the grace and truth is become through Jesus Christ.
- 18 Niemand hat je gesehen Gott. Der eingeborne Sohn der ist in Schooße des Vaters, der hat verkündigt es uns.
Nobody has ever seen God. The only born son who is in to bosom of the father, he has made known it to us.
- 19 Und dies ist das Zeugniß Johannes, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie fragten ihn: Wer bist du?
And this is the testimony of John, when the Jews sent from to Jerusalem Priests and Levites, that they might ask him: Who art thou?

20 Und er bekannte, und leugnete nicht: und er bekannte: ich
And he confessed, and denied not: and he confessed: I
bin nicht Christus.
am not Christ.

21 Und sie fragten ihn: Was denn? bist du Elias? er sprach:
And they asked him: What then? art thou Elias? he spoke:
ich bin es nicht. Bist du ein Prophet? Und er antwortete: Nein!
I am it not. Art thou a prophet? and he answered: no!

22 Da sie sprachen zu ihm: Was bist du denn? daß wir
Then they spoke to to him: What art thou then? that we
geben Antwort denen, die haben gesandt uns. Was sagst
may give answer to those who have sent us. What sayest
du von dir selbst.
thou of to thyself.

23 Er sprach: ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste:
He spoke: I am a voice of a preacher in to the desert:
Richtet den Weg des Herrn, wie der Prophet Esaias hat gesagt.
direct the way of the Lord, as the prophet Esaias has said.

24 Und die waren gesandt die waren von den Pharisäern.
And who were sent they were of to the Pharisees.

25 Und fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum denn taufest
And asked him and spoke to to him: Why then baptizest
du, so du bist nicht Christus, noch Elias, noch ein Prophet?
thou, if thou art not Christ, nor Elias, nor a prophet?

26 Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit
John answered to them and spoke: I baptize with
Wasser, aber er ist getreten mitten unter Euch, den Ihr
to water, but he has stept amidst amongst you, whom you
kennt nicht.
know not.

27 Es ist der, der wird kommen nach mir, welcher ist gewesen
It is he, who will come after to me, who has been
vor mir, dess ich bin nicht werth, daß ich auflöse
before to me, of whom I am not worthy, that I may untie
seine Schuhriemen.
his shoe-strings.

28 Dieß geschah zu Bethabara, jenseit des Jordans, da
This happened at to Bethabara, beyond of the Jordan, where
Johannes taufte.
John baptized.

29 Des andern Tages Johannes sieht Jesum kommen zu sich
Of the other day John sees Jesus to come to to himself

und spricht: Siehe daß ist Lamm Gottes, welches trägt Sünde
 and speaks: See that is lamb of God, which bears sin
 der Welt.
 of the world.

30 Dieser ist es von dem ich habe gesagt: Nach mir kommt ein
 This is it of to whom I have said: After to me comes a
 Mann, welcher ist gewesen vor mir, denn er war eher denn ich.
 man, who has been before to me, for he was sooner than I.

31 Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er würde
 And I knew him not; but in order that he might become
 offenbar in Israel, darum ich bin gekommen zu taufen mit
 manifest in to Israel, therefore I am come to baptize with
 Wasser.
 to water.

32 Und Johannis zeugete und sprach: Ich sah daß der Geist herab=
 And John testified and spake: I saw that the spirit des=
 fuhr, wie eine Taube, von dem Himmel, und blieb auf ihm.
 cended, as a dove, from to the heaven, and remained upon to him.

33 Und ich kannte ihn nicht; aber der sandte mich zu taufen mit
 And I knew him not; but who sent me to baptise with
 Wasser, der selbige sprach zu mir: Ueber welchen du wirst sehen
 to water, the same spoke to to me: Over whom thou shalt see
 den Geist herabfahren, und bleiben auf ihm, derselbige ist es,
 the spirit to descend, and to remain upon to him, the same is it,
 der taufet mit dem heiligen Geist.
 who baptizes with to the holy spirit.

34 Und ich sah es, und zeugete, daß dieser ist Sohn Gottes.
 And I saw it, and testified, that this is son of God.

35 Des andern Tages Johannes stand abermal und zween seiner
 Of the other day John stood again and two of his
 Jünger.
 disciples.

36 Und als er sah Jesum wandeln, er sprach: Siehe das ist
 And as he saw Jesus to walk, he spoke: See that is
 Lamm Gottes.
 lamb of God.

37 Und zween seiner Jünger hörten ihn reden und folgten nach
 And two of his disciples heard him to speak and followed
 Jesus.
 to Jesus.

38 Aber Jesus wandte sich um, und sah sie nachfolgen, und
 But Jesus turned himself about, and saw them to follow, and

sprach zu ihnen: was suchet ihr? Aber sie sprachen zu ihm. Rabbi
spoke to to them: what seek you? But they spoke to to him. Rabbi
(das ist verdolmetschet, Meister) wo bist du zu der Herberge?
(that is interpreted, master) where art thou to to the abode?

39 Er sprach zu ihnen: Kommt und seht es. Sie kamen und sahen
He spoke to to them: come and see it. They came and saw
es und blieben bei ihm den selbigen Tag; aber es war um die
it and remained with to him the same day; but it was about the
zehnte Stunde.
tenth hour.

40 Einer aus den zween, die höreten von Johanne und nachfolgeten
One out of to the two, who heard from to John and followed
Jesu war Andreas, der Bruder Simonis Petri.
to Jesus, was Andrew, the brother of Simon Petrus.

41 Der selbige findet an dem ersten seinen Bruder Simon, und
The same finds on to the first his brother Simon, and
spricht zu ihm: Wir haben gefunden den Messias (welches ist ver=
speaks to to him: We have found the Messias (which is in=
dolmetschet der Gesalbte.)
terpreted the anointed.)

42 Und führte ihn zu Jesus. Da Jesus sah ihn, er sprach:
And lead him to to Jesus. When Jesus saw him he spoke:
Du bist Simon, Sohn des Jonas; du sollst heißen Kephas
Thou art Simon, son of the Jonas; thou shalt be named Cephas
(das wird verdolmetschet ein Fels.)
(that is interpreted a rock.)

43 Des andern Tages Jesus wollte ziehen wieder in Galiläa,
Of the other day Jesus willed to draw again into Galilee,
und findet Philippum, und spricht zu ihm: folge nach mir.
and finds Philip, and speaks to to him: follow to me.

44 Aber Philippus war von Bethsaida, aus der Stadt des
But Philip was from to Bethsaida, out of to the city of the
Andreas und Petri.
Andrew and of Peter.

45 Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben
Philip finds Nathanael and speaks to to him: We have
gefunden den von welchen Moses in dem Gesetz und die Propheten
found him of to whom Moses in to the law and the prophets
haben geschrieben, Jesum Sohn Josephs von Nazareth.
have written, Jesus son of Joseph from to Nazareth.

46 Und Nathanael sprach zu ihm: Was Gutes kann kommen von
And Nathanael spoke to to him: What good can come from

Nazareth? Philippus spricht zu ihm: Komm und siehe es.
to Nazareth? Philip speaks to to him: come and see it.

47 Jesus sah Nathanael kommen zu sich, und spricht von
Jesus saw Nathanael to come to to himself, and speaks of
ihm: Siehe, ein rechter Israelite, in welchem ist kein Falsch.
to him: See, a right Israelite, in to whom is no deceit.

48 Nathanael spricht zu ihm: Woher kennest du mich? Jesus
Nathanael speaks to to him: Whence knowest thou me? Jesus
antwortete und sprach zu ihm: Eher denn Philippus rief dich
answered and spoke to to him: Sooner than Philip called thee
da du warest unter dem Feigenbaum, ich sah dich.
when thou wast under to the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael antwortete und sprach zu ihm: Rabbi du bist
Nathanael answered and spoke to to him: Rabbi, thou art
Sohn Gottes, du bist der König von Israel.
son of God, thou art the king of to Israel.

50 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubest weil ich
Jesus answered and spoke to to him: Thou believest because I
habe gesagt dir, daß ich habe gesehen dich unter dem Feigenbaume;
have said to thee, that I have seen thee under to the fig-tree;
du wirst sehen noch Größeres denn das.
thou shalt see yet greater than that.

51 Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch, von
And speaks to to him: truly, truly, I say to you, from
nun an ihr werdet sehen den Himmel offen, und die Engel Gottes
now on you shall see the heaven open, and the Angels of God
hinauffahren und herabfahren auf den Sohn des Menschen.
ascend and descend upon the son of the man.

Das zweite Capitel.

The second Chapter.

1 Und an dem dritten Tage ward eine Hochzeit zu Cana in
And on to the third day was a wedding at to Cana in
Galiläa; und die Mutter Jesu war da.
to Galilee; and the Mother of Jesus was there.

2 Aber Jesus und seine Jünger wurden geladen auch auf die
But Jesus and his disciples were invited also upon the
Hochzeit.
wedding.

3 Und da es gebrach an dem Wein, die Mutter Jesu spricht
And when it failed on to the wine, the mother of Jesus speaks
zu ihm: Sie haben nicht Wein.
to to him: They have not wine.

4 Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich zu schaffen mit dir? Meine Stunde ist nicht noch gekommen.
 Jesus speaks to to her: Woman, what have I to do with thee? My hour is not yet come.

5 Seine Mutter spricht zu den Dienern: Thut das was er sagt euch.
 His mother speaks to to the servants: do that which he says to you.

6 Aber es waren gesetzt allda sechs steinerne Wasserkrüge, nach der Weise der jüdischen Reinigung und zwei oder drei Maaß gingen je in einen.
 But there were placed there six stone water-pots after to the manner of the Jewish purification and two or three measures went always into one.

7 Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie fülleten an sie bis oben.
 Jesus speaks to to them: Fill the water-pots with to water. And they filled them till above.

8 Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet es dem Speisemeister. Und sie brachten es.
 And he speaks to to them: draw now and bring it to the food-master. And they brought it.

9 Aber als der Speisemeister kostete den Wein, der war gewesen Wasser, und wußte nicht, von wannen er kam (aber die Diener wußten es, die hatten geschöpft das Wasser) der Speisemeister rufet den Bräutigam.
 But when the food-master tasted the wine, which had been water, and knew not, from whence it came (but the servants knew it, who had drawn the water) the food-master calls the bridegroom.

10 Und spricht zu ihm: Jeder Mann gibt zu dem Ersten guten Wein, und wenn sie sind geworden trunken, alsdann den Geringeren du hast behalten den guten Wein bisher.
 And speaks to to him: every man gives to to the first good wine, and when they have become drunk, then the lesser thou hast kept the good wine till now.

11 Das ist das erste Zeichen das Jesus that, geschehen zu Cana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.
 That is the first sign which Jesus did, happened at to Cana in Galilee, and manifested his glory. And his disciples believed on him.

12 Darauf er zog herab gen Capernaum, er, seine Mutter,
 Thereafter he drew down towards Capernaum, he, his mother,
 seine Brüder und seine Jünger; und blieben nicht lange daselbst.
 his brothers and his disciples; and remained not long there.

13 Und Ostern der Juden war nahe, und Jesus zog hinauf
 And passover of the Jews was near, and Jesus drew up
 gen Jerusalem.
 towards Jerusalem.

14 Und fand sitzen in dem Tempel, die hatten feil da Ochsen,
 And found to sit in to the temple, who had saleable there oxen,
 Schafe und Tauben, und die Wechsler.
 sheep and doves, and the changers (of money).

15 Und er machte eine Geißel aus Stricken, und trieb sie alle
 And he made a scourge out of to cords, and drove them all
 hinaus zu dem Temple sammt den Schafen und Ochsen,
 out to to the temple together with to the sheep and Oxen,
 und verschüttete das Geld den Wechslern und stieß um die
 and spilled the money to the changers and overthrew the
 Tische.
 tables.

16 Und sprach zu denen, die hatten feil die Tauben: Traget
 And speak to to those who had saleable the doves: carry
 das von dannen und macht nicht Haus meines Vaters zu einem
 that from thence and make not house of my father to to a
 Kaufhaus.
 market house.

17 Aber seine Jünger gedachten daran, daß steht geschrieben:
 But his disciples thought thereon, that it stands written:
 Der Eifer um dein Haus hat gefressen mich.
 The zeal about thy house has devoured me.

18 Da nun die Juden antworteten und sprachen zu ihm: Was
 Then now the Jews answered and spoke to to him: what
 für ein Zeichen, zeigest du uns, daß du mögest thun
 for a sign, shewest thou to us, that thou mayest to do
 Solches!
 such (a thing).

19 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel,
 Jesus answered and spoke to to them: break this tempel,
 und an dem dritten Tage ich will aufrichten ihn.
 and on to the third day I will raise up him (it).

20 Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist erbauet in sechs
Then spoke the Jews: This temple is built in six
und vierzig Jahren, und du willst aufrichten ihn in dreien Tagen.
and forty years, and thou wilt raise up him in to three days.

21 Aber er redete von dem Tempel seines Leibes.
But he spoke of to the temple of his body.

22 Da er nun war auferstanden von den Todten, seine Jünger
When he now had arisen from to the dead, his disciples
gedachten daran, daß er hätte gesagt dieß, und glaubten
thought thereon, that he might have said this, and believed
der Schrift und der Rede, welche Jesus hatte gesagt.
to the scripture and to the speech, which Jesus had said.

23 Aber als er war zu Jerusalem, in den Ostern auf
But when he was at Jerusalem, in to the Easters, upon
dem Fest, viele glaubten an seinen Namen, da sie sahen die
to the feast, many believed on his name, when they saw the
Zeichen die er that.
signs which he did.

24 Aber Jesus vertraute sich nicht ihnen denn er kannte
But Jesus trusted himself not to them, for he knew
sie alle.
them all.

25 Und bedurfte nicht, daß Jemand gäbe Zeugniß von
And wanted not, that somebody might give testimony of
einem Menschen, denn er wußte wohl, was war in dem Menschen.
to a man, for he knew well what was in to the man.

Das dritte Capitel.

The third Chapter.

1 Aber es war ein Mann unter den Pharisäern, mit
But there was a man amongst to the Pharisees with
Namen Nicodemus, ein Oberster unter den Juden.
to name Nicodemus, a chief amongst to the Jews.

2 Der kam zu Jesu bei der Nacht, und sprach zu ihm:
He came to to Jesus by to the night, and spoke to to him:
Meister, wir wissen, daß du bist gekommen von Gott, denn
master, we know, that thou art come from to God, for
Niemand kann thun die Zeichen, die du thust, denn es
nobody can do the signs, which thou doest, unless there
sey Gott mit ihm.
may be God with to him.

3 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: denn es sey daß Jemand werde geboren von neuem, er kann nicht sehen das Reich Gottes.
 Jesus answered and spoke to to him: verily, verily, I say to thee: unless it may be that somebody may be born from to new, he can not see the kingdom of God.

4 Nicodemus spricht zu ihm: wie kann ein Mensch werden geboren, wenn er ist alt, kann er auch gehen wiederum in den Leib seiner Mutter und werden geboren.
 Nicodemus speaks to to him: how can a man be born if he is old, can he also go again into the body of his mother and be born.

5 Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: denn es sey, daß Jemand werde geboren aus dem Wasser und Geist so er kann nicht kommen in das Reich Gottes.
 Jesus answered: verily, verily, I say to thee: unless it may be, that somebody may be born out of to the water and to spirit, so he can not come into the kingdom of God.

6 Was ist geboren von dem Fleisch, das ist Fleisch; und was wird geboren von dem Geist, das ist Geist.
 What is born of to the flesh, that is flesh; and what is born of to the spirit, that is spirit.

7 Laß es nicht wundern dich, daß ich habe gesagt dir: Ihr müßet werden geboren von neuem.
 Let it not wonder thee, that I have said to thee: you must be born from to new.

8 Der Wind bläset, wo er will, und du hörst wohl sein Säusen; aber du weißt nicht, von wannen er kommt, und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der ist geboren aus dem Geist.
 The wind blows, where he wills, and thou hearest well his roaring; but thou knowest not, from where he comes nor whither he goes. Thus is a every body who is born out of to the spirit.

9 Nicodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?
 Nicodemus answered and spoke to to him: how may such thing happen?

10 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel, und weißt das nicht?
 Jesus answered and spoke to to him: art thou a master in Israel, and knowest that not?

11 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden was wir wissen,
 Verily, verily, I say to thee: we speak what we know,
 und zeugen, daß wir haben gesehen; und ihr nehmt an nicht unser
 and testify that we have seen; and you accept not our
 Zeugniß.
 testimony.

12 Glaubet ihr nicht, wenn ich sage euch von irdischen Dingen;
 Believe you not, if I say to you of to earthly things;
 wie würdet ihr glauben, wenn ich würde sagen euch von
 how would you believe, if I would say to you of
 himmlischen Dingen?
 to heavenly things?

13 Und niemand fährt gen Himmel, denn der ist gekommen
 And nobody goes towards heaven, unless who has come
 hernieder von dem Himmel, nämlich der Sohn des Menschen,
 down from to the heaven, namely the son of the man,
 der ist in dem Himmel.
 who is in to the heaven.

14 Und wie Moses in der Wüste hat erhöht eine Schlange,
 And as Moses in to the desert has lifted up a serpent,
 also muß der Sohn des Menschen werden erhöht.
 also must the son of the man be lifted up.

15 Auf daß alle, die glauben an ihn, werden nicht verloren,
 In order that all who believe on him may be not lost,
 sondern haben das ewige Leben.
 but may have the eternal life.

16 Also hat Gott geliebet die Welt, daß er gab seinen
 Thus has God loved the world, that he gave his
 eingebornen Sohn, auf daß alle, die glauben an ihn,
 only begotten son, in order that all, who believe on him
 werden nicht verloren, sondern haben das ewige Leben.
 may be not lost, but may have the eternal life.

17 Denn Gott hat nicht gesandt seinen Sohn in die Welt,
 For God has not sent his son into the world,
 daß er richte die Welt, sondern daß die Welt werde
 that he may judge the world, but that the world may become
 felig durch ihn.
 happy through him.

18 Wer glaubet an ihn, der wird gerichtet nicht; aber wer
 Who believes on him, he is judged not; but who

glaubet nicht, der ist schon gerichtet: denn er glaubet nicht
believes not he is already judged: for he believes not
an den Namen des eingebornen Sohns Gottes.
on the name of the only begotten son of God.

19 Aber das ist das Gericht, daß das Licht ist gekommen
But that is the judgment, that the light has come
in die Welt, und die Menschen liebten die Finsterniß mehr, denn
into the world, and the men loved the darkness more, than
das Licht; denn ihre Werke waren böse.
the light; for their works were evil.

20 Wer thut Urges, der hasset das Licht, und kommt nicht an
Who does evil, he hates the light, and comes not on
das Licht; auf daß seine Werke werden nicht gestraft.
the light, in order that his works may be not punished.

21 Aber wer thut die Wahrheit, der kommt an das Licht,
But who does the truth, he comes on the light,
daß seine Werke werden offenbar; denn sie sind gethan
that his works may become manifested; for they are done
in Gott.
in to God.

22 Darnach Jesus und seine Jünger kamen in das jüdische
Thereafter Jesus and his disciples came into the jewish
Land, und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte.
land, and had there his being with to them and baptized.

23 Aber Johannes taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim,
But John baptized also still at Enon, near with Salim,
denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin und
for there was much water there; and they came thereto and
ließen sich taufen.
let themselves to be baptized.

24 Denn Johannis war nicht noch gelegt in das Gefängniß.
For John was not yet laid into the prison.

25 Da eine Frage erhob sich unter den Jüngern
Then a question raised herself amongst to the disciples
Johannis sammt den Juden über die Reinigung.
of John together with to the Jews over the purification.

26 Und kamen zu Johanne, und sprachen zu ihm: Meister, der
And came to to John, and spoke to to him: master, who
war bei dir jenseits des Jordans, von dem du
was with to thee beyond of the Jordan, of to whom thou
zeugetest, siehe, der tauft, und jeder Mann kommt zu ihm.
testifiedst, see, he baptizes, and each man comes to to him.

27 Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nehmen nichts, denn es werde gegeben ihm von dem Himmel.
 nothing, unless it may be given to him of to the heaven.

28 Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich habe gesagt:
 You yourselves are my witnesses, that I have said:
 Ich sey nicht Christus, sondern gesandt hervor ihm.
 I may be not Christ, but sent before to him.

29 Wer hat die Braut, der ist der Bräutigam; aber
 Who has the bride, he is the bridegroom; but
 der Freund des Bräutigams stehet, und höret zu ihm, und
 the friend of the bridegroom stands and listens to him, and
 freuet sich hoch über die Stimme des Bräutigams.
 rejoices himself highly over the voice of the bridegroom.
 Dieselbige, meine Freude, ist nun erfüllet.
 The same, my joy, is now fulfilled.

30 Er muß wachsen; aber ich muß abnehmen.
 He must increase; but I must decrease.

31 Der kommt her von oben ist über alle. Wer ist
 Who comes hither from above is over all. Who is
 von der Erde, der ist von der Erde, und redet
 from to the earth, he is from to the earth, and speaks
 von der Erde. Der kommt von dem Himmel, der
 from to the earth. Who comes from to the heaven, he
 ist über alle.
 is over all.

32 Und zeugete was er hat gesehen und gehöret; und Niemand
 And testifies what he has seen and heard; and nobody
 nimmt an sein Zeugniß.
 accepts his testimony.

33 Aber wer annimmt es, der versiegelt es, daß Gott
 But who accepts it, he seals it, that God
 sey wahrhaftig.
 may be true.

34 Denn welchen Gott hat gesandt, der redet das Wort
 For whom God has sent, he speaks the word
 Gottes; denn Gott giebt den Geist nicht nach dem Maße.
 of God; for God gives the spirit not according to the measure.

35 Der Vater hat den Sohn lieb, und hat gegeben ihm alles
 The father has the son dear, and has given to him all
 in seine Hand.
 into his hand.

36 Wer glaubet an den Sohn, der hat das ewige Leben.
 Who believes on the son, he has the eternal life.
 Wer glaubet nicht dem Sohne, der wird nicht sehen das
 Who believes not to the son, he shall not see the
 Leben, sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.
 life, but the wrath of God remains over to him.

Das vierte Capitel.
 The fourth Chapter.

1 Da nun der Herr inne ward, daß war gekommen vor die
 Then now the Lord *perceived*, that it had come before the
 Pharisäer, wie Jesus machte und taufte mehr Jünger, denn
 Pharisees, how Jesus made and baptized more disciples, than
 Johannes.
 John.

2 Wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger.
 Though Jesus himself not baptized, but his disciples.

3 Er verließ das Land Judäa, und zog wieder in Galiläa.
 He left the land Judea, and drew again into Galilee.

4 Aber er mußte reisen durch Samaria.
 But he was obliged to travel through Samaria.

5 Da er kam in eine Stadt Samaria, die heißt
 Then he came into a city of Samaria, she is called
 Sichar, nahe bei dem Dörflein, das Jakob gab seinen
 Sychar, near with to the little village, which Jacob gave to his
 Sohn Joseph.
 son Joseph.

6 Aber es war daselbst der Brunnen Jakobs. Da nun Jesus
 But there was there the well of Jacob. As now Jesus
 war müde von der Reise, er setzte sich also auf den
 was tired of to the journey, he put himself thus upon the
 Brunnen; und es war um die sechste Stunde.
 well; and it was about the sixth hour.

7 Da kommt ein Weib von Samaria, zu schöpfen Was=
 Then comes a woman from Samaria, to draw wa=
 ser. Jesus spricht zu ihr: Gieb mir zu trinken.
 ter. Jesus speaks to to her: give to me to drink.

8 Denn seine Jünger waren gegangen in die Stadt, daß sie
For his disciples had gone into the city, that they
kaufte Speise.
might buy food.

9 Das samaritanische Weib spricht nun zu ihm: Wie bittestest
The Samaritan woman speaks now to to him: how askest
du zu trinken von mir, so du bist ein Jude, und ich ein
thou to drink from to me, as thou art a Jew, and I a
samaritanisches Weib. Denn die Juden haben keine Gemeinschaft
Samaritan woman. For the Jews, have no communion
mit den Samaritern.
with to the Samaritans.

10 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkennstest
Jesus answered and spoke to to her: if thou mightst know
die Gabe Gottes, und wer ist der, der saget zu dir: Gieb mir
the gift of God, and who is he, who says to to thee: give to me
zu trinken, du batest ihn, und er gäbe dir
to drink, thou wouldst ask him, and he would give to thee
lebendiges Wasser.
living water.

11 Das Weib spricht zu ihm: Herr, du hast doch nichts
The woman speaks to to him: Sir, thou hast though nothing
damit du schöpfest, und der Brunnen ist tief;
therewith thou mayest draw and the well is deep;
woher hast du denn lebendiges Wasser?
whence hast thou then living water?

12 Bist du mehr, denn unser Vater Jakob, der hat gegeben
Art thou more than our father Jacob, who has given
uns diesen Brunnen, und er hat getrunken daraus, und seine
to us this well, and he has drunk thereout and his
Kinder, und sein Vieh?
children, and his cattle?

13 Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer trinkt dieses Wasser,
Jesus answered and spoke to to her: who drinks this water,
den wird dürsten wieder.
him it shall thirst again.

14 Aber wer wird trinken des Wassers, das Ich gebe ihm,
But who shall drink of the water, which I give to him,
den wird nicht dürsten ewiglich; sondern das Wasser, das
him it shall not thirst eternally; but the water, which

ich werde geben ihm, das wird werden in ihm, ein Brunnen
 I shall give to him, that will become in to him, a well
 des Wassers, das quillet in das ewige Leben.
 of the water, which springs into the eternal life.

15 Das Weib spricht zu ihm: Herr, gieb mir dasselbige
 The woman speaks to to him: Sir, give to me the same
 Wasser, auf daß dürste nicht mich, daß ich
 water, in order that it may thirst not me, that I
 müsse nicht herkommen zu schöpfen.
 may be obliged not to come here to draw.

16 Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und
 Jesus speaks to to her: go away, call thy husband and
 komm her.
 come here.

17 Das Weib antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen
 The woman answered and spoke to to him: I have no
 Mann. Jesus spricht zu ihr: du hast gesagt recht: Ich
 husband. Jesus speaks to to her: thou hast said rightly: I
 habe keinen Mann.
 have no husband.

18 Du hast gehabt fünf Männer, und den du hast nun,
 Thou hast had five husbands, and whom thou hast now,
 der ist nicht dein Mann. Da hast du recht gesagt.
 he is not thy husband. There hast thou rightly said.

19 Das Weib spricht zu ihm: Herr, ich sehe, daß du bist ein
 The woman speaks to to him: Sir, I see, that thou art a
 Prophet.
 prophet.

20 Unsere Väter haben angebetet auf diesem Berge und Ihr
 Our fathers have worshiped upon to this mountain and you
 sagt, die Stätte, da man soll anbeten sey zu Jerusalem.
 say, the place, where one shall worship may be at Jerusalem.

21 Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es komme
 Jesus speaks to to her: woman, believe to me, there comes
 die Zeit, daß ihr werdet anbeten den Vater weder auf diesem
 the time, that you shall worship the father neither upon to this
 Berge noch zu Jerusalem.
 mountain nor at Jerusalem.

22 Ihr wisset nicht, was ihr anbetet, aber wir wissen was
 You know not what you worship, but we know what
 wir anbeten; denn das Heil kommt von den Juden.
 we worship, for the salvation comes from to the Jews.

23 Aber es kommt die Zeit, und ist schon jetzt, daß die
 But there comes the time, and is already now that the
 wahrhaftigen Anbeter werden anbeten den Vater in dem Geist
 true worshippers shall worship the father in to the spirit
 und in der Wahrheit, denn der Vater will auch haben die
 and in to the truth for the father will also have who
 anbeten ihn also.
 worship him thus.

24 Gott ist ein Geist, und die anbeten ihn, die müssen
 God is a spirit, and who worship him, they must
 anbeten ihn in dem Geist und in der Wahrheit.
 worship him in to the spirit and in to the truth.

25 Das Weib spricht zu ihm: Ich weiß, daß Messias kommt,
 The woman speaks to to him: I know that Messias comes,
 der da heißt Christus. Wenn derselbige wird kommen,
 who there is called Christ. When the same shall come,
 so er wird verkündigen uns Alles.
 so he will make known to us all.

26 Jesus spricht zu ihr: Ich bin es, der redet mit dir.
 Jesus speaks to to her: I am it who speaks with to thee.

27 Und seine Jünger kamen über dem, und es nahm sie
 And his disciples came over to that, and theretook them
 Wunder, daß er redete mit dem Weibe. Doch niemand
 wonder, that he spoke with to the woman. Yet nobody
 sprach: was fragest du? oder was redest du mit ihr?
 spoke: what askest thou? or what speaketh thou with to her?

28 Da das Weib ließ ihren Krug, stehen und ging hin
 Then the woman let her pitcher to stand and went away
 in die Stadt, und spricht zu den Leuten.
 into the city, and speaks to to the people.

29 Kommt, sehet einen Menschen, der hat gesagt mir alles
 Come, see a man, who has said to me all,
 was ich habe gethan, ob er sey nicht Christus.
 what I have done, whether he may be not Christ.

30 Da sie gingen aus der Stadt und kamen zu ihm.
 Then they went out of to the city and came to to him.

31 Aber indeß die Jünger ermahneten ihn, und sprachen:
 But meanwhile the disciples admonished him, and spoke:

Rabbi, iß.
 Rabbi, eat.

32 Aber er sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen,
 But he spoke to to them; I have a food to eat,
 davon ihr wisset nicht.
 thereof you know not.

33 Da sprachen die Jünger unter einander: hat Jemand
 Then spoke the disciples amongst one another: has somebody
 gebracht zu essen ihm.
 brought to eat to him.

34 Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich thue
 Jesus speaks to to them: My food is that, that I may do
 den Willen dessen, der hat gesandt mich, und vollende sein Werk.
 the will of him, who has sent me, and may finish his work.

35 Sagt ihr nicht selbst: Es sind noch vier Monate, so kommt
 Say you not yourselves: there are still four months, so comes
 die Ernte? Siehe, ich sage euch: hebet auf eure Augen und
 the harvest? see thou, I say to you: lift up your eyes and
 sehet in das Feld, denn es ist schon weiß zu der Ernte.
 see into the field, for it is already white to to the harvest

36 Und wer schneidet da, der empfänget Lohn, und
 And who cuts there he receives wages, and
 sammelt Frucht zu dem ewigen Leben, auf daß der säet
 gathers fruit to to the eternal life, in order that who sows
 da, und der schneidet da freuen sich mit
 there, and who cuts there may rejoice themselves with
 einander.
 one another.

37 Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser säet, der andere
 For here is the saying true: This sows, the other
 schneidet.
 cuts.

38 Ich habe gesandt euch zu schneiden, das Ihr habt nicht gearbeitet,
 I have sent you to cut, that you have not laboured
 andere haben gearbeitet, und ihr seid gekommen in ihre Arbeit.
 others have laboured, and you have come into their labour.

39 Aber es glaubten an ihn viele der Samariter aus
 But there believed on him many of the Samaritans out of
 derselbigen Stadt, um willen der Rede des Weibes,
 to the same city, for the sake of the speech of the woman,
 welches zeugete da er hat gesagt mir Alles, was ich habe
 which testified there he has said to me all what I have
 gethan.
 done.

40 Als nun die Samariter kamen zu ihm, sie baten ihn,
 When now the Samaritans came to to him, they prayed him
 daß er bliebe bei ihnen, und er blieb da zwei Tage.
 that he might remain with to them, and he remained there two days.

41 Und viel mehrere glaubten umwillen seines Wortes.
 And much more believed forthesake of his word.

42 Und sprachen zu dem Weibe: wir glauben nun fort nicht
 And spoke to to the woman: we believe now forth not
 umwillen deiner Rede: wir selbst haben gehört und
 forthesake of thy speech: we ourselves have heard and
 erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Heiland der Welt.
 known, that this is verily Christ, the saviour of the world.

43 Aber nach zwey Tagen, er zog aus von dannen, und zog
 But after two days he drew out from there, and drew
 in Galiläa.
 into Galilee.

44 Denn Jesus er selbst zeugete, daß ein Prophet gilt
 For Jesus he himself testified, that a prophet is worth
 nichts daheim.
 nothing at home.

45 Da er kam nun in Galiläa, die Galiläer nahmen auf
 When he came now into Galilee, the Galileans received
 ihn, die hatten gesehen alles, was er hatte gethan zu Jerusalem
 him, who had seen all, what he had done at Jerusalem
 auf dem Fest. Denn sie warengelommen auch zu dem Fest.
 upon to the feast. For they hadcome also to to the feast.

46 Und Jesus kam abermal gen Cana in Galiläa, da er
 And Jesus came again towards Cana in Galilee, where he
 hatte gemacht das Wasser zu Wein.
 had made the water to to wine.

47 Und es war ein Königischer, des Sohn lag krank zu
 And there was a courtier, whose son lay sick to
 Capernaum. Dieser höret, daß Jesus kam aus Judäa, in
 Capernaum. This heard that Jesus came out of Judea, into
 Galiläa, und ging hin zu ihm, und bat ihn, daß er
 Galilee, and went away to to him, and prayed him, that he
 käme hinab, und hülfe seinen Sohn; denn er war
 might come down, and might help to his son; for he was
 todtkrank.
 sick to death.

48 Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr sehet nicht Zeichen und
 And Jesus spoke to to him: if you see not signs and
 Wunder, so ihr glaubet nicht.
 wonders, so you believe not.

49 Der Königliche sprach zu ihm: Herr komm hinab, ehe
 The courtier spoke to to him: Lord come down, before
 denn mein Kind stirbt.
 that my child dies.

50 Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebet. Der
 Jesus speaks to to him: go away, thy son lives. The
 Mensch glaubte dem Worte, das Jesus sagte zu ihm, und
 man believed to the word, which Jesus said to to him, and
 ging hin.
 went away.

51 Und indem er ging hinab, seine Knechte begegneten ihm,
 And while he went down, his servants met to him,
 verkündigten ihm und sprachen, dein Kind lebet.
 made known to him and spoke, thy child lives.

52 Da er forschte von ihnen die Stunde, in welcher es
 Then he enquired from to them the hour in to which it
 margeworden besser mit ihm: Und sie sprachen zu ihm:
 had become better with to him: And they spoke to to him:
 das Fieber verließ ihn gestern um die siebente Stunde.
 the fever left him yesterday about the seventh hour.

53 Da der Vater merkte, daß es wäre um die Stunde,
 Then the father perceived, that it might be about the hour
 in welcher Jesus hatte gesagt zu ihm: Dein Sohn lebet. Und
 in to which Jesus had said to to him: Thy son lives. And
 er glaubte mit seinem ganzen Hause.
 he believed with to his whole house.

54 Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus that, da er
 This is now the other sign, which Jesus did, when he
 kam aus Judäa in Galiläa.
 came out of Judea into Galilee.

Das fünfte Capitel.

The fifth Chapter.

1 Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf
 Thereafter was a feast of the Jews, and Jesus drew up
 gen Jerusalem.
 towards Jerusalem.

2 Aber es ist zu Jerusalem bei dem Schafhause ein Teich,
But there is at to Jerusalem near to the sheephouse a pool,
der heißt auf Ebräisch Bethesda, und hat fünf Hallen.
which is called upon Hebrew Bethesda, and has five porches.

3 In welchen viele Kranke, Blinde, Lahme, Dürre lagen, die
In to which many sick, blind, lame, dry lay, who
warteten, wenn das Wasser bewegte sich.
waited, when the water might move itself.

4 Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den
For a angel moved down to to his time into the
Teich und bewegte das Wasser. Welcher nun hineinstieg der
pool and moved the water. Who now stepped in the
erste, nachdem das Wasser war bewegt, der ward gesund,
first, after the water was moved he became sound
mit welcherlei Seuche er war behaftet.
with to whatsoever contagion he was possessed.

5 Aber es war ein Mensch daselbst, gelegen krank acht und
But there was a man there, lain sick eight and
dreißig Jahre.
thirty years.

6 Da Jesus sah denselbigen liegen, und vernahm, daß er hatte
When Jesus saw the same to lie, and heard that he had
gelegen so lange krank, er spricht zu ihm: Willst du werden
lain so long sick, he speaks to to him: wilt thou become
gesund.
sound.

7 Der Kranke antwortete ihm: Herr ich habe keinen Menschen
The sick answered to him: Sir, I have no man
wenn das Wasser bewegte sich, der lasse mich in den Teich,
when the water moves itself who may let me into the pool,
und wenn ich komme, so ein anderer steigt hinein vor mir.
and when I come, so another steps in before to me.

8 Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und
Jesus speaks to to him: stand up take thy bed and
gehe hin.
go away.

9 Und alsobald der Mensch ward gesund, und nahm sein
And immediately the man became sound, and took his
Bett und ging hin. Aber es war denselben Tag der Sabbath.
bed and went away. But there was the same day the Sabbath.

10 Da sprachen die Juden zu dem, der ward geworden gesund:
Then spoke the Jews to to him, who had become sound:

Es ist heute Sabbath; es ziemet nicht dir, zu tragen das
 It is to-day Sabbath; it becomes not to thee, to carry the
 Bette.
 bed.

11 Er antwortete ihnen: Der machte mich gesund, der sprach
 He answered to them: who made me sound, he spoke
 zu mir: Nimm dein Bette und geh hin.
 to me: take thy bed and go away.

12 Da sie fragten ihn: Wer ist der Mann, der hat gesagt zu
 Then they asked him: who is the man, who has said to
 dir: Nimm dein Bette und geh hin.
 to thee: take thy bed and go away.

13 Aber der margeworden gesund, mußte nicht, wer er war: denn
 But who had become sound, knew not who he was: for
 Jesus margewichen, da so viel Volks war an diesem Ort.
 Jesus had departed, as so much of people was on to this place.

14 Darnach Jesus fand ihn in dem Tempel, und sprach zu
 Thereafter Jesus found him in to the temple, and spoke to
 ihm: Siehe zu, du bist geworden gesund; sündige hinfort
 to him: look to, thou hast become sound; sin henceforth
 nicht mehr, daß etwas Aergeres widerfahre dir nicht.
 no more, than something worse may happen to thee not.

15 Der Mensch ging hin, und verkündigte es den Juden,
 The man went away, and made known it to the Jews,
 es sey Jesus, der habe gemacht ihn gesund.
 he may be Jesus, who may have made him sound.

16 Darum die Juden verfolgten Jesum, und suchten zu tödten
 Therefore the Jews persecuted Jesus, and sought to kill
 ihn, daß er hatte gethan Solches auf den Sabbath.
 him, that he had done such thing upon the Sabbath.

17 Aber Jesus antwortete ihnen: Mein Vater wirket bisher,
 But Jesus answered to them: my father works hitherto,
 und ich wirke auch.
 and I work also.

18 Darum die Juden trachteten nach ihm nun viel mehr,
 Therefore the Jews sought after to him now much more,
 daß sie tödteten ihn, daß er brach nicht allein den Sabbath,
 that they might kill him, that he broke not only the Sabbath,
 sondern sagte auch Gott sey sein Vater, und machte sich selbst
 but said also God may be his father, and made himself
 gleich Gott.
 equal to God.

19 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, Then answered Jesus and spoke to to them: Verily, verily, ich sage euch, der Sohn kann thun nichts von ihm selbst, denn I say to you, the son can do nothing from to himself, but was er siehet den Vater thun; denn was der selbige thut, what he sees the father to do; for what the same does, daß der Sohn thut gleich auch. that the son does in like manner also.

20 Aber der Vater hat lieb den Sohn, und zeiget ihm alles, was But the father has dear the son, and shews to him all, what er thut, und wird zeigen ihm noch größere Werke, daß ihr werdet he does, and will shew to him still greater works, that you will verwundern euch. wonder yourselves.

21 Denn wie der Vater auferwecket die Todten und macht sie For as the father awakes the dead and makes them lebendig, so auch der Sohn macht lebendig welche er will. alive, thus also the son makes alive whom he will.

22 Denn der Vater richtet niemand, sondern hat gegeben For the father judges nobody, but has given alles Gericht dem Sohne. all judgment to the son.

23 Auf daß sie alle ehren den Sohn, wie sie ehren In order that they all may honour the son, as they honour den Vater. Wer ehret nicht den Sohn, der ehret nicht the father. Who honours not the son, he honours not den Vater, der hat gesandt ihn. the father, who has sent him.

24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, wer höret mein Wort, und Verily, verily, I say to you, who hears my word, and glaubet dem, der hat gesandt mich, der hat das ewige believes to him, who has sent me, he has the eternal Leben, und kommt nicht in das Gericht, aber er ist hindurchge- life, and comes not into the judgment, but he has pene- drungen von dem Tode zu dem Leben. trated from to the death to to the life.

25 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde Verily, verily, I say to you: there comes the hour und ist schon jetzt, daß die Todten werden hören die Stimme des and is already now, that the dead shall hear the voice of the Sohnes Gottes; und die werden hören sie, die werden leben. son of God; and who shall hear her, they shall live.

26 Denn wie der Vater hat das Leben in ihm selbst; also er hat
 For as the father has the life in to himself; thus he has
 gegeben den Sohne, zu haben das Leben in ihm selbst.
 given to the son, to have the life in to himself.

27 Und hat gegeben ihm Macht, auch zu halten das Gericht,
 And has given to him power, also to hold the judgment
 darum, daß er ist der Sohn des Menschen.
 therefore, that he is the son of the man.

28 Bewundert euch nicht dessen: Denn es kommt die
 Wonder yourselves not of that: For there comes the
 Stunde, in welcher alle, die sind in den Gräbern, werden
 hour, in to which all who are in to the graves, shall
 hören seine Stimme.
 hear his voice.

29 Und werden hervorgehen, die da haben gethan Gutes, zu
 And shall go forth, who there have done good, to
 der Auferstehung des Lebens, aber die haben gethan Uebels, zu
 to the resurrection of the life, but who have done of evil, to
 der Auferstehung des Gerichts.
 to the resurrection of the judgment.

30 Ich kan thun nichts von mir selbst. Wie ich höre, so ich
 I can do nothing from to myself. As I hear thus I
 richte, und mein Gericht ist recht, denn ich suche nicht meinen
 judge, and my judgment is right, for I seek not my
 Willen, sondern den Willen des Vaters, der hat gesandt mich.
 will, but the will of the father who has sent me.

31 So ich zeuge von mir selbst, so mein Zeugniß ist nicht
 If I testify from to myself, so my testimony is not
 wahr.
 true.

32 Es ist ein anderer, der zeuget von mir, und ich weiß,
 There is a other who testifies of to me, and I know
 daß das Zeugniß ist wahr, das er zeuget von mir.
 that the testimony is true, which he testifies of to me.

33 Ihr schicket zu Johanne, und er zeugete von der
 You sent to to John, and he testified of to the
 Wahrheit.
 true.

34 Aber ich nehme nicht Zeugniß von Menschen, sondern
 But I take not testimony from to men, but
 ich sage solches, auf daß ihr werdet selig.
 I say such thing, in order that you may become saved.

35 Er war ein brennendes und scheinendes Licht, aber ihr wolltet seyn fröhlich eine kleine Weile von seinem Licht.
He was a burning and shining light, but you would be joyful a little while from to his light.

36 Aber ich habe ein größeres Zeugniß, denn Zeugniß Johannis: denn die Werke, die der Vater hat gegeben mir, of John: for the works which the father has given to me, daß ich vollende sie, dieselbigen Werke, die ich thue, zeugen that I may finish them, the same works which I do, testify von mir, daß der Vater habe gesandt mich of to me, that the father may have sent me.

37 Und der Vater der hat gesandt mich, derselbige hat And the father who has sent me the same has gezeuget von mir. Ihr habt nie weder gehört seine Stimme testified of to me. You have never neither heard his voice noch gesehen seine gestalt. nor seen his form.

38 Und ihr habt nicht sein Wort wohnend in Euch, denn And you have not his word dwelling in to you for ihr glaubet nicht dem, den er hat gesandt. you believe not to him, whom he has sent.

39 Suchet in der Schrift, denn ihr meint, ihr habet Seek in to the scripture, for you think you have das ewige Leben darinnen, und sie ist es, die zeuget von mir. the eternal life therein, and she is it, which testifies of to me.

40 Und ihr wollt nicht kommen zu mir, daß ihr möchtet And you will not come to to me, that you might haben das Leben. have the life.

41 Ich nehme nicht Ehre von Menschen. I take not honour from to men.

42 Aber ich kenne euch, daß ihr habt nicht in euch Liebe Gottes. But I know you, that you have not in to you love of God.

43 Ich bin gekommen in Namen meines Vaters, und ihr I am come in to name of my father, and you nehmet an mich nicht. So ein anderer wird kommen in seinem accept me not. If a other shall come in to his eigenen Namen den ihr werdet annehmen. own name, him you will accept.

44 Wie können ihr glauben, ihr die nehmet Ehre von
 How can you believe, you who take honour from
 einander? Und die Ehre, die ist von Gott allein,
 one another? and the honour, which is from to God alone,
 ihr suchet nicht.
 you seek not.

45 Ihr sollt nicht meinen, daß ich werde verklagen euch vor
 You shall not think, that I shall accuse you before
 dem Vater. Es ist einer, der verklaget euch, der Moses,
 to the father. There is one, who accuses you, that Moses,
 auf welchen ihr hofft.
 upon whom you hope.

46 Wenn ihr glaubtet Mose, so ihr glaubtet
 If you did believe to Moses, thus you would believe
 auch mir denn er hat geschrieben von mir.
 also to me for he has written of to me.

47 Aber so ihr glaubet nicht seinen Schriften, wie werdet
 But if you believe not to his scriptures, how will
 ihr glauben meinen Worten?
 you believe to my Words?

Das sechste Capitel.
 The sixth Chapter.

1 Darnach Jesus fuhr weg über das Meer an der
 Thereafter Jesus moved away over the sea on to the
 Stadt Tiberias in Galiläa.
 city Tiberias in Galilee.

2 Und es zog nach ihm viel Volks, darum, daß
 And there drew after to him much of people, therefore, that
 sie sahen die Zeichen, die er that an den Kranken.
 they saw the signs, which he did on to the sick.

3 Aber Jesus ging hinauf auf einen Berg, und setzte
 But Jesus went up upon a mountain, and seated
 sich daselbst mit seinen Jüngern.
 himself there with to his disciples.

4 Aber es war nahe die Ostern, das Fest der Juden.
 But there was near the passover, the feast of the Jews.

5 Da Jesus hob auf seine Augen, und siehet, daß viel
 Then Jesus raised his eyes, and sees, that much

Volk kommt zu ihm, und spricht zu Philippo: Wo
 of people comes to to him, and speaks to to Philip: Where
 kaufen wir Brod, daß diese essen.
 buy we bread, that these may eat?

6 Aber er sagte daß, zu versuchen ihn; denn er wußte wohl,
 But he said that, to try him; for he knew well,
 was er wollte thun.
 what he would do.

7 Philippus antwortete ihm: Brod werth Zwei hundert
 Philip answered to him: bread worth two hundred
 Pfennig ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter
 penny is not enough among them, that a each amongst
 ihnen nehme ein wenig.
 to them may take a little.

8 Andreas, der Bruder Simonis Petri, einer seiner
 Andrew, the brother of Simon Peter, one of his
 Jünger, spricht zu ihm.
 disciples, speaks to to him.

9 Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrode, und
 There is a boy here, he has five barley-loaves, and
 zwei Fische; aber was ist das unter so viele?
 two fishes; but what is that among so many?

10 Aber Jesus sprach: Schaffet daß das Volk lagere
 But Jesus spoke: make that the people may lay down
 sich. Aber es war viel Gras an dem Ort. Da
 itself. But there was much grass on to the place. There
 lagerten sich bei fünf tausend Mann.
 they laid down themselves by five thousand man.

11 Aber Jesus nahm die Brode, dankte, und gab sie
 But Jesus took the loaves, thanked, and gave them
 den Jüngern; aber die Jünger denen, die hatten
 to the disciples; but the disciples to those, who had
 gelagert sich; desselbigen gleichen auch von
 laid down themselves; of the same like also of
 den Fischen; wie viel er wollte.
 to the fishes, as much he would.

12 Aber da sie waren satt, er sprach zu seinen Jüngern:
 But when they were satiated, he spoke to to his disciples:
 Sammet die übrigen Brocken, daß nichts umkomme.
 gather the remaining fragments, that nothing may perish.

13 Da sie sammelten, und füllten zwölf Körbe mit
 Then they gathered, and filled twelve baskets with

Brocken, von den fünf Gerstenbroten, die überblieben
to fragments, from to the five barley-loaves, which remained
denen, die waren worden gespeiset.
to those, who had become fed.

14 Da nun die Menschen sahen das Zeichen, das Jesus
When now the men saw the sign, which Jesus
that, sie sprachen: Das ist wahrlich der Prophet der soll
did, they spoke: that is verily the prophet who shall
kommen in die Welt.
come into the world.

15 Da Jesus nun merkte, daß sie würden
When Jesus now perceived, that they would
kommen, und haschen ihn, daß sie machten ihn zu
come, and catch him, that they might make him to
dem Könige, er entwich abermal auf den Berg, er
to the King, he escaped again upon the mountain, he
selbst alleine.
himself alone.

16 Aber an dem Abend die Jünger gingen hinab an
But on to the evening the disciples went down on
das Meer.
the sea.

17 Und traten in das Schiff, und kamen über das
And stepped into the ship, and came over the
Meer gen Capernaum. Und es ward worden schon finster,
sea towards Capernaum. And it had become already, dark
und Jesus war gekommen nicht zu ihnen.
and Jesus was come not to to him.

18 Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.
And the sea raised itself of to a great wind.

19 Da sie nun hatten gerudert bei fünf und zwanzig
When they now had rowed near five and twenty
oder dreißig Feldweges, sie sahen Jesus gehen daher auf
or thirty of furlong, they saw Jesus go there upon
dem Meere, und kommen nahe an das Schiffe; und sie
to the sea, and come near on the ship; and they
fürchteten sich.
frightened themselves.

20 Aber er sprach zu ihnen: Ich bin es fürchtet euch nicht.
But he spoke to to them: I am it frighten yourselves not.

21 Da sie wollten nehmen ihn in das Schiff; und
Then they would take him into the ship, and
alsobald das Schiff war an dem Lande; dahin
immediately the ship was on to the land, whither
sie fuhren.
they moved.

22 Des andern Tages das Volk, das stand diesseits des
Of the other day the people which stood this side of the
Meeres, sah daß kein anderes Schiff war daselbst, denn das
sea, saw that no other ship was there, but the
einzige darein seine Jünger warengetreten, und daß Jesus
only one wherein his disciples hadstepped, and that Jesus
wargetreten nicht in das Schiff mit seinen Jüngern, aber
hadstepped not into the ship with to his disciples, but
seine Jünger warenweggefahren allein.
his disciples had moved away alone.

23 Aber eskamen andere Schiffe von Tiberias nahe zu
But therecame other ships from Tiberias near to
der Stätte, da sie hatten gegessen das Brod, durch
to the place, where they had eaten the bread, through
Danksgiving des Herrn.
thanksgiving of the lord.

24 Da nun das Volk sah, daß Jesus war nicht da,
When now the people saw that Jesus was not there,
noch seine Jünger; sie traten auch in die Schiffe, und
nor his disciples; they stepped also into the ships, and
kamen gen Capernaum, und suchten Jesum.
came towards Capernaum, and sought Jesus.

25 Und da sie fanden ihn jenseit des Meeres, sie
And when they found him beyond of the sea, they
sprachen zu ihm: Rabbi, wann bist du gekommen her.
spoke to to him: Rabbi, when art thou come here.

26 Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich,
Jesus answered to them and spoke: verily, verily,
ich sage euch, ihr suchet mich nicht darum, daß ihr habt
I say to you, you seek me not therefore, that you have
gesehen Zeichen, sondern daß ihr habt gegessen von dem
seen signs, but that you have eaten of to the
Brod, und seid geworden satt.
bread, and havebecome satiated.

27 Wirket Speise, nicht, die ist vergänglich, sondern die
Work food, not which is transitory, but which

bleibet in das ewige Leben, welche Sohn des Menschen
 remains into the eternal life, which son of the man
 wird geben euch; denn Gott der Vater hat versiegelt
 shall give to you; for God the father has sealed
 denselbigen.
 the same.

28 Da sie sprachen zu ihm: was sollen wir thun daß
 Then they spoke to to him: what shall we do that
 wir wirken Werke Gottes?
 we may work works of God?

29 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Werk
 Jesus answered and spoke to to them: that is the work
 Gottes, daß ihr glaubet an den, den er hat gesandt.
 of God, that you believe on him, whom he has sent.

30 Da sie sprachen zu ihm: Was für ein Zeichen, thuest
 Then they spoke to to him: What for a sign, doest
 du ausdaß wir sehen und glauben dir? Was
 thou in order that we may see and may believe to thee? what
 wirkst du?
 workest thou?

31 Unsere Väter haben gegessen Manna in der Wüste, wie steht
 Our fathers have eaten manna in to the desert, as stands
 geschrieben: Er gab ihnen Brod von dem Himmel zu essen.
 written: He gave to them bread from to the heaven to eat.

32 Da Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich
 Then Jesus spoke to to them: verily, verily, I
 sage euch: Moses hat gegeben nicht euch Brod von dem
 say to you: Moses has given not to you bread from to the
 Himmel; sondern mein Vater giebt euch das rechte Brod
 heaven; but my father gives to you the right bread
 von dem Himmel.
 from to the heaven.

33 Denn dieß ist das Brod Gottes, das kommt von
 For this is the bread of God, which comes from
 dem Himmel, und giebt das Leben der Welt.
 to the heaven, and gives the life to the world.

34 Da sie sprachen zu ihm: Herr, giebt uns allewege
 Then they spoke to to him: Lord, give to us always
 solches Brod.
 such bread.

35 Aber Jesus sprach zu ihnen: Ich bin das Brod des
 But Jesus spoke to to them: I am the bread of the

Lebens; wer kommt zu mir: wird nicht hungern,
 life; who comes to to me: it shall not hunger,
 den, und wer glaubt an mich, wird nimmermehr dürsten den.
 him, and who believes on me, it shall nevermore thirst him.

36 Aber ich habe gesagt es euch, daß ihr habt gesehen mich,
 But I have said it to you, that you have seen me,
 und glaubet doch nicht.
 and believe though not.

37 Alles, was mein Vater giebt mir, das kommt zu
 All, what my father gives to me, that comes to
 mir; und wer kommt zu mir, den ich werde nicht
 to me; and who comes to to me, him I shall not
 hinausstoßen.
 push out.

38 Denn ich bingekommen von dem Himmel nicht, daß
 For I have come from to the heaven, not that
 ich thue meinen Willen, sondern deß, der hat gesandt mich.
 I may do my will, but of him, who has sent me.

39 Aber das ist der Wille des Vaters, der hat gesandt
 But that is the will of the father, who has sent
 mich, daß ich verliere nichts von allem, das er hat
 me, that I may lose nothing from to all, which he has
 gegeben mir; sondern daß ich auferwecke es an dem
 given to me; but that I may awaken it on to the
 jüngsten Tage.
 youngest day.

40 Aber das ist der Wille deß, der hat gesandt mich, daß,
 But that is the will of him who has sent me, that
 wer siehet den Sohn und glaubet an ihn, habe das ewige
 who sees the son and believes on him, may have the eternal
 Leben; und ich werde auferwecken ihn an dem jüngsten Tage.
 life; and I shall awaken him on to the youngest day.

41 Da die Juden murreten darüber, daß er sagte: Ich
 Then the Jews murmured thereover, that he said: I
 bin das Brod, das istgekommen von dem Himmel.
 am the bread, which has come from to the heaven.

42 Und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Sohn Josephs,
 And spoke: Is this not Jesus, son of Joseph,
 deß wir kennen Vater und Mutter? Wie spricht er denn:
 of whom we know father and mother? How speaks he then:
 Ich bingekommen von dem Himmel?
 I have come from to the heaven?

43 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht
 Jesus answered and spoke to to them: murmur not
 unter einander.
 among one another.

44 Es kann Niemand kommen zu mir: denn es sei,
 There can nobody come to to me, unless it may be,
 daß der Vater der hat gesandt mich, ziehe ihn, und
 that the father who has sent me, may draw him, and
 ich werde auferwecken ihn an dem jüngsten Tage.
 I shall awaken him on to the youngest day.

45 Es stehet geschrieben in den Propheten: Sie alle werden
 It stands written in to the prophets: they all shall
 sein gelehret von Gott. Wer höret es nun von dem
 be taught from to God. Who hears it now from to the
 Vater, und lernet es, der kommt zu mir.
 father, and learns it, he comes to to me.

46 Nicht, daß Jemand habe gesehen den Vater, ohne
 Not, that somebody may have seen the father, without
 der ist von dem Vater: der hat gesehen den Vater.
 who is from to the father: he has seen the father.

47 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: wer glaubet an mich,
 Verily, verily, I say to you: who believes on me,
 der hat das ewige Leben.
 he has the eternal life.

48 Ich bin das Brod des Lebens.
 I am the bread of the life.

49 Eure Väter haben gegessen Manna in der Wüste,
 Your fathers have eaten manna in to the desert,
 und sind gestorben.
 and have died.

50 Dieß ist das Brod, das kommt von dem Himmel,
 This is the bread, which comes from to the heaven,
 auf daß, wer isset davon, sterbe nicht.
 in order that who eats therefrom may die not.

51 Ich bin das lebendige Brod, gekommen von dem Himmel.
 I am the living bread, come from to the heaven.
 Wer wird essen von diesem Brod, der wird leben in
 Who shall eat of to this bread, he shall live in
 Ewigkeit. Und das Brod das ich werde geben ist mein
 to eternity. And the bread which I shall give is my
 Fleisch, welches Ich werde geben für das Leben der Welt.
 flesh, which I shall give for the life of the world.

52 Da die Juden zankten unter einander, und sprachen :
Then the Jews quarrelled among one another and spoke :

Wie kann dieser geben uns sein Fleisch zu essen ?
how can this give to us his flesh to to eat ?

53 Jesus sprach zu ihnen : Wahrlich, wahrlich, ich sage euch :
Jesus spoke to to them : Verily, verily, I say to you :

Werdet ihr nicht essen das Fleisch Sohnes des Menschen,
shall you not eat the flesh of the son of the man,

und trinken sein Blut, so ihr habt kein Leben in euch.
and drink his blood, thus you have no live in to you.

54 Wer isset mein Fleisch und trinket mein Blut, der hat
Who eats my flesh and drinks my blood, he has

das ewige Leben, und ich werde auferwecken ihn an dem
the eternal life, and I shall awake him on to the

jüngsten Tage.
youngest day.

55 Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut
For my flesh is the right food, and my blood

ist der rechte Trank.
is the right drink.

56 Wer isset mein Fleisch und trinket mein Blut, der bleibet
Who eats my flesh and drinks my blood, he remains

in mir, und ich in ihm.
in to me, and I in to him.

57 Wie der lebendige Vater, hat gesandt mich und ich lebe
As the living father, has sent me and I live

umwillen des Vaters; also, wer isset mich, derselbige
for the sake of the father; thus, who eats me, the same

wird auch leben ummeinetwillen.
shall also live formysake.

58 Dieß ist das Brod, das ist gekommen von dem Himmel;
This is the bread, which is come from to the heaven;

nicht wie eure Väter haben gegessen Manna, und sind gestorben.
not as your fathers have eaten manna, and havedied.

Wer isset dieses Brod, der wird leben in Ewigkeit.

Who eats this bread, he shall live in eternity.

59 Er sagte Solches in der Schule, da er lehrte
He said such thing in to the school, when he taught

zu Capernaum.
at Capernaum.

60 Viele nun seiner Jünger, die hörten das, sprachen :
Many now of his disciples, who heard that, spoke :

Das ist eine harte Rede ; wer kann hören sie ?
that is a hard speech ; who can hear her ?

61 Aber da Jesus merkte bei sich selbst, daß seine Jünger
murreten darüber, er sprach zu ihnen : Argert euch das ?
murmured thereover, he spoke to to them : vexes you that ?

62 Wie, wenn ihr denn werdet sehen Sohn des Menschen
How, if you then shall see the son of the man
auffahren dahin, da er war zuvor ?
move up thither, where he was before ?

63 Der Geist ist es, der da macht lebendig ; das Fleisch
The spirit is it, who there makes alive ; the flesh
ist kein nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und
is no use. The words, which I speak, they are spirit and
sind Leben.
are life.

64 Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. Denn
But there are some among to you, who believe not. For
Jesus wußte wohl von Anfang, welche waren nicht glaubend,
Jesus knew well from beginning, who were not believing,
und welcher würde verrathen ihn.
and who would betray him.

65 Und er sprach : Darum ich habe gesagt euch : Niemand
And he spoke : therefore I have said to you : nobody
kann kommen zu mir, denn es sei gegeben ihm von
can come to to me, unless it may be given to him from
meinem Vater.
to my father.

66 Von dem an viele seiner Jünger gingen hinter
From to this (time) on many of his disciples went behind
sich und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.
themselves, and walked henceforth not more with to him.

67 Da Jesus sprach zu den Zwölfen : Wollt ihr auch
Then Jesus spoke to to the twelve : will you also
weggehen ?
go away ?

68 Da Simon Petrus antwortete zu ihm : Herr, wohin
Then Simon Peter answered to to him : Lord, whither
sollen wir gehen ? Du hast Worte des ewigen Lebens.
shall we go ? thou hast words of the eternal life.

69 Und wir haben geglaubet und erkannt, daß du bist
And we have believed and known, that thou art
Christus der Sohn des lebendigen Gottes.
Christ, the son of the living God.

70 Jesus antwortete ihm: Habe ich nicht erwählt euch
Jesus answered to him: have I not chosen you
Zwölfe? und einer euer ist ein Teufel.
twelve? and one of you is a devil.

71 Aber er redete von dem Judas Simon Ischarioth; derselbige
But he spoke of to the Judas Simon Iscariot; the same
verrieth ihn hernach, und war einer der Zwölfe.
betrayed him hereafter, and was one of the twelve.

Das siebente Capitel.
The seventh Chapter.

1 Darnach Jesus zog umher in Galiläa; denn er wollte
Thereafter Jesus drew about in Galilee; for he would
nicht ziehen umher in Judäa, darum, daß die Juden stellten
not draw about in Judea, therefore, that the Jews aimed
nach dem Leben ihm.
after to the life to him.

2 Aber es war nahe Fest der Juden der Laubrüst.
But there was near feast of the Jews of the tabernacle.

3 Da seine Brüder sprachen zu ihm: Mache dich auf
Then his brothers spoke to to him: make thyself up
von dannen, und gehe in Judäa, auf daß auch deine
from thence, and go into Judea, in order that also thy
Jünger sehen die Werke, die du thust.
disciples may see the works, which thou doest.

4 Niemand thut etwas in dem Verborgnen, und
Nobody does something in to the secret, and
will doch sein frei offenbar. Thust du solches, so
will yet be freely manifest. Doest thou such thing, thus
offenbare dich der Welt.
manifest thyself to the world.

5 Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.
For also his brothers believed not on him.

6 Da Jesus spricht zu ihnen: Meine Zeit ist nicht noch
Then Jesus speaks to to them: my time is not yet
hier; aber eure Zeit ist alle Wege.
here; but your time is all ways.

7 Die Welt kann nicht hassen euch; aber sie hasset mich,
 7 The world can not hate you; but she hates me,
 denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke sind böse.
 for I testify of to her, that her works are evil.

8 Gehet ihr hinauf auf dieses Fest. Ich will nicht noch gehen
 8 Go you up upon this feast. I will not yet go
 hinauf auf dieses Fest; denn meine Zeit ist nicht noch erfüllet.
 up upon this feast; for my time is not yet fulfilled.

9 Aber da er (hatte) gesagt das zu ihnen, er blieb
 9 But when he (had) said that to to them, he remained
 in Galiläa.
 in Galilee.

10 Aber als seine Brüder waren gegangen hinauf, da
 10 But when his brothers were gone up, then
 er ging hinauf auch zu dem Fest, nicht offentbarlich, sondern
 he went up also to to the feast, not openly, but,
 gleich heimlich.
 as if secretly.

11 Da die Juden suchten ihn an dem Fest und
 11 Then the Jews sought him on to the feast and
 sprachen: Wo ist der?
 spoke: Where is he?

12 Und es war ein großes Gemurmel von ihm
 12 But there was a great murmuring of to him
 unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm. Aber
 among to the people. Some spoke: He is pious. But
 die andern sprachen: nein, sondern er verführt das Volk.
 the others spoke: no, but he seduces the people.

13 Aber niemand redete frei von ihm: um willen
 13 But nobody spoke freely of to him: for the sake
 der Furcht vor den Juden.
 of the fear before to the Jews.

14 Aber mitten in dem Fest, Jesus ging hinauf in den
 14 But amidst in to the feast, Jesus went up into the
 Tempel und lehrte.
 temple and taught.

15 Und die Juden wunderten sich und sprachen: Wie
 15 And the Jews wondered themselves and spoke: how
 kann dieser die Schrift, da er doch hat gelernt sie nicht.
 knows this the scripture, as he yet has learnt her not.

16 Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist
 Jesus answered to them and spake: my doctrine is
 nicht mein, sondern dessen, der hat gesandt mich.
 not mine, but of him, who has sent me.

17 So jemand will thun Willen deß, der wird
 If anybody will do the will of him, he shall
 inne werden, ob diese Lehre sei von Gott, oder
 perceive whether this doctrine may be from God, or
 ob ich rede von mir selbst.
 whether I speak of to myself.

18 Wer redet von sich selbst, der sucht seine eigne Ehre,
 Who speaks of to himself, he seeks his own honour,
 aber wer sucht die Ehre deß, der hat gesandt ihn,
 but who seeks his honour of him, who has sent him,
 der ist wahrhaftig, und seine Ungerechtigkeit ist an ihm.
 he is true, and no injustice is on to him.

19 Hat nicht Moses gegeben euch das Gesetz? Und niemand
 Has not Moses given to you the law? And nobody
 unter euch thut das Gesetz. Warum suchet ihr zu tödten mich?
 among to you does the law. Why seek you to kill me?

20 Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel:
 The people answered and spoke: Thou hast the devil:
 wer sucht zu tödten dich?
 who seeks to kill thee?

21 Jesus antwortete und sprach: Ich habe gethan ein einiges
 Jesus answered and spoke: I have done one onely
 Werk und es wundert euch alle.
 work and it wonders you all.

22 Moses hat darum gegeben euch die Beschneidung,
 Moses had therefore given to you the circumcision,
 nicht daß sie kommt von Mose, sondern von den Vätern:
 not that she comes from Moses, but from the fathers;
 noch ihr beschneidet den Menschen an dem Sabbath.
 yet you circumcise the man on to the Sabbath.

23 So ein Mensch annimmt die Beschneidung an dem
 If a man accepts the circumcision on to the
 Sabbath, auf daß das Gesetz Moses werde nicht
 sabbath, in order that the law of Moses may be not
 gebrochen; zürnet ihr denn über mich, daß ich habe
 broken; are you angry then over me, that I may have
 gemacht gesund den ganzen Menschen an dem Sabbath?
 made sound the whole man on to the sabbath?

24 Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein
 Judge not according to the appearance, but judge a
 rechtes Gericht.
 right judgment.

25 Da sprachen etliche von Jerusalem: Ist das nicht der,
 Then spoke some from Jerusalem: is that not he,
 den sie suchten zu tödten.
 whom they sought to kill.

26 Und siehe zu, er redet frei und sie sagen nichts ihm.
 And look at, he speaks freely and they say nothing to him.
 Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß sei Christus?
 Know our chiefs now surely, that he surely may be Christ?

27 Doch wir wissen, von wannen dieser ist: aber wenn Christus
 Yet we know, from where this is: but when Christ
 wird kommen, niemand wird wissen von wannen er ist.
 shall come, nobody shall know from where he is.

28 Da Jesus rief in dem Tempel, lehrte und sprach: Ja,
 Then Jesus cried in to the temple, taught and spoke: Yes,
 ihr kennet mich, und wisset von wannen ich bin; und ich bin
 you know me, and know from where I am; and I am
 gekommen nicht von mir selbst, sondern es ist ein wahrhaftiger,
 come not from to myself, but there is a true (one),
 der hat gesandt mich, welche ihr kennet nicht.
 who has sent me, whom you know not.

29 Aber ich kenne ihn, denn ich bin von ihm, und er hat
 But I know him, for I am from him, and he has
 gesandt mich.
 sent me.

30 Da sie suchten zu greifen ihn; aber niemand legte die
 Then they sought to seize him; but nobody laid the
 Hand an ihn, denn seine Stunde war nicht noch gekommen.
 hand on him, for his hour was not yet come.

31 Aber viele von dem Volk glaubten an ihn, und sprachen:
 But many from to the people believed on him, and spoke:
 Wann Christus wird kommen, wird er auch thun mehr Zeichen?
 When Christ shall come, shall he also do more signs,
 denn dieser thut?
 than this does?

32 Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk
 And it came before the Pharisees, that the people

murmelte solches von ihm. Da die Pharisaer und murmured such thing of to him. Then the Pharisees and Hohenpriester sandten aus Knechte, daß sie griffen ihn. high priests sent out servants that they might seize him.

33 Da Jesus sprach zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Then Jesus spoke to to them: I am still a little Zeit bei euch, und denn ich gehe hin zu dem, der time with you, and then I go hence to to him, who hat gesandt mich. has sent me.

34 Ihr werdet suchen mich und nicht finden; und da ich You shall seek me and not find; and where I bin ihr könnet nicht hinkommen. am you can not come thither.

35 Da die Juden sprachen unter einander: Wohin Then the Jews spoke among one another: whither will dieser gehen, daß wir sollen nicht finden ihn? Will er will this go, that we shall not find him? will he gehen unter die Griechen, die liegen zerstreuet hin und go among the Greeks, who lay dispersed there and her, und lehren die Griechen? here, and teach the Greeks?

36 Was ist das für eine Rede, daß er sagt: Ihr werdet What is that for a speech, that he says: you shall suchen mich und nicht finden; und wo ich bin, dahin ihr seek me and not find; and where I am, thither you könnet nicht hinkommen. can not come to.

37 Aber an dem letzten Tage des Festes, der war an But on to the last day of the feast, which was on dem herrlichsten, Jesus trat auf und sprach: Wen to the most glorious, Jesus stepped up and spoke: whom da dürstet, der komme zu mir und trinke there it thirsts he may come to to me and may drink.

38 Wer glaubet an mich, wie die Schrift sagt, von Who believes on me, as the scripture says, from Leibe des werden fließen Ströme des lebendigen Wassers. to body of him shall flow streams of the living water.

39 Aber er sagte das von dem Geist, welchen die glaubten an But he said that of to the spirit, which who believed on

ihm; sollten empfangen denn der heilige Geist war nicht noch
 to him; should receive for the holy spirit was not yet
 da.
 there.

40 Viele nun von dem Volk, die hörten diese Rede,
 Many now from to the people, who heard this speech,
 sprachen: Dieser ist ein rechter Prophet.
 spoke: this is a right prophet.

41 Die andere sprachen: Er ist Christus. Aber etliche sprachen:
 The others spoke: he is Christ. But some spoke:
 Soll Christus kommen aus Galiläa?
 shall Christ come out of Galilee?

42 Spricht nicht die Schrift? Christus soll kommen von
 Speaks not the scripture? Christ shall to come from
 dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem,
 to the seed of David and out of to the town Bethlehem,
 da David war.
 where David was.

43 Also ward eine Zwietracht unter dem Volke über
 Thus became a division among to the people over
 ihn.
 him.

44 Aber es wollten etliche greifen ihn; aber niemand legte
 But there would some seize him; but nobody laid
 die Hand an ihn.
 the hand on him.

45 Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern.
 The servants came to to the high priests and Pharisees.
 Und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr nicht gebracht
 And they spoke to to them: why have you not brought
 ihn?
 him?

46 Die Knechte antworteten: Es hat nie kein Mensch
 The servants answered: there has never no man
 also geredet, wie dieser Mensch.
 thus spoken, as this man.

47 Da die Pharisäer antworteten ihnen: Seid ihr auch
 Then the Pharisees answered to them: are you also
 verführt?
 seduced?

- 48 Glaubet auch irgend ein Oberster oder Pharisäer an ihn?
Believes also any where a chief or Pharisee on him?
- 49 Sondern das Volk, das weiß nichts von dem Gesetz,
But the people, which knows nothing of to the law,
ist verflucht.
is cursed.
- 50 Nicodemus, der kam zu ihm bei der Nacht, welcher war
Nicodemus, who came to to him by to the night, who was
einer unter ihnen, spricht zu ihnen:
one among to them, speaks to to them:
- 51 Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man verhört
Judges our law also a man, before one examines
ihn, und erkennet, was er thut?
him, and knows, what he does?
- 52 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein
They answered and spoke to to him: art thou also a
Galiläer? forsche und siehe, kein Prophet stehet auf aus Galiläa.
Galilean? search and see, no prophet stand up out of Galilee.

Das achte Capitel.
The eighth Chapter.

- 1 Über Jesus ging an den Delberg.
But Jesus went on the oil mountain (mount of Olives).
- 2 Und früh Morgens er kam wieder in den Tempel, und
And early of morning he came again into the temple, and
alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte
all people came to to him; and he seated himself and taught
sie.
them.
- 3 Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib
But the scribes and Pharisees brought a woman
zu ihm, begriffen in dem Ehebruch, und stellten dar sie
to to him, seized in to the adultery, and placed there her
in das Mittel.
into the middle.
- 4 Und sprachen zu ihm: Meister, dieß Weib ist begriffen
And spoke to to him: master, this woman is seized
auf frischer That in dem Ehebruch.
upon to fresh deed in to the adultery.

5 Aber Moses hat geboten uns in dem Gesetz zu
 But Moses has bidden to us in to the law to
 steinigen solche; was sagest du?
 stone such; what sayest thou?

6 Aber sie sprachen das zu versuchen ihn aufdaß sie
 But they spoke that to to try him in order that they
 hätten eine Sache zu ihm: Aber Jesus bückte nieder
 might have a cause to to him: But Jesus bowed down
 sich, und schrieb mit dem Finger auf die Erde.
 himself, and wrote with to the finger upon the earth.

7 Als sie nun anhielten zu fragen ihn, er richtete auf
 When they now kept on to ask him, he erected
 sich, und sprach zu ihnen: Wer unter euch ist ohne
 himself, and spoke to to them: Who among you is without
 Sünde, der werfe den ersten Stein auf sie.
 sin, he may cast the first stone upon her.

8 Und bückte nieder sich wieder, und schrieb auf die Erde.
 And bowed down himself again, and wrote upon the earth.

9 Aber da sie hörten das, sie gingen hinaus, (überzeugt
 But when they heard that, they went out, (convinced
 von ihrem Gewissen), einer nach dem andern, von den
 of to their conscience), one after to the other, from to the
 Ältesten an bis zu den Geringsten. Und Jesus ward
 oldest on till to to the least. And Jesus was
 allein, und das Weib, stehend in dem Mittel.
 alone, and the woman, standing in to the middle.

10 Aber Jesus richtete auf sich, und da er sah niemand,
 But Jesus erected himself, and when he saw nobody,
 denn das Weib, er sprach zu ihr: Weib, wo find sie,
 but the woman, he spoke to to her: woman, where are they,
 deine Verfläger? hat niemand verdammet dich?
 thy accusers? has nobody condemned thee?

11 Aber sie sprach: Herr, niemand. Aber Jesus sprach:
 But she spoke: Lord, nobody. But Jesus spoke:
 So ich verdamme dich auch nicht; gehe hin, und sündige
 thus I condemn thee also not; go away, and sin
 hinfort nicht mehr.
 henceforth not more.

12 Da Jesus redete abermal zu ihnen, und sprach: Ich bin das
 Then Jesus spoke again to to them, and spoke: I am the

Licht der Welt; wer nachfolgt mir, der wird nicht wandeln in
light of the world; who follows to me, he shall not walk in
Finsterniß, sondern wird haben das Licht des Lebens.
to darkness, but shall have the light of the life.

13 Da die Pharisäer sprachen zu ihm: Du zeugest von
Then the Pharisees spoke to to him: thou testifiest of
dir selbst, dein Zeugniß ist nicht wahr.
to thyself, thy testimony is not true.

14 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich würde
Jesus answered and spoke to to them: If I would
zeugen von mir selbst, so ist mein Zeugniß wahr, denn ich
testify of to myself, so is my testimony true, for I
weiß, von wannen ich bin gekommen, und wohin ich gehe;
know, from where I am come, and whither I go;
aber ihr wisset nicht, von wannen ich komme, und wohin ich gehe.
but you know not, from where I come, and whither I go.

15 Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte niemand.
You judge according to the flesh, I judge nobody.

16 Aber so ich richte, so ist mein Gericht recht, denn ich
But if I should judge, so is my judgment right, for I
bin nicht allein; sondern ich und der Vater, der hat gesandt mich.
am not alone; but I and the father, who has sent me.

17 Auch stehet geschrieben in eurem Gesetz, daß
Also stands written in to your law, that
Zeugniß zweier Menschen sei wahr.
the testimony of two men may be true.

18 Ich bin es, ich der zeuge von mir selbst; und der
I am it, I who testify of to myself; and the
Vater, der hat gesandt mich, zeuget auch von mir.
father, who has sent me, testifies also of to me.

19 Da sie sprachen zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus
Then they spoke to to him: where is thy father? Jesus
antwortete: Ihr kennet weder mich noch meinen Vater, wenn ihr
answered: you know neither me nor my father, if you
kennetet mich, so ihr kennetet auch meinen Vater.
might know me, so you would know also my father.

20 Jesus redete diese Worte an dem Gotteskasten, da er
Jesus spoke these words on to the chest of God, when he
lehrete in dem Tempel; und niemand griff ihn; denn seine
taught in to the Tempel; and nobody seized him; for his
Stunde war gekommen nicht noch.
hour had come not yet.

21 Da Jesus sprach abermal zu ihnen: Ich gehe hinweg,
 Then Jesus spoke again to to them: I go away,
 und ihr werdet suchen mich, und sterben in eurer Sünde.
 and you shall seek me, and die in to your sin.

Wohin ich gehe, dahin ihr Könnet nicht kommen.
 Whither I go, thither you can not come.

22 Da die Juden sprachen: Will er denn tödten sich selbst, daß
 Then the Jews spoke: will he then kill himself, that
 er spricht: Wohin ich gehe, dahin ihr könnet nicht kommen.
 he speaks: whither I go, thither you can not come.

23 Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von unten her,
 And he spoke to to them: you are from beneath here,
 ich bin von oben herab; ihr seid von dieser Welt, ich bin
 I am from above down; you are of to this world, I am
 nicht von dieser Welt.
 not of to this world.

24 So ich habe gesagt euch, daß ihr werdet sterben in
 Thus I have said to you, that you shall die in
 euren Sünden; denn so ihr glaubet nicht, daß ich sei es,
 to your sins; for if you believe not, that I may be it,
 so ihr werdet sterben in euren Sünden.
 so you shall die in to your sins.

25 Da sie sprachen zu ihm: Wer bist du denn? Und
 Then they spoke to to him: who art thou then? And
 Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, ich der rede mit euch.
 Jesus spoke to to them: firstly he, I who speak with to you.

26 Ich habe viel zu reden und zu richten von euch: aber
 I have much to speak and to judge of to you: but
 der hat gesandt mich, ist wahrhaftig, und was ich habe gehört
 who has sent me, is true, and what I have heard
 von ihm, ich rede der Welt.
 from to him, I speak to the word.

27 Aber sie vernahmen nicht, daß er sagte ihnen von dem
 But they perceived not, that he said to them of to the
 Vater.
 father.

28 Da Jesus sprach zu ihnen: Wann ihr werdet erhöhen
 Then Jesus spoke to to them: When you shall raise
 Sohn des Menschen, dann ihr werdet erkennen, daß ich sei
 the son of the man, then you shall know, that I may be

es, und thue nichts von mirselbst; sondern wie mein
it, and may do nothing of to myself; but as my
Water hat gelehret mich, so ich rede.
father has taught me, so I speak.

29 Und der hat gesandt mich ist mit mir. Der Vater läßt
And who has sent me is with to me. The father leaves
mich nicht allein; denn ich thue alles, was gefällt ihm.
me not alone; for I do all, what pleases to him.

30 Da er redete solches viele glaubten an ihn.
When he spoke such thing many believed on him.

31 Da sprach nun Jesus zu den Juden, die glaubten an
Then spoke now Jesus to to the Jews, who believed on
ihn: So ihr werdet bleiben an meiner Rede, so ihr seid meine
him: If you shall remain on to my speech, so you are my
rechten Schüler.
right disciples.

32 Und werdet erkennen die Wahrheit, und die Wahrheit wird
And you will know the truth, and the truth will
machen euch frei.
make you free.

33 Da sie antworteten ihm: Wir sind Saamen Abrahams,
Then they answered to him: we are seed of Abraham,
findgewesen nie einmal Knechte Jemandes; wie speakest
havebeen never no time servants of anybody; how sprichst
du denn Ihr sollt werden frei!
thou then you shall become free!

34 Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich
Jesus answered to them and spoke: verily, verily, I
sage euch: Wer thut Sünde, der ist Knecht der Sünde.
say to you: who does sin, he is servant of the sin.

35 Aber der Knecht bleibet nicht ewiglich in dem Hause;
But the servant remains not eternally in to the house;
der Sohn bleibt ewiglich.
the son remains eternally.

36 So nun der Sohn macht euch frei, so ihr seid recht frei.
If now the son makes you free, so you are right free.

37 Ich weiß wohl, daß ihr seid Saamen Abrahams; aber
I know well, that you are seed of Abraham; but
ihr sucht zu tödten mich, denn meine Rede fäheth nicht
you seek to kill me, for my speech catches not
unter euch.
among to you.

38 Ich rede, was ich habe gesehen von meinem Vater; so
 I speak, what I have seen of to my father; so
 ihr thut, was ihr habt gesehen von eurem Vater.
 you do, what you have seen of to your father.

39 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist
 They answered and spoke to to him: Abraham is
 unser Vater. Jesus spricht zu ihnen: Wenn ihr wäret
 our father. Jesus speaks to to them: if you might be
 Kinder Abrahams, so ihr thätet Werke Abraham's.
 children of Abraham, so you would do works of Abraham.

40 Aber nun ihr sucht zu tödten mich, solch einen Menschen,
 But now you seek to kill me, such a man,
 ich der habe gesagt euch die Wahrheit, die ich habe gehöret
 I who have said to you the truth, which I have heard
 von Gott; das Abraham hat nicht gethan.
 from to God; that Abraham has not done.

41 Ihr thut Werke eures Vaters. Da sie sprachen
 You do works of your father. Then they spoke
 zu ihm: Wir sind geboren nicht unehelich; wir haben
 to to him: we are born not out of marriage; we have
 einen Vater, Gott.
 one father, God.

42 Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so
 Jesus spoke to to them: might be God your father, so
 ihr liebte mich; denn ich bin ausgegangen, und komme
 you would love me; for I am gone out, and come
 von Gott; denn ich bin gekommen nicht von mir selbst,
 from to God; for I have come not of to myself,
 sondern er hat gesandt mich.
 but he has sent me.

43 Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr
 Why know you then my language not? for you
 könnet ja nicht hören meine Worte.
 can certainly not hear my words.

44 Ihr seid von dem Vater dem Teufel, und ihr wollt
 You are from to the father to the devil, and you will
 thun nach Lust eures Vaters. Derselbige ist
 do according to the lust of your father. The same is
 ein Mörder von Anfang, und ist nicht bestanden in
 a murderer from to beginning, and is not remained in

der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er
to the truth; for the truth is not in to him. If he
redet die Lügen so er redet von seinem Eigenen; denn er ist
speaks the lies so he speaks from to his own; for he is
ein Lügner und ein Vater derselbigen.
a liar and a father of the same.

45 Aber ich, weil ich sage die Wahrheit, so ihr glaubet
But I, because I say the truth, so you believe
mir nicht.
to me not.

46 Welcher unter euch kann zeihen mich einer Sünde? Aber
Who amongst to you can accuse me of a sin? but
so ich sage euch die Wahrheit, warum glaubet ihr nicht mir?
if I say to you the truth, why believe you not to me?

47 Wer ist von Gott, der höret Wort Gottes: darum
Who is from to God he hears the word of God: therefore
ihr höret nicht, denn ihr seid nicht von Gott.
you hear not, for you are not from to God.

48 Da die Juden antworteten und sprachen zu ihm: Sagen
Then the Jews answered and spoke to to him: say
wir nicht recht, daß du bist ein Samariter, und hast den
we not right, that thou art a Samaritan, and hast the
Teufel?
devil?

49 Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre
Jesus answered: I have no devil, but I honour
meinen Vater, und ihr unehret mich.
my father, and you dishonour me.

50 Ich suche nicht meine Ehre; aber es ist einer, der
I seek not my honour; but there is one, who
suchet und richtet sie.
seeks and judges her.

51 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So jemand wird
Verily, verily, I say to you: if anybody shall
halten mein Wort, der wird nicht sehen den Tod ewiglich.
keep my word, he shall not see the death eternally.

52 Da die Juden sprachen zu ihm: Nun wir erkennen
Then the Jews spoke to to him: now we know
daß du hast den Teufel. Abraham ist gestorben, und die
that thou hast the devil. Abraham is dead, and the

Propheten, und du sprichst: So Jemand hält mein Wort, prophets, and thou speakest: If anybody keeps my word, der wird nicht schmecken den Tod ewiglich. he shall not taste the death eternally.

53 Bist du mehr, denn unser Vater Abraham, der ist Art thou more, than our father Abraham, who is gestorben? Und die Propheten sind gestorben. Was machst dead? and the prophets are dead. What makest du aus dir selbst? thou out of to thyself?

54 Jesus antwortete: So ich ehre mich selbst, so meine Jesus answered: if I honour myself, so my Ehre ist nichts. Aber es ist mein Vater, der ehret honour is nothing. But it is my father, who honours mich, welchen ihr sprecht er sei euer Gott. me, whom you speak he may be your God.

55 Und kennet ihn nicht; aber ich kenne ihn: Und so ich And ye know him not; but I know him: and if I würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so ich würde ein would say: I know him not, so I should be a Lügner, gleichwie ihr seid; aber ich kenne ihn, und halte liar, like as you are; but I know him, and keep sein Wort. his word.

56 Abraham, euer Vater, ward froh, daß er sollte sehen Abraham, your father, became glad, that he should see meinen Tag; und er sah ihn, und freuete sich. my day; and he saw him, and rejoiced himself.

57 Da die Juden sprachen zu ihm: Du bist nicht noch Then the Jews spake to to him: thou art not yet funfzig Jahre alt, und hast gesehen Abraham? fifty years old, and hast seen Abraham?

58 Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Jesus spoke to to them: verily, verily, I say to you: Ehe denn Abraham war, bin ich. sooner than Abraham was, am I.

59 Da sie huben auf Steine, daß sie würfen auf Then they lifted up stones, that they might cast upon ihn. Aber Jesus verbarg sich, und ging hinaus zu dem him. But Jesus hid himself, and went out to to the Tempel, hinstreichend mitten durch sie. temple, passing along amidst through them.

Das neunte Capitel.
The ninth Chapter.

1 Und Jesus ging vorüber, und sah einen, der war
And Jesus went over, and saw one, who was
geboren blind.
born blind.

2 Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer
And his disciples asked him and spoke: master, who
hat gesündigt, dieser, oder seine Eltern, daß er ist geboren blind?
has sinned, this, or his parents, that he is born blind?

3 Jesus antwortete: Es hat gesündigt weder dieser, noch
Jesus answered: there has sinned neither this, nor
seine Eltern; sondern daß die Werke Gottes würden
his parents; but that the works of God might become
offenbar an ihm:
manifest on to him:

4 Ich muß wirken die Werke des, der hat gesandt mich,
I must work the works of him, who has sent me,
so lange es ist Tag; es kommt die Nacht, da niemand
so long it is day; there comes the night, when nobody
kann wirken.
can work.

5 Die Weil ich bin in der Welt, ich bin das Licht
The while I am in to the world, I am the light
der Welt.
of the world.

6 Da er (hatte) gesagt solches, er spüete auf die
When he (had) said such thing, he spat upon the
Erde, und machte einen Koth aus dem Speichel, und
earth, and made a mud out of to the spittle, and
schmierete den Koth auf Augen des Blinden.
smeared the mud upon eyes of the blind.

7 Und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloah,
And spoke to to him: go away to to the pool Siloah,
(das ist verdolmetschet, gesandt) und wasche dich Da er ging
(that is interpreted, sent) and wash thee. Then he went
hin, und wusch sich, und kam sehend.
away and washed himself, and came seeing.

8 Die Nachbarn, und die hatten gesehen ihn zuvor, daß
 The neighbours, and who had seen him before, that
 er war ein Bettler, sprachen: Ist dieser nicht, der saß da
 he was a beggar, spoke: is this not, who sat there
 und bettete?
 and begged?

9 Etliche sprachen: Er ist es. Aber etliche: er ist ähnlich
 Some spoke: he is it. But some: he is like
 ihm: Aber er selbst sprach: Ich bin es.
 to him: But he himself spoke: I am it.

10 Da sie sprachen zu ihm: Wie sind deine Augen
 Then they spoke to to him: how are thy eyes
 aufgethan?
 opened?

11 Er antwortete und sprach: Der Mensch, der heist Jesus,
 He answered and spoke: the man, who is called Jesus,
 machte einen Koth, und schmierete meine Augen, und sprach:
 made a mud, and smeared my eyes, and spoke:
 Gehe hin zu dem Teiche Siloah, und wasche dich. Ich
 go away to to the pool Siloah, and wash thyself. I
 ging hin, und wusch mich, und ward sehend.
 went away, and washed me, and became seeing.

12 Da sie sprachen zu ihm: Wo ist derselbige?
 Then they spoke to to him: where is the same?
 Er sprach: Ich weiß nicht.
 He spoke: I know not.

13 Da sie führten ihn der war weiland blind zu
 Then they lead him who was formerly blind to
 den Pharisäern.
 to the Pharisees.

14 Aber es war Sabbath, da Jesus machte den Koth, und
 But it was sabbath, when Jesus made the mud, and
 öffnete seine Augen.
 opened his eyes.

15 Da sie fragten ihn abermal, auch die Pharisäer, wie
 Then they asked him again, also the Pharisees, how
 er wäre geworden sehend? Aber er sprach zu ihnen: Er
 he might have become seeing? But he spoke to to them: he
 legte Koth mir auf die Augen, und ich wusch mich, und
 laid mud to me upon the eyes, and I washed me, and
 bin nun sehend.
 am now seeing.

16 Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht.
 Then spoke some of the Pharisees: the man is not
 von Gott, diemeil er hält nicht den Sabbath. Aber die
 from to God, because he keeps not the sabbath. But the
 andern sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch thun solche
 others spoke: how can a sinful man do such
 Zeichen? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen:
 signs? and there became a discord amongst to them:

17 Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagest du
 They spoke again to to the blind: what sayest thou
 von ihm, daß er hat aufgethan deine Augen? Aber er
 of to him, that he has opened my eyes? but he
 sprach: Er ist ein Prophet.
 spoke: he is a prophet.

18 Die Juden glaubten nicht von ihm: daß er (war)
 The Jews believed not of to him, that he (had)
 gewesen blind, bis daß sie riefen die Eltern deß, der war
 been blind, till that they called the parents of him, who was
 geworden sehend.
 become seeing.

19 Fragten sie und sprachen: Ist das eurer Sohn, welchen
 Asked them and spoke: is that your son, whom
 ihr sagt, er sei geboren blind? Wie ist er denn nun
 you say, he may be born blind? how is he then now
 sehend?
 seeing?

20 Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen,
 His parents answered to them and spoke: we know,
 daß dieser ist unser Sohn, und daß er ist geboren blind.
 that this is our son, and that he is born blind.

21 Aber wie er nun ist sehend, wissen wir nicht; oder wer
 But how he now is seeing, know we not; or who
 hat aufgethan ihm seine Augen, wissen wir auch nicht. Er
 has opened to him his eyes, know we also not. He
 ist alt genug, fragt ihn, laßt ihn selbst reden für sich.
 is old enough, ask him, let him self speak for himself.

22 Seine Eltern sagten solches, denn sie fürchteten
 His parents said such thing, for they feared
 sich vor den Juden. Denn die Juden hatten schon
 themselves before to the Jews. For the Jews had already

vereiniget sich so Jemand bekannte ihn für Christum,
 united themselves if somebody should confess him for Christ,
 daß derselbige würde gethan in den Bann.
 that the same should be done into the ban (excommunication).

23 Darum sprachen seine Eltern: Er ist alt genug, fragt ihn.
 Therefore spoke his parents: he is old enough, ask him.

24 Da sie riefen zu dem andern mal den Menschen, der
 Then they called to to the other time the man, who
 margewesen blind, und sprachen zu ihm: Gieb die Ehre
 hadbeen blind, and spoke to to him: give the honour
 Gott; wir wissen, daß dieser Mensch ist ein Sünder.
 to God; we know, that this man is a sinner.

25 Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das ich
 He answered and spoke: is he a sinner, that I
 weiß nicht, eins ich weiß wohl: daß ich war blind,
 know not, one (thing) I know well: that I was blind,
 und bin nun sehend.
 and am now seeing.

26 Da sie sprachen wieder zu ihm: Was that er dir?
 Then they spoke again to to him: what did he to thee?
 Wie that auf er deine Augen?
 how opened he thy eyes?

27 Er antwortete ihnen: Ich habe jetzt gesagt es euch;
 He answered to them: I have now said it to you:
 habt ihr nicht gehört es? Was wollt ihr hören es abermal?
 have you not heard it? what will you hear it again?
 Wollt ihr auch werden seine Jünger?
 will you also become his disciples?

28 Da sie fluchten ihm und sprachen: Du bist sein
 Then they cursed to him and spoke: thou art his
 Jünger, aber wir sind Jünger Moses.
 disciple, but we are disciples of Moses.

29 Wir wissen, daß Gott hat geredet mit Moses, aber
 We know, that God has spoken with to Moses, but
 diesen wir wissen nicht, von wannen er ist.
 this we know not, from whence he is.

30 Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein
 The man answered and spoke to to them: that is a
 wunderlich Ding, daß ihr wisset nicht, von wannen er
 strange thing, that you know not, from where he
 sei; und er hat aufgethan meine Augen.
 may be; and he has opened my eyes.

31 Aber wir wissen, daß Gott höret nicht die Sünder,
 But we know, that God hears not the sinners,
 sondern so Jemand ist gottesfürchtig, und thut seinen Willen,
 but if somebody is god-fearing, and does his will,
 den er höret.
 him he hears.

32 Von der Welt an es ist nicht erhört, daß Jemand
 From to the world on it is not heard of, that somebody
 habe aufgethan die Augen einem gebornen Blinden.
 may have opened the eyes to a born blind.

33 Wäre dieser nicht von Gott, er könnte thun
 Were this not from to God, he would be able to do
 nichts.
 nothing.

34 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz
 They answered and spoke to to him: thou art quite
 geboren in Sünden, und lehrest uns? Und stießen ihn hinaus.
 born in to sin, and teaches us? And pushed him out.

35 Es kam vor Jesum, daß sie hatten ausgestoßen ihn,
 It came before Jesus, that they had pushed out him,
 und da er fand ihn, er sprach zu ihm: Glaubst du an
 and when he found him, he spoke to to him: believest thou on
 den Sohn Gottes?
 the son of God?

36 Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist es, auf
 He answered and spoke: Lord, who is it, in order
 daß ich glaube an ihm.
 that I may believe on to him.

37 Jesus sprach zu ihm: Du hast gesehen ihn, und der
 Jesus spoke to to him: thou hast seen him, and who
 redet mit dir, der ist es.
 speaks with to thee, he is it.

38 Aber er sprach: Herr, ich glaube, und betete an ihn.
 But he spoke: Lord, I believe, and worshipped him.

39 Und Jesus sprach: Ich bin gekommen auf diese Welt zu
 And Jesus spoke: I am come upon this world to
 dem Gerichte, auf daß die da sehen nicht,
 to the judgment, in order that who there see not,
 werden sehend, und die da sehen werden blind.
 may become seeing, and who there see may become blind.

40 Und etliche der Pharisäer die waren bei ihm, hörten
 And some of the Pharisees who were with him, heard
 solches, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind?
 such thing, and spoke to to him: are we then also blind?

41 Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so ihr
 Jesus spoke to to them: were you blind, so you
 hättet keine Sünde; aber nun ihr sprecht: wir sind
 would have no sin; but now you speak: we are
 sehend, eure Sünde bleibet.
 seeing, your sin remains.

Das zehnte Capitel.
 The tenth Chapter.

1 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer hineingeht nicht zu
 1 Verily, verily I say to you: who enters not to
 der Thür in den Schaffstall, sondern steigt hinein anderswo,
 to the door into the sheep-fold, but steps in elsewhere,
 der ist ein Dieb und ein Mörder.
 he is a thief and a murderer.

2 Aber der hineingeht zu der Thür, der ist ein Hirte der
 But who enters to to the door, he is a shepherd of the
 Schafe.
 sheep.

3 Der Thürhüter thut auf demselbigen, und die Schafe
 3 The door-keeper opens to the same, and the sheep
 hören seine Stimme, und er ruft seine Schafe mit Namen und
 hear his voice, and he calls his sheep with to name and
 führet sie aus.
 leads them out.

4 Und wenn er hat ausgelassen seine Schafe er gehet hin
 4 And when he has let out his sheep he goes hence
 vor ihnen, und die Schafe folgen nach ihm, denn sie kennen
 before to them, and the sheep follow to them, for they know
 seine Stimme.
 his voice.

5 Aber sie folgen nach nicht einem Fremden, sondern fliehen
 5 But they follow not to a stranger, but flee
 von ihm, denn sie kennen nicht Stimme der Fremden.
 from to him, for they know not the voice of the strangers.

6 Jesus sagte zu ihnen diesen Spruch; aber sie vernahm
 Jesus said to to them this saying; but they perceived
 nicht, was es war, daß er sagte zu ihnen.
 not, what it was, that he said to to them.

7 Da Jesus sprach wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich
 Then Jesus spoke again to to them: verily, verily, I
 sage euch: Ich bin die Thür zu den Schafen.
 say to you: I am the door to to the sheep.

8 Alle, die sind gekommen vor mir, die sind gewesen Diebe
 All, who are come before to me, they have been thieves
 und Mörder, aber die Schafe haben nicht gehorchet ihnen.
 and murderers, but the sheep have not obeyed to them.

9 Ich bin die Thür. So Jemand eingehet durch mich,
 I am the door. If somebody enters through me,
 der wird werden selig, und wird eingehen und ausgehen
 he shall become happy, and shall go in and go out
 und finden Weide.
 and find pasture.

10 Ein Dieb kommt nicht, denn daß er stehle, würge,
 A thief comes not, but that he may steal, may strangle
 und umbringe.
 and may kill.

11 Ich bin gekommen, daß sie sollen haben das Leben
 I am come, that they shall have the life
 und volle Gnüge.
 and full sufficiency.

12 Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte läßt sein
 I am a good shepherd. A good shepherd leaves his
 Leben für die Schafe. Aber ein Miethling, der ist nicht Hirte
 life for the sheep. But a hireling, who is not shepherd
 daß die Schafe sind nicht eigen siehet den Wolf kommen,
 of whom the sheep are not own, sees the wolf to come,
 und verläßt die Schafe, und fliehet, und der Wolf erhaschet und
 and leaves the sheep, and flees, and the wolf catches and
 zerstreuet die Schafe.
 scatters the sheep.

13 Aber der Miethling fliehet, denn er ist ein Miethling, und
 But the hireling flees, for he is a hireling, and
 achtet nicht der Schafe.
 minds not of the sheep.

14 Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die Meinen, und
I am a good shepherd, and know the mine, and
bin bekannt den Meinen.
am known to the mine.

15 Wie mein Vater kenne mich, und ich kenne den Vater;
As my father knows me, and I know the father;
und ich lasse mein Leben für die Schafe.
and I leave my life for the sheep.

16 Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem
And I have yet other sheep, which are not out of to this
Stalle. Und ich muß herführen dieselbigen, und sie werden hören
stable. And I must lead here the same, and they shall hear
meine Stimme, und wird werden eine Heerde und ein Hirte.
my voice, and shall become one flock and one shepherd.

17 Darum mein Vater liebt mich, daß ich lasse mein Leben,
Therefore my father loves me, that I leave my life,
auf daß ich nehme es wieder.
in order that I may take it again.

18 Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von
Nobody takes it from to me, but I leave it of
mir selber. Ich habe Macht zu lassen es, und habe Macht zu
to myself. I have power to leave it, and have power to
nehmen es wieder. Solches Gebot habe ich empfangen von
take it again. Such command have I received from
meinem Vater.
to my father.

19 Aber da ward eine Zwietracht unter den Juden über
But then became a division amongst to the Jews over
diese Worte.
this word.

20 Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist
Many among to them spoke: he has the devil and is
unsinnig, was höret zu ihr ihm?
mad, what listen you to him?

21 Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines
The others spoke: that are not words of a
Besessenen; kann der Teufel auch aufthun Augen der Blinden?
possessed; can the devil also open eyes of the blind?

22 Aber es war Kirchweihe zu Jerusalem, und
But it was consecration of church to Jerusalem, and
war Winter.
was winter.

23 Und Jesus wandelte in dem Tempel, in der Halle
And Jesus walked in to the temple, in to the hall
Salomonis.
of Solomon.

24 Da die Juden umringten ihn, und sprachen zu ihm:
Then the Jews surrounded him, and spoke to to him:
Wie lange hältst auf du unsere Seelen? Bist du Christus,
how long keepest up thou our souls? art thou Christ,
so sage es uns frei heraus.
so say it to us freely out.

25 Jesus antwortete ihnen: Ich habe gesagt es euch, und
Jesus answered to them: I have said it to you, and
ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich thue in dem Namen
you believe not. The works, which I do in to the name
meines Vaters, die zeugen von mir.
of my father, they testify of to me.

26 Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seid nicht meiner Schafe,
But you believe not; for you are not of my sheep,
als ich habe gesagt euch.
as I have said to you.

27 Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne
For my sheep hear my voice, and I know
sie, und sie folgen mir.
them, and they follow to me.

28 Und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden
And I give to them the eternal life; and then shall
nimmermehr umkommen, und niemand wird reißen sie mir
nevermore perish, and nobody shall tear them to me
aus meiner Hand.
out of to my hand.

29 Der Vater, der hat gegeben sie mir, ist größer denn
The father, who has given them to me, is greater than
alles; und niemand kann reißen sie aus Hand meines
all; and nobody can tear them out of to hand of my
Vaters.
fathers.

30 Ich und der Vater sind eins.
I and the father are one.

31 Da die Juden hoben auf abermal Steine, daß sie
Then the Jews lifted up again stones that they
steinigten ihn.
might stone him.

32 Jesus antwortete ihnen: Ich habe erzeiget euch viele
 Jesus answered to them: I have shewn to you many
 gute Werke von meinem Vater; um welches Werk unter
 good works from to my father; for which work among
 denselbigen steiniget ihr mich?
 to the same stone you me?

33 Die Juden antworteten ihm und sprachen: Wir steinigen
 The Jews answered to him and spoke: we stone
 dich nicht um willen des guten Werks, sondern um
 thee not for the sake of the good work, but for
 willen der Gotteslästerung, und daß du bist ein Mensch,
 the sake of the blasphemy, and that thou art a man,
 und machst dich selbst einen Gott.
 and makest thyself a God.

34 Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht geschrieben in eurem
 Jesus answered to them: stands not written in to your
 Gesetz: Ich habe gesagt ihr seid Götter?
 law: I have said you are gods?

35 So er nennet die Götter, zu welchen das Wort Gottes
 If he calls them gods, to to whom the word of god
 geschah; (und die Schrift kann doch nicht werden
 happened; (and the scripture can yet not be
 gebrochen.)
 broken.)

36 Sprechet ihr denn zu dem, den der Vater hat
 Speak you then to to him, whom the father has
 geheiligt und gesandt in die Welt: Du lästerst Gott,
 sanctified and sent into the world: thou blasphemest God,
 darum, daß ich sage: Ich bin Sohn Gottes?
 therefore, that I say: I am son of God?

37 Thue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet nicht
 Do I not the works of my father, so believe not
 mir.
 to me.

38 Aber thue ich sie, glaubet doch den Werken, wollt
 But do I them, believe though to the works, will
 ihr nicht glauben mir: auf daß ihr erkennet und
 you not believe to me; in order that you may know and
 glaubet, daß der Vater ist in mir, und ich in ihm:
 may believe, that the father is in to me, and I in to him:

39 Sie suchten abermal zu greifen ihn; aber er entging
They sought again to seize him; but he escaped
ihnen aus ihren Händen.
to them out of to their hands.

40 Und zog hin wieder jenseit des Jordan, an den
And drew away again beyond of the Jordan, on the
Ort, da Johannes hatte getauft vorher, und blieb allda.
place, where John had baptised before, and remained there.

41 Und viele kamen zu ihm, und sprachen: Johannes that
And many came to to him, and spoke: John did
kein Zeichen; aber alles, was Johannes hat gesagt von diesem,
no sign; but all, what John has said of to this,
das ist wahr.
that is true.

42 Und viele glaubten allda an ihn.
And many believed there on him.

Das eilfte Capitel.
The eleventh Chapter.

1 Aber es lag einer krank mit Namen Lazarus, von
But therelay one sick with to name Lazarus, of
Bethania, in dem Flecken Maria und ihrer Schwester
to Bethania, in to the town of Maria and of her sister
Martha.
Martha.

2 Aber Maria war, die hatte gesalbt den Herrn mit
But Maria was, who had anointed the Lord with
Salben, und getrocknet seine Füße mit ihrem Haar;
to ointments, and dried his feet with to her hair;
Lazarus, der Bruder derselbigen, lag krank.
Lazarus, the brother of the same, lay sick.

3 Da seine Schwestern sandten zu ihm, und ließen sagen
Then his sisters sent to to him, and let say
ihm: Herr, siehe, den du hast lieb, der liegt krank.
to him; Lord, see, whom thou hast dear, he lies sick.

4 Da Jesus hörte das, er sprach: Die Krankheit ist nicht
When Jesus heard that, he spoke: the sickness is not

zu dem Tode, sondern zu der Ehre Gottes, daß der
 to to the death, but to the honour of God, that the
 Sohn Gottes werde geehrt dadurch.
 son of God may be honoured there through.

5 Aber Jesus hatte Martham lieb, und ihre Schwester, und
 But Jesus had Martha dear, and her sister, and
 Lazarum.
 Lazarus.

6 Als er nun hörte, daß er war krank, er blieb
 When he now heard, that he was sick, he remained
 zween Tage an dem Ort, da er war.
 two days on to the place, where he was.

7 Darnach er spricht zu seinen Jüngern: Laßt uns
 Thereafter he speaks to to his disciples: let us
 wieder ziehen in Judäa.
 again draw into Judee.

8 Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal
 His disciples spoke to to him: master, that time
 die Juden wollten steinigen dich, und du willst wieder
 the Jews would stone thee, and thou wilt again
 ziehen dahin?
 draw thither?

9 Jesus antwortete: Sind nicht Stunden des Tages zwölf?
 Jesus answered: are not hours of the day twelve?
 Wer wandelt des Tages, der stößt sich nicht; denn er
 who walks of the day, he pushes himself not; for he
 sieht das Licht dieser Welt.
 sees the light of this world.

10 Aber wer wandelt des Nachts, der stößt sich; denn
 But who walks of the night, he pushes himself; for
 es ist kein Licht in ihm.
 there is no light in to him.

11 Er sagt solches, und darnach er spricht zu
 He said such thing, and thereafter he speaks to
 ihnen: Lazarus, unser Freund, schläfet; aber ich gehe hin,
 to them: Lazarus, our friend, sleepeth; but I go hence,
 daß ich auferwecke ihn.
 that I may awake him.

12 Da seine Jünger sprachen: Herr, schläft er, so es
 Then his disciples spoke: Lord, sleeps he, so it
 wird besser mit ihm.
 becomes better with to him.

13 Aber Jesus sagte von seinem Tode. Aber sie meineten,
But Jesus said of to his death. But they thought,
er rede von dem lieblichen Schlafe.
he may speak of to the corporeal sleep.

14 Da Jesus sagte es ihnen frei heraus: Lazarus
Then Jesus said it to them freely out: Lazarus
ist gestorben.
has died.

15 Und ich bin froh um euret willen, daß ich bin gewesen
And I am glad for your sake, that I am been
nicht da, auf daß ihr glaubet; aber laßt uns ziehen
not there, in order that. you may believe; but let us draw
zu ihm.
to to him.

16 Da sprach Thomas, der da ist genannt der Zwilling,
Then spoke Thomas, who there is named the twin,
zu den Jüngern: Laßt uns ziehen mit, daß wir sterben
to to the disciples: let us draw with, that we may die
mit ihm.
with to him.

17 Da Jesus kam, und fand ihn, daß er hatte gelegen
Then Jesus came, and found him, that he had laid
schon vier Tage in dem Grabe.
already four days in to the grave.

18 Aber Bethania war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn
But Bethania was near with to Jerusalem, by fifteen
Feldweges.
of furlong.

19 Und viele Juden warengesommen zu Martha und Maria,
And many Jews had come to to Martha and Maria,
zu trösten sie über ihrem Bruder.
to comfort them over their brother.

20 Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, sie gehet
When Martha now heard, that Jesus comes, she goes
entgegen ihm: aber Maria bleib sitzen daheim.
towards to him: but Maria remained to sit at home.

21 Da Martha sprach zu Jesu: Herr, wärest. du
Then Martha spoke to to Jesus: Lord, wert thou
gewesen hier, mein Bruder wäre gestorben nicht.
been here, my brother would have died not.

22 Aber ich weiß auch noch, was du bittest von Gott,
But I know also yet, what thou askest from to God,
daß Gott wird geben dir.
that God shall give to thee.

23 Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.
Jesus speaks to to her: thy brother shall rise.

24 Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er wird
Martha speaks to to him: I know well, that he shall
auferstehen in der Auferstehung an dem jüngsten Tage.
rise in to the resurrection on to the youngest day.

25 Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben.
Jesus speaks to to her: I am the resurrection and the life.

Wer glaubet an mich, der wird leben obgleich er stirbe.
Who believes on me, he shall live, though he might die.

26 Und wer da lebet und glaubet an mich, der wird
And who there lives and believes on me, he shall
sterben nimmermehr. Glaubest du das?
die nevermore. Believest thou that?

27 Sie spricht zu ihm: Herr, ja, ich glaube daß du bist
She speaks to to him: Lord, yes, I believe that thou art
Christus, der Sohn Gottes, der ist gekommen in die Welt.
Christ, the son of God, who has come into the world.

28 Und da sie hatte gesagt daß, sie ging hin, und rief
And when she had said that, she went away, and called
ihre Schwester Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist da
her sister Maria secretly, and spoke: the master is there
und ruft dich:
and calls thee:

29 Dieselbige, als sie hörte das, sie stand auf eilends, und
The same, when she heard that, she arose hastily, and
kam zu ihm.
came to to him.

30 Denn Jesus war gekommen nicht noch in den Flecken;
For Jesus had come not yet into the town;
sondern war noch an dem Ort, da Martha war gekommen
but was still on to the place, where Martha was come
entgegen ihm.
towards to him.

31 Die Juden, die waren bei ihr in dem Hause, und
The Jews, who were with to her in to the house, and
trösteten sie, da sie sahen Maria, daß sie aufstand eilend,
comforted her, when they saw Mary, that she rose hastily,

und ging hinaus, sie folgten nach ihr und sprachen: Sie
and went out, they followed to her and spoke: She
gehet hin zu dem Grabe, daß sie weine daselbst.
goes away to to the grave, that she may weep there.

32 Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn,
When now Mary came, where Jesus was, and saw him,
sie fiel zu seinen Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest
she fell to to his feet and spoke to to him: Lord, wert
du gewesen hier, mein Bruder wäre gestorben nicht.
thou been here, my brother would have died not.

33 Als Jesus sah sie weinen, und die Juden auch weinen,
When Jesus saw her weep, and the Jews also weep,
die kamen mit ihr, er ergrimmte in dem Geist,
who came with to her, he became angry in to the spirit,
und betrückte sich selbst.
and afflicted himself.

34 Und sprach: Wohin habt ihr gelegt ihn? Sie sprachen
And spoke: whither have you laid him? they spoke
zu ihm: Herr komm und siehe es.
to to him: Lord come and see it.

35 Und die Augen gingen über Jesus.
And the eyes went over to Jesus. (Jesus wept)

36 Da sprachen die Juden: Siehe: wie er hat gehabt ihn
Then spoke the Jews: see: how he has had him
so lieb.
so dear.

37 Aber etliche unter ihnen sprachen: Konnte nicht der hat
But some among to them spoke: could not who has
aufgethan die Augen dem Blinden, verschaffen, daß auch
opened the eyes to the blind, procure, that also
dieser sterbe nicht?
this may die not?

38 Aber Jesus ergrimmte abermal in sich selbst und kam
But Jesus became angry again in to himself and came
zu dem Grabe. Aber es war eine Kluft, und ein Stein
to to the grave. But it was a cleft, and a stone
gelegt darauf.
laid thereupon.

39 Jesus sprach: Hebet ab den Stein. Martha, die Schwester
Jesus spoke: heave off the stone. Martha, the sister

des Verstorbenen, spricht zu ihm: Herr, er stinket schon,
 of the defunct, speaks to to him: Lord, he stinks already,
 denn er hat gelegen vier Tage.
 for he has lain four days.

40 Jesus spricht zu ihr: Habe ich nicht gesagt dir, so du
 Jesus speaks to to her: have I not said to thee, if thou
 würdest glauben, du solltest sehen die Herrlichkeit Gottes.
 wouldst believe, thou shouldst see the glory of God.

41 Da sie hoben ab den Stein, da der Verstorbene lag.
 Then they lifted off the stone, where the defunct lay.
 Aber Jesus hob empor seine Augen und sprach: Vater, ich
 But Jesus lifted up his eyes and spoke: father, I
 danke dir, daß du hast erhört mich.
 thank to thee, that thou hast heard me.

42 Doch ich weiß, daß du hörst mich allezeit; sondern ich
 But I know, that thou hearest me all time; but I
 sage es um willen des Volkes, das stehet umher daß sie
 say it for the sake of the people, that stands about that they
 glauben, du habest gesandt mich.
 may believe, thou mayest have sent me.

43 Da er hatte gesagt das, er rief mit lauter Stimme:
 When he had said that, he called with to loud voice:
 Lazare, komme heraus.
 Lazarus, come out.

44 Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern
 And the defunct came out, bound with to graveclothes
 an Füßen und Händen, und sein Angesicht verhüllet mit
 on to feet and to hands, and his face enveloped with
 einem Schweißstuche. Jesus spricht zu ihnen: Löset auf ihn,
 to a sweat cloth. Jesus speaks to to them: loose him,
 und laßt ihn gehen
 and let him go.

45 Viele nun der Juden, die warengelommen zu Maria,
 Many now of the Jews, who had come to to Mary,
 und sahen, was Jesus that, glaubten an ihn.
 and saw, what Jesus did, believed on him.

46 Aber etliche von ihnen gingen hin zu den Pharisäern,
 But some of to them went away to to the Pharisees,
 und sagten ihnen, was Jesus hatte gethan.
 and said to them, what Jesus had done.

47 Da die Hohenpriester und Phariseer versammelten einen Rath, und sprachen: Was thun wir; dieser Mensch thut viele Zeichen.
Then the high priests and Pharisees assembled a council, and spoke: what do we? this man does many signs.

48 Lassen wir ihn also so sie alle werden glauben an ihn.
Let we him thus, so they all shall believe on him.
So die Römer kommen dann, und nehmen uns Land und Leute.
So the Romans come then, and take to us land and people.

49 Aber einer unter ihnen, Caiphas, der war Hoherpriester desselbigen Jahres, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts.
But one among to them, Caiphas, who was high priest of the same year, spoke to to them: you know nothing.

50 Bedenket auch nichts: Es ist besser uns, ein Mensch sterbe für das ganze Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.
Reflect also nothing: it is better to us, one man may die for the whole people, than that the whole people may perish.

51 Aber er redete Solches nicht von sich selbst, sondern er weissagete, dieweil er war Hoherpriester desselbigen Jahres. Denn Jesus sollte sterben für das Volk.
But he spoke such thing not of to himself, but he prophesied, because he was high priest of the same year. For Jesus should die for the people.

52 Und nicht für das Volk allein; sondern daß er brächte zusammen die Kinder Gottes, die waren zerstreuet.
And not for the people alone; but that he might bring together the children of God, who were scattered.

53 Von dem Tage an sie rathschlagten, wie sie tödteten ihn.
From to the day on they counselled, how they might kill him.

54 Aber Jesus wandelte nicht mehr frei unter den Juden; sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt genannt Ephraim, und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern.
But Jesus walked not more freely amongst to the Jews; but went from thence into a country near with to the desert, into a city named Ephraim, and had his being there with to his disciples.

55 Aber es war nahe die Ostern der Juden, und
 But there was near the passover of the Jews, and
 es gingen viele hinauf gen Jerusalem, aus der Gegend,
 there went many up towards Jerusalem, out of to the country,
 vor den Ostern, daß sie reinigten sich.
 before to the easters, that they might clean themselves.

56 Da sie standen und fragten nach Jesu, und redeten
 There they stood and asked after to Jesus, and spoke
 mit einander in dem Temple.
 with each other in to the temple.

57 Aber es hatten die Hohenpriester und Pharisaer lassen
 But there had the high priests and Pharisees let
 ausgehen ein Gebot, so jemand wüßte, wo er
 go out a command, if somebody might know, where he
 wäre, daß er anzeigete, daß sie griffen ihn.
 might be, that he might indicate, that they might seize him.

Das zwölfte Capitel.
 The twelfth Chapter.

1 Jesus kam sechs Tage vor den Ostern gen
 Jesus came six days before to the easters towards
 Bethania, da Lazarus war, der Verstorbenen, welchen Jesus
 Bethania, where Lazarus was, the defunct, whom Jesus
 hatte auferwecket von den Todten.
 had awakened from to the dead.

2 Daselbst sie machten ihm ein Abendmahl, und Martha
 There they made to him a supper, and Martha
 dienete; aber Lazarus war einer deren, die saßen mit ihm
 served; but Lazarus was one of those, who sat with to him
 zu Tische.
 to to table.

3 Da Maria nahm ein Pfund Salbe, von ungesälschter
 Then Maria took a pound ointment, of to unadulterate
 köstlicher Narbe, und salbte die Füße Jesus, und
 costly spikenard, and anointed the feet of Jesus, and

trocknete seine Füße mit ihrem Haar; aber das Haus ward
dried his feet with to her hair; but the house became
voll von dem Geruche der Salbe.
full of to the smell of the ointment.

4 Da sprach einer seiner Jünger, Judas, Sohn Simons,
Then spoke one of his disciples, Judas, son of Simon,
Ischariothes, der verrieth ihn nachher.
Iscariot, who betrayed him afterwards.

5 Warum ist diese Salbe nicht verkauft um drei
Why is this ointment not sold about three
hundert Groschen, und gegeben den Armen.
hundred pence, and given to the poor.

6 Aber er sagte das, nicht, daß er fragte nach den
But he said that, not, that he asked after to the
Armen; sondern er war ein Dieb, und hatte den Beutel,
poor; but he was a thief, and had the bag,
und trug, was ward gegeben.
and carried, what was given.

7 Da Jesus sprach: Laßt sie mit Frieden; sie hat
Then Jesus spoke: let her with to peace; she has
behalten solches zu dem Tage meines Begräbnisses.
kept such thing to to the day of my burial.

8 Denn ihr habt Arme alle Zeit bei euch, aber ihr
For you have poor all time with to you, but you
habt nicht mich allezeit.
have not me all time.

9 Da viel Volks der Juden erfuhr daß er war
Then much of people of the Jews learnt that he was
daselbst; und kamen nicht umwillen Jesu allein,
there; and came not for the sake of Jesus alone,
sondern daß sie sähen Lazarum auch, welchen er hatte
but that they might see Lazarus also, whom he had
erwecket von den Todten.
awakened from to the dead.

10 Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie
But the high priests endeavoured thereafter that they
tödteten auch Lazarum.
might kill also Lazarus.

11 Denn um seines willen viele Juden gingen hin; und
For for his sake many Jews went away; and
glaubten an Jesum.
believed on Jesus.

12 Des andern Tages viel Volks, das war gekommen
 Of the other day much of people, which had come
 nach Jerusalem, da es hörte, daß Jesus kommt
 after to Jerusalem, when it heard, that Jesus comes
 gen Jerusalem.
 towards Jerusalem.

13 Sie nahmen Palmenzweige, und gingen hinaus entgegen
 They took palm-branches, and went out against
 ihm, und schrien: Hosanna, gelobet sei, der da
 to him, and cried: Hosanna, praised may be, who there
 kommt in dem Namen des Herrn, ein König von Israel.
 comes in to the name of the Lord, a King of to Israel.

14 Aber Jesus überkam ein Eselin, und ritt darauf, wie
 But Jesus got a little ass, and rode thereupon, as
 denn stehet geschrieben.
 then stands written.

15 Fürchte dich nicht du Tochter Zion, siehe, dein König
 Fear thyself not thou daughter Sion, see, thy King
 kommt, reitend auf einem Eselsfüllen.
 comes, riding upon to a Ass's-colt.

16 Aber seine Jünger verstanden solches nicht zuvor;
 But his disciples understood such thing not before;
 sondern da Jesus ward verkläret, da sie dachten daran,
 but when Jesus was glorified, then they thought thereon,
 daß solches war geschrieben von ihm, und sie hatten
 that such thing was written of to him, and they had
 gethan solches ihm.
 done such thing to him.

17 Aber das Volk, das war mit ihm, da er rief
 But the people, which was with to him, when he called
 Lazarum aus dem Grabe, und auferweckte von den
 Lazarus out of to the grave, and awakened up from to the
 Todten rühmte die That.
 dead praised the deed.

18 Darum auch das Volk ging entgegen ihm, da
 Therefore also the people went against to him, when
 sie hörten, er hätte gethan solche Zeichen.
 they heard, he might have done such signs.

19 Aber die Pharisäer sprachen unter einander: Ihr sehet,
 But the Pharisees spoke among each other: you see,

daß ihr ausrichtet nichts; siehe, alle Welt läuft nach
 that you effect nothing; see, all world runs after
 ihm.
 to him.

20 Aber es waren etliche Griechen unter denen, die
 But there were some Greeks among to them, who
 waren gekommen hinauf auf das Fest, daß sie anbeteten.
 had come up upon the feast, that they might worship.

21 Die traten zu Philippo, der war von Bethsaida
 They stepped to to Philip, who was from to Bethsaida
 aus Galiläa, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten
 out of to Galilee, asked him and spoke: Sir, we would will
 sehen gerne Jesum.
 to see willingly Jesus.

22 Philippus kommt, und sagt es Andreas, und Philippus
 Philip comes, and says it to Andrew, and Philip
 und Andreas sagten es weiter Jesu.
 and Andrew said it father to Jesus.

23 Aber Jesus antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist
 But Jesus answered to them and spoke: The time is
 gekommen, daß Sohn des Menschen werde verkläret.
 come, that son of the man may be glorified.

24 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Denn es sei daß das
 Verily, verily, I say to you: unless it may be that the
 Weizenkorn falle in die Erde, und ersterbe, so es
 wheat-grain may fall into the earth, and may die, so it
 bleibt allein; aber wo es erstirbt, so es bringt viele Früchte.
 remains alone; but where it dies, so it brings many fruits.

25 Wer hat lieb sein Leben, der wird verlieren es; und wer
 Who has dear his life, he shall lose it; and who
 hasset sein Leben auf dieser Welt, der wird erhalten es zu
 hates his life upon to this world, he shall retain it to
 dem ewigen Leben.
 to the eternal life.

26 Wer will dienen mir, der folge nach mir: und wo
 Who will serve to me, he may follow to me: and where
 ich bin, da mein Diener soll auch sein. Und wer wird dienen
 I am, there my servant shall also be. And who will serve
 mir, den mein Vater wird ehren.
 to me, him my father shall honour.

27 Setzt meine Seele ist betrübt. Und was soll ich
 Now my soul is afflicted. And what shall I
 sagen? Vater hilf mir aus dieser Stunde; doch darum
 say? father, help to me out of to this hour; but therefore
 bin ich gekommen in dieser Stunde.
 am I come into this hour.

28 Vater verkläre deinen Namen. Da eine Stimme kam
 Father glorify thy name. Then a voice came
 von dem Himmel. Ich habe verkläret ihn, und will
 from to the heaven. I have glorified him, and will
 verklären ihn abermal.
 glorify him again.

29 Da sprach das Volk, das stand dabei und zuhörte:
 Then spoke the people, that stood thereby and listened:
 Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel
 It thundered. The other spoke: There spoke a angel
 mit ihm.
 with to him.

30 Jesus antwortete und sprach: Diese Stimme ist geschehen
 Jesus answered and spoke: this voice is happened
 nicht um meinet willen, sondern um euret willen.
 not for my sake, but for your sake.

31 Setzt das Gericht gehet über die Welt, nun der
 Now the judgement goes over the world, now the
 Fürst dieser Welt wird werden ausgestoßen.
 prince of this world shall be pushed out.

32 Und ich, wenn ich werde erhöht von der Erde, so
 And I, wenn I become elevated from to the earth, so
 ich will ziehen sie alle zu mir.
 I will draw them all to to me.

33 Aber er sagte das, zu deuten, welches Todes er
 But he said that, to signify, of which death he
 würde sterben.
 would die.

34 Da das Volk antwortete ihm: Wir haben gehört in
 Then the people answered him: we have heard in
 dem Gesetz, daß Christus bleibe ewiglich; und wie
 to the law, that Christ may remain eternally; and how
 sagest du denn? Sohn des Menschen muß werden erhöht?
 sayest thou then? son of the man must be elevated?
 Wer ist dieser Sohn Menschen?
 who is this son of man?

35 Da Jesus sprach zu ihnen: Es ist das Licht noch
Then Jesus spoke to to them: there is the light yet
eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr habt
a little time with to you. Walk, the while you have
das Licht, daß die Finsterniß überfalle euch nicht. Wer
the light, that the darkness may overtake you not. Who
wandelt in Finsterniß, der weiß nicht, wohin er geht.
walks into darkness, he knows not, whither he goes.

36 Glaubet an das Licht dieweil ihr habt es, auf
Believe on the light the while you have it, in order
daß ihr seid Kinder des Lichts.
that you may be children of the light.

37 Jesus redete solches, und ging weg, und verbarg
Jesus spoke such thing, and went away, and hid
sich vor ihnen. Und obwohl er that solche Zeichen
himself before to them. And though he did such signs
vor ihnen sie glaubten doch nicht an ihn.
before to them they believed though not on him.

38 Auf daß der Spruch des Propheten Jesaias werde
In order that the saying of the prophet Esaias may be
erfüllet, den er sagt: Herr, wer glaubt unserm Predigen?
fulfilled, which he says: Lord, who believes to our preaching?
Und wem ist der Arm des Herrn geoffenbaret?
And to whom is the arm of the Lord manifested?

39 Darum sie konnten nicht glauben; denn Jesaias sagt
Therefore they could not believe; for Esaias says
abermal.
again.

40 Er hat verblendet ihre Augen und verstopfet ihr Herz,
He has blinded their eyes and hardened their heart,
daß sie sehen nicht mit den Augen, noch vernehmen
that they may see not with to the eyes, nor may understand
mit dem Herzen, und bekehren sich, und ich
with to the heart, and may convert themselves, and I
hülfe ihnen.
might help to them.

41 Jesaias sagte solches, da er sah seine Herrlichkeit,
Esaias said such thing, when he saw his glory,
und redete von ihm.
and spoke of to him.

42 Doch viele der Obersten glaubten an ihn; aber um
 But many of the chiefs believed on him; but for
 willen der Pharisäer sie bekannnten es nicht, daß sie
 the sake of the Pharisees they confessed it not, that they
 würden gethan nicht in den Bann.
 might be done not into the ban.

43 Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen,
 For they had dearer the honour with to the men,
 denn die Ehre bei Gott.
 than the honour with to God.

44 Aber Jesus rief und sprach: Wer glaubet an mich, der
 But Jesus called and spoke: who believes on me, he
 glaubet nicht an mich, sondern an den, der hat gesandt mich.
 believes not on me, but on him, who has sent me.

45 Und wer siehet mich, der siehet den, der hat gesandt
 And who sees me, who sees him, who has sent
 mich.
 me.

46 Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf
 I am come into the world a light, in order
 daß wer glaubet an mich, bleibe nicht in Finsterniß.
 that who believes on me, may remain not in darkness.

47 Und wer höret meine Worte, und glaubet nicht, den ich
 And who hears my words, and believes not, him I
 werde nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich richte
 shall not judge; for I am not come, that I may judge
 die Welt, sondern daß ich mache die Welt selig.
 the world, but that I make the world blessed.

48 Wer verachtet mich, und nimmt auf nicht meine Worte,
 Who contemns me, and receives not my words,
 der hat schon wer richtet ihn; das Wort, welches ich habe
 he has already who judges him; the word, which I have
 geredet, das wird richten ihn an dem jüngsten Tage.
 spoken, that shall judge him on to the youngest day.

49 Denn ich habe nicht geredet von mir selbst, sondern der
 For I have not spoken of to myself, but the
 Vater, der hat gesandt mich, der hat gegeben mir ein Gebot,
 father, who has sent me, he has given me a command,
 was ich soll thun und reden.
 what I shall do and speak.

50 Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben,
 And I know, that his command is the eternal life,
 darum, daß ich rede, daß ich rede also, wie der Vater
 therefore, what I speak, that I speak thus, as the father
 hat gesagt mir.
 has said to me.

Das dreyzehnte Capitel.
 The thirteenth Chapter.

1 Aber vor dem Fest der Ostern, da Jesus erkannte,
 But before to the feast of the passover, when Jesus knew,
 daß seine Zeit war gekommen, daß er ginge aus
 that his time had come, that he might go out of
 dieser Welt zu dem Vater, wie er hatte geliebet die Seinen,
 to this world to to the father, as he had loved the his,
 die waren in der Welt, so er liebte sie bis an das Ende.
 who were in to the world, so he loved them till on the end.

2 Und nach dem Abendessen, da schon der Teufel hatte
 And after to the supper, when already the devil had
 gegeben in das Herz dem Judas, Simonis, Ischariot,
 given into the heart to the Judas, (son) of Simon, Iscariot,
 daß er verriethe ihn.
 that he might betray him.

3 Jesus mußte, daß der Vater hatte gegeben ihm alles
 Jesus knew, that the father had given to him all
 in seine Hände, und daß er war gekommen von Gott
 into his hands, and that he had come from God
 und ging zu Gott.
 and went to God.

4 Er stand auf von dem Abendmahl, legte ab seine Kleider,
 He arose from to the supper, laid off his clothes,
 und nahm einen Schurz, und umgürtete sich.
 and took a apron, and girded round himself.

5 Darnach er goß Wasser in ein Becken, hob an, zu
 Thereafter he poured water into a bason, began, to
 waschen die Füße den Jüngern, und trocknete sie mit
 wash the feet to the disciples, and dried them with
 dem Schurz, damit er war umgürtet.
 to the apron, wherewith he was girded round.

6 Da er kam zu Simon Petro, und derselbige sprach zu
 Then he came to Simon Peter, and the same spoke to
 ihm: Herr solltest du waschen mir meine Füße?
 to him: Lord shouldst thou wash to me my feet?

7 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich thue das
 Jesus answered and spoke to to him: what I do that
 du weißt jetzt nicht; aber du wirst erfahren es hernach.
 thou knowest now not; but thou shalt learn it hereafter.

8 Da Petrus sprach zu ihm: Du sollst nimmermehr
 Then Peter spoke to to him: thou shalt never
 waschen die Füße mir. Jesus antwortete: Werde ich nicht waschen
 wash the feet to me. Jesus answered: shall I not wash
 dich, so du hast keinen Theil mit mir.
 thee, so thou hast no part with to me.

9 Simon Petrus spricht zu ihm: Herr nicht die Füße allein,
 Simon Peter speaks to to him: Lord not the feet alone,
 sondern auch die Hände und das Haupt.
 but also the hands and the head.

10 Jesus spricht zu ihm: Wer ist gewaschen, der darf
 Jesus speaks to to him: who is washed, he needs
 nicht waschen, denn die Füße, sondern er ist ganz rein. Und
 not wash, except the feet, but he is quite clean. And
 ihr seid rein; aber nicht alle.
 you are clean; but not all.

11 Denn er wußte wohl seinen Verräther, darum er sprach:
 For he knew well his betrayer, therefore he spoke:
 Ihr seid nicht alle rein.
 you are not all clean.

12 Da er nun hatte gewaschen ihre Füße, er nahm seine
 When he now had washed their feet, he took his
 Kleider, und setzte nieder sich wieder, und sprach abermal
 clothes, and seated down himself again, and spoke again
 zu ihnen: Wißet ihr, was ich habe gethan euch?
 to to them: know you, what I have done to you?

13 Ihr heißet mich Meister und Herr, und sagt recht
 You call me master and Lord, and you say right
 daran, denn ich bin es auch.
 thereon, for I am it also.

14 So nun ich, euer Herr und Meister, habe gewaschen die Füße
 If now I, your Lord and master, have washed the feet
 euch, so sollt ihr auch waschen die Füße euch unter einander.
 to you, so shall you also wash the feet to you among each other.

15 Ich habe gegeben ein Beyspiel euch, daß ihr thut,
 I have given a example to you, that you may do,
 wie ich habe gethan euch.
 as I have done to you.

16 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht
 Verily, verily, I say to you: the servant is not
 größer denn sein Herr, noch der Apostel größer, denn der
 greater than his master, nor the apostle greater, than who
 hat gesandt ihn.
 has sent him.

17 So ihr wisset solches, ihr seid selig, so ihr thut es.
 If you know such thing, you are happy, if you do it.

18 Ich sage nicht von euch allen. Ich weiß, welche ich
 I say not of to you all. I know, whom I
 habe erwählet. Sondern daß die Schrift werde erfüllet:
 have chosen. But that the scripture may be fullfilled:
 Der isset mein Brodt, der tritt mich mit Füßen.
 who eats my bread, he treads me with to feet.

19 Jetzt Ich sage es euch, ehe denn es geschieht auf daß,
 Now I say it to you, sooner than it happens, in order that,
 wenn es ist geschehen, daß ihr glaubet, daß ich bin es.
 when it has happened, that you may believe, that I am it.

20 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So ich werde senden
 Verily, verily, I say to you: if I shall send
 jemand, wer aufnimmt, der nimmt auf mich; aber wer
 somebody, who receives, he receives me; but who
 aufnimmt mich, der nimmt auf den, der hat gesandt mich.
 receives me, he receives him, who has sent me.

21 Da Jesus hatte gesagt solches, er ward betrübt
 When Jesus had said such thing, he became afflicted
 in dem Geist, und zeugete und sprach: Wahrlich, wahrlich,
 in to the spirit, and testified and spoke: verily, verily,
 ich sage euch: Einer unter euch wird verrathen mich.
 I say to you: one among to you shall betray me.

22 Da die Jünger sahen an sich unter einander
 There the disciples looked on themselves among each other
 und ward bange ihnen, von welchen er redete.
 and it became anxious to them, of to whom he spoke.

23 Aber es war einer unter seinen Jüngern, der saß
 But there was one among to his disciples, who sat
 zu Tische an der Brust Jesu, welchen Jesus hatte lieb.
 to to table on to the breast of Jesus, whom Jesus had dear.

24 Simon Petrus winkte dem, daß er sollte forschen
 Simon Peter beckoned to him, that he should enquire
 wer wäre es, von dem er sagte.
 who might be it, of whom he said.

25 Denn derselbigen lag an der Brust Jesus und sprach
 Then the same lay on to the breast of Jesus and spoke
 zu ihm: Herr, wer ist es?
 to to him: Lord, who is it?

26 Jesus antwortete: Der ist es, dem ich eintauche und
 Jesus answered: he is it, to whom I dip in and
 gebe den Bissen. Und er tauchte ein den Bissen, und gab
 give the bit. And he dipped in the bit, and gave
 ihn Juda, Simonis, Ischariot.
 him to Judas, (son) Simon, Iscariot.

27 Und nach dem Essen, der Satan fuhr in ihm. Da
 And after to the eating, the Satan moved into him. Then
 Jesus sprach zu ihm: Was du thuest, das thue bald.
 Jesus spoke to to him: what thou doest, that do soon.

28 Aber niemand mußte dasselbige über Tische, wozu er
 But nobody knew the same over to table, whereto he
 sagte es ihm.
 said it to him.

29 Etliche meinten dieweil Judas hatte den Beutel, Jesus
 Some thought because Judas had the bag, Jesus
 spräche zu ihm: Kaufe, was ist Noth uns auf das
 might speak to to him: buy, what is need to us upon the
 Fest, oder daß er gäbe etwas den Armen.
 feast, or that he might give something to the poor.

30 Da er nun hatte genommen den Bissen, er ging hinaus
 When he now had taken the bit, he went out
 so bald.
 so soon.

31 Aber da er war gegangen hinaus, Jesus spricht: Nun
 But when he had gone out, Jesus speaks: now
 Sohn des Menschen ist verkläret, und Gott ist verkläret in
 the son of the man is glorified, and God is glorified in
 ihm.
 to him.

32 Ist Gott verkläret in ihm, so Gott wird verklären ihn
 Is God glorified in to him, so God shall glorify him
 auch in ihm selbst, und wird verklären ihn bald.
 also in to himself, and shall glorify him soon.

33 Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei
 Dear little children, I am yet a little while with
 euch. Ihr werdet suchen mich, und wie ich sagte zu den
 to you. You shall seek me, and as I said to to the
 Juden, wohin ich gehe, dahin ihr könnt nicht kommen.
 Jews, whither I go, thither you can not come.

34 Und ich sage euch nun: Ich gebe ein neu Gebot euch;
 And I say to you now: I give a new command to you;
 daß ihr liebet euch unter einander, wie ich habe
 that you may love yourselves among one another, as I have
 geliebet euch, auf daß auch ihr habet lieb einander.
 loved you, in order that also you may have dear one another.

35 Dabei Jedermann wird erkennen, daß ihr seid meine
 Thereby every body will know, that you are my
 Jünger, so ihr habt Liebe unter einander.
 disciples, so you have love among one another.

36 Simon Petrus spricht zu ihm: Herr, wohin gehst du?
 Simon Peter speaks to to him: Lord, whither goest thou?
 Jesus antwortete ihm: Dahin ich gehe du kannst nicht folgen
 Jesus answered to him: whither I go thou canst not follow
 mir diesmal. Aber du wirst folgen mir hernachmals.
 to me this time. But thou shalt follow to me hereafter.

37 Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich nicht
 Peter speaks to to him: Lord, why can I not
 folgen dir diesmal? Ich will lassen mein Leben für dich.
 follow to thee this time? I will leave my life for thee.

38 Jesus antwortete ihm: Solltest du lassen dein Leben
 Jesus answered to him: shouldst thou leave thy life
 für mich? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird
 for me? verily, verily, I say to thee: the cock shall
 nicht krähen, bis daß du habest verleugnet mich dreimal.
 not crow, till that thou mayest have denied me thrice.

Das vierzehnte Capitel.
 The fourteenth Chapter.

1 Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke
 1 And he spoke to to his disciples: your heart may be frightened
 nicht. Glaubet ihr an Gott, so ihr glaubet auch an mich.
 not Believe you on God, so you believe also on me.

2 Viele Wohnungen sind in Hause meines Vaters.
Many dwellings are in house of my father.

Wenn es wäre nicht so, so ich wollte sagen zu euch Ich
If it might be not so, so I would say to to you: I
gehe hin, zu bereiten die Stätte euch.
go thither, to prepare the place to you.

3 Und ob ich hingehe zu bereiten die Stätte euch: ich
And though I go there to prepare the place to you: I
will doch kommen wieder, und nehmen euch zu mir,
will however come again, and take you to to me,
auf daß ihr seid, wo ich bin.
in order that you may be, where I am.

4 Und wohin ich gehe, das wisset ihr, und den Weg
And whither I go, that know you, and the way
wissen ihr auch.
know you also.

5 Thomas spricht zu ihm: Herr, wir wissen nicht
Thomas speaks to to him: Lord, we know not
wohin du gehst; und wie können wir wissen den Weg?
whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg, und die
Jesus speaks to to him: I am the way, and the
Wahrheit und das Leben. Niemand kommt zu dem Vater,
truth, and the life. Nobody comes to to the father,
denn durch mich.
but through me.

7 Wenn ihr kennet mich, so ihr kennet auch meinen
If you might know me, so you would know also my
Vater. Und von nun an ihr kennet ihn, und habt gesehen ihn.
father. And from now on you know him, and have seen him.

8 Philippus spricht zu ihm: Herr, zeige den Vater uns,
Philip speaks to to him: Lord, shew the father to us,
so genügt uns.
so it suffices to us.

9 Jesus spricht zu ihm: Bin ich so lange bei euch,
Jesus speaks to to him: am I so long with to you,
und du kennest mich nicht? Philippe, wer siehet mich, der
and thou knowest me not? Philip, who sees me, he
siehet den Vater.
sees the father.

10 Glaubest du nicht, daß ich bin in dem Vater, und
Believest thou not, that I am in to the father, and

der Vater ist in mir? die Worte, die ich rede zu euch,
 the father is in to me? the words, which I speak to to you,
 die rede ich nicht von mir selbst. Aber der Vater, der
 them speak I not from myself. But the father, who
 wohnet in mir, derselbige thut die Werke.
 dwells in to me, the same does the works.

11 Glaubet mir, daß ich bin in dem Vater, und der Vater
 Believe to me, that I am in to the father, and the father
 ist in mir; wo nicht, so glaubet doch mir um willen
 is in to me; if not, so believe though to me for the sake
 der Werke.
 of the works.

12 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer glaubet an mich,
 Verily, verily, I say to you: who believes on me,
 der wird auch thun die Werke, die ich thue, und wird thun
 he shall also do the works, which I do, and shall do
 größere, denn diese, denn ich gehe zu dem Vater.
 greater than these, for I go to to the father.

13 Und was ihr werdet bitten in meinem Namen, das will
 And what you shall ask in to my name, that will
 ich thun, auf daß der Vater werde geehret in dem
 I do, in order that the father may be honoured in to the
 Sohne.
 son.

14 Was ihr werdet bitten in meinem Namen, das will ich thun.
 What you shall ask in to my name, that will I do.

15 Liebet ihr mich, so haltet meine Gebote.
 Love you me, so keep my commands.

16 Und ich will bitten den Vater, und er soll geben einen andern
 And I will ask the father, and he shall give a other
 Tröster euch, daß er bleibe bei euch ewiglich.
 comforter to you, that he may remain with to you eternally.

17 Den Geist der Wahrheit, welchen die Welt kann nicht
 The spirit of the truth, whom the world can not
 empfangen, denn sie siehet ihn nicht, und kennet ihn nicht.
 receive, for she sees him not, and knows him not.
 Aber ihr kennet ihn, denn er bleibet bei euch, und wird
 But you know him, for he remains with to you, and shall
 sein in euch.
 be in to you.

18 Ich will nicht lassen euch Waisen, ich komme zu euch.
 I will not leave you orphans, I come to to you.

19 Es ist noch um ein Kleines, so die Welt wird sehen
 It is yet about a little, so the world will see
 mich nicht mehr. Aber ihr sollt sehen mich, denn ich lebe, und
 me no more. But you shall see me, for I live, and
 ihr sollt auch leben.
 you shall also live.

20 Ihr werdet erkennen an demselbigen Tage, daß ich bin in
 You shall know on to the same day, that I am in
 meinem Vater, und ihr in mir, und ich in euch.
 to my father, and you in to me, and I in to you.

21 Wer hat meine Gebote, und hält sie, der ist es,
 Who has my commands, and keeps them, he is it,
 der liebet mich. Aber wer liebet mich, der wird werden geliebet
 who loves me. But who loves me, he will be loved
 von meinem Vater.
 of to my father.

22 Judas, nicht der Ischariot, spricht zu ihm: Herr, was ist
 Judas, not the Iscariot, speaks to to him: Lord, what is
 es, daß du willst offenbaren dich uns und nicht der Welt?
 it, that thou wilt manifest thee to us and not to the world?

23 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer liebet mich, der
 Jesus answered and spoke to to him: who loves me, he
 wird halten mein Wort, und mein Vater wird lieben ihn, und wir
 will keep my word, and my father will love him, and we
 werden kommen zu ihm, und machen Wohnung bei ihm.
 will come to to him, and make dwelling with to him.

24 Aber wer liebet mich nicht, der hält nicht meine Worte;
 But who loves me not, he keeps not my words;
 und das Wort, das ihr höret ist nicht mein, sondern des
 and the word, that you hear is not mine, but of the
 Vaters, der hat gesandt mich.
 father, who has sent me.

25 Ich habe geredet solches zu euch, weil ich
 I have spoken such thing to to you, while I
 bin gewesen bei euch.
 am been with to you.

26 Aber der Tröster, der heilige Geist, welchen mein Vater wird
 But the comforter, the holy spirit, whom my father will
 senden in meinen Namen, derselbige wird lehren es alles euch,
 send in to my name, the same shall teach it all to you,
 und erinnern euch alles des, das ich habe gesagt euch.
 and remind you of all that, that I have said to you.

27 Ich lasse den Frieden euch; ich gebe meinen Frieden
 I leave the peace to you; I give my peace
 euch. Ich gebe nicht euch wie die Welt giebt. Euer
 to you. I give not to you as the world gives. Your
 Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht.
 heart may be frightened not and may fear itself not.

28 Ihr habt gehört, daß ich habe gesagt euch: Ich gehe
 You have heard, that I have said to you: I go
 hin, und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich
 away, and come again to to you. Might you have me
 lieb, so ihr würdet freuen euch, daß ich habe gesagt:
 dear, so you would rejoice yourselves, that I have said:
 Ich gehe zu dem Vater, denn der Vater ist größer denn ich.
 I go to to the father, for the father is greater than I.

29 Und nun ich habe gesagt es euch, ehe denn es geschieht,
 And now I have said it to you, sooner then it happens,
 auf daß, wenn es nun ist geschehen, daß ihr glaubet.
 in order that, when it now has happened, that you may believe.

30 Ich werde hinfort nicht mehr reden viel mit euch, denn
 I shall henceforth not more speak much with to you, for
 es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an
 there comes the prince of this world, and has nothing on
 mir.
 to me.

31 Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich liebe den
 But in order that the world may know, that I love the
 Vater, und ich thue also wie der Vater hat geboten mir,
 father, and I do thus as the father has bidden to me,
 stehet auf und laßet uns gehen von hinnen.
 stand up and let us go from hence.

Das fünfzehnte Capitel. The fifteenth Chapter.

1 Ich bin ein rechter Weinstock und mein Vater ein Weingärtner.
 I am a right vine and my father a vine gardener.
 2 Er wird wegnehmen einen jeglichen Neben an mir,
 He shall take away a each vine branch on to me,
 der bringet nicht Frucht.
 which brings not fruit.

3 Ihr seyd jezt rein, um willen des Wortes, das
 You are now clean, for the sake of the word, which
 ich habe geredet zu euch.
 I have spoken to to you.

4 Bleibet in mir, und ich in euch. Gleich wie der Rebe
 Remain in to me, and I in to you. Like as the vine branch
 kann bringen keine Frucht, denn er bleibe an dem Weinstock;
 can bring no fruit, than he may remain on to the vine;
 also auch ihr nicht, denn ihr bleibet in mir.
 so also you not, except you may remain in me.

5 Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer
 I am the vine, you are the vine branches. Who
 bleibet in mir, und ich in ihm, der bringet viele Frucht,
 remains in to me, and I in to him, he brings much fruit,
 denn ohne mich ihr könnt thun nichts.
 for without me you can do nothing.

6 Wer bleibet nicht in mir, der wird weggeworfen wie
 Who remains not in to me, he is cast away as
 eine Rebe, und verdorret, und man sammet sie, und
 a vine branch, and dries up, and one gathers it, and
 wirft sie in das Feuer, und muß brennen.
 casts it into the fire, and it must to burn.

7 So ihr bleibet in mir, und meine Worte bleiben in euch,
 If you remain in to me, and my words remain in to you,
 ihr werdet bitten, was ihr wollt, und es wird wiederfahren euch.
 you will ask, what you will, and it will arrive to you.

8 Darinnen mein Vater wird geehrt, daß ihr bringet viele
 Therein my father is honoured, that you bring much
 Frucht, und werdet meine Jünger.
 fruit, and become my disciples.

9 Gleichwie mein Vater liebet mich, also ich liebe euch auch.
 Like as my father loves me, so I love you also.
 Bleibet in meiner Liebe.
 Remain in to my love.

10 So ihr haltet meine Gebote, so ihr bleibet in meiner
 If you keep my commands, so you remain in to my
 Liebe, gleichwie ich halte die Gebote meines Vaters, und
 love, like as I keep the commands of my father, and
 bleibe in seiner Liebe.
 remain in to his love.

- 11 Ich rede solches zu euch, auf daß meine Freude
I speak such thing to to you, in order that my joy
bleibe in euch, und eure Freude werde vollkommen.
may remain in to you, and your joy may become perfect.
- 12 Das ist mein Gebot, daß ihr liebet euch unter
That is my command, that you may love you among
einander, gleichwie ich liebe euch.
each other, like as I love you.
- 13 Niemand hat größere Liebe, denn die, daß er lasset sein
Nobody has greater love, then that, that he leaves his
Leben für seine Freunde.
life for his friends.
- 14 Ihr seid meine Freunde, so ihr thut, was ich gebiete euch.
You are my friends, so you do, what I command to you.
- 15 Ich sage hinfort nicht, daß ihr seid Knechte, denn ein
I say henceforth not, that you are servants, for a
Knecht weiß nicht, was sein Herr thut. Aber ich habe
servant knows not, what his master does. But I have
gesagt euch, daß ihr seid Freunde: denn ich habe gethan kund
said to you, that you are friends: for I have made known
euch alles, was ich habe gehöret von meinem Vater.
to you all, what I have heard from to my father.
- 16 Ihr habt nicht erwählt mich, sondern ich habe erwählt
You have not chosen me, but I have chosen
euch, und gesetzt, daß ihr hingehet und bringet Frucht,
you, and placed, that you may go and may bring fruit,
und eure Frucht bleibe.
and your fruit may remain.
- 17 Ich gebiete das euch, daß ihr liebet euch unter
I command that to you, that you may love you among
einander.
each other.
- 18 So die Welt hasset euch, so wisset, daß sie hat gehasset
If the world hates you, so know, that she has hated
mich vor euch.
me before to you.
- 19 Wäret ihr von der Welt, so die Welt hätte
Might be you from to the world, so the world might have
das Ihre lieb; aber dieweil ihr seid nicht von der Welt,
the hers dear; but because you are not from to the world,

sondern ich habe erwählet euch von der Welt, darum
 but I have chosen you from to the world, therefore
 die Welt hasset euch.
 the world hates you.

20 Gedenket an mein Wort, daß ich habe gesagt euch:
 Think on my word, that I have said to you:

Der Knecht ist nicht größer als sein Herr. Haben sie
 the servant is not greater than his master. Have they
 verfolgt mich, sie werden verfolgen euch auch; haben sie
 persecuted me, they will persecute you also; have they
 gehalten mein Wort, so sie werden halten eures auch.
 kept my word, so they will keep yours also.

21 Aber sie werden thun das alles euch um willen meine
 But they will do that all to you for the sake of my
 Namens; denn sie kennen nicht den, der hat gesandt mich.
 name; for they know not him, who has sent me.

22 Wenn ich wäre gekommen nicht, und hätte gesagt es
 If I might be come not, and might have said it
 ihnen, so sie hätten keine Sünde; aber nun sie können
 to them, so they might have no sin; but now they can
 vormenden nichts, zu entschuldigen ihre Sünde.
 pretend nothing, to excuse their sin.

23 Wer hasset mich, der hasset auch meinen Vater.
 Who hates me, he hates also my father.

24 Hätte ich gethan nicht die Werke unter ihnen die kein
 Might I have done not the works among to them which no
 anderer hat gethan, so sie hätten keine Sünde; aber nun sie
 other has seen, so they would have no sin; but now they
 haben gesehen es, und hassen doch beide, mich und meinen Vater.
 have seen it, and hate yet both, me and my father.

25 Doch daß der Spruch geschrieben in ihrem Gesetz
 Though that the saying written in to their law
 werde erfüllet: Sie hassen mich ohne Ursach.
 may be fulfilled: they hate me without cause.

26 Aber wenn der Tröster wird kommen, welchen ich werde
 But when the comforter will come, whom I shall
 senden euch von dem Vater, der Geist der Wahrheit, der
 send to you from to the father, the spirit of the truth, who
 ausgehet von dem Vater; der wird zeugen von mir.
 goes out from to the father; he will testify of to me.

27 Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seid gewesen bei
 And you will also testify; for you have been with
 mir von dem Anfang.
 to me from to the beginning.

Das sechzente Capitel.
 The sixteenth Chapter.

1 Ich habe geredet solches zu euch, daß ihr ärgert
 I have spoken such thing to to you, that you may vex
 euch nicht.
 yourselves not.

2 Sie werden thun euch in den Bann. Aber es kommt
 They will do you into the ban. But there comes
 die Zeit, daß, wer tödtet euch, wird meinen er thue einen
 the time, that, who kills you, will think he may do a
 Dienst Gott daran.
 service to God thereon.

3 Und sie werden thun solches euch darum, daß sie
 And they will do such thing to you therefore, that they
 erkennen weder meinen Vater noch mich.
 know neither my father nor me.

4 Aber ich habe geredet solches zu euch, auf daß
 But I have spoken such thing to to you, in order that
 wenn die Zeit wird kommen, daß ihr gedenket daran, daß
 when the time will come, that you may think thereon, that
 ich habe gesagt es euch; aber ich habe nicht gesagt solches
 I have said it to you; but I have not said such thing
 euch von Anfang, denn ich war bei euch.
 to you from to beginning, for I was with to you.

5 Aber nun ich gehe hin zu dem, der hat gesandt mich;
 But now I go away to to him, who has sent me;
 und niemand unter euch fraget mich: wohin gehest du?
 and nobody among to you asks me: whither goest thou?

6 Sondern, dieweil ich habe geredet zu euch, euer Herz
 But, because I have spoken to to you, your heart
 ist geworden voll Traurens.
 has become full of morning.

7 Aber ich sage die Wahrheit euch: es ist gut euch, daß
 But I say the truth to you: it is good to you, that

ich hingehe. Denn so ich hingehe nicht, so der Tröster kommt
 I go away. For if I go away not, so the comforter comes
 nicht zu euch. Aber so ich hingehe, ich will senden ihn zu
 not to to you. But if I go away, I will send him to
 euch.
 to you.

8 Und wenn derselbige kommt, der wird strafen die Welt,
 And when the same comes, he will punish the world,
 um die Sünde, und um die Gerechtigkeit, und um das Gericht.
 for the sin, and for the justice, and for the judgement.

9 Um die Sünde, daß sie glaubten nicht an mich.
 For the sin, that they believe not on me.

10 Aber um die Gerechtigkeit, daß ich gehe zu dem Vater,
 But for the justice, that I go to to the father,
 und ihr sehet mich nicht hinfort.
 and you see me not henceforth.

11 Um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt ist gerichtet.
 For the judgement, that the prince of this world is judged.

12 Ich habe noch viel zu sagen euch; aber ihr könnet jetzt
 I have yet much to say to you; but you can now
 nicht tragen es.
 not bear it.

13 Aber wenn jener, der Geist der Wahrheit, wird kommen,
 But when that one, the spirit of the truth, will come,
 der wird leiten euch in alle Wahrheit. Denn er wird nicht
 he will lead you into all truth. For he will not
 reden von ihm selbst, sondern was er wird hören, das er wird
 speak from to himself, but what he will hear, that he will
 reden, und was ist zukünftig, er wird verkündigen euch.
 speak, and what is future, he will make known to you.

14 Derselbige wird verklären mich, denn er wird nehmen
 The same will glorify me, for he shall take
 es von dem Meinen, und verkündigen euch.
 it from to the mine, and make known to you.

15 Alles was der Vater hat, das ist mein, darum ich habe
 All what the father has, that is mine, therefore I have
 gesagt: er wird nehmen es von dem Meinen, und verkündigen
 said: he will take it from to the mine, and make known
 euch.
 to you.

16 Ueber ein Kleines, so ihr werdet nicht sehen mich, und aber
 Over a little, so you will not see me, and but
 über ein Kleines, so ihr werdet sehen mich, denn ich gehe zu dem
 over a little, so you will see me, for I go to to the
 Vater.
 father.

17 Da etliche unter seinen Jüngern sprachen unter einander:
 Then some among to his disciples spoke among each other
 Was ist das, das er sagt zu uns: Ueber ein Kleines,
 what is that, which he says to to us: over a little,
 so ihr werdet nicht sehen mich, und aber über ein Kleines,
 so you shall not see me, and but over a little,
 so ihr werdet sehen mich, und daß ich gehe zu dem Vater?
 so you shall see me, and that I go to to the father?

18 Da sie sprachen: Was ist das, daß er sagt: über
 Then they spoke: what is that, that he says: over
 ein Kleines? Wir wissen nicht, was er redet.
 a little? we know not, what he speaks.

19 Da Jesus merkte, daß sie wollten fragen ihn, und sprach
 Then Jesus perceived, that they would ask him, and spoke
 zu ihnen: Ihr fraget davon unter einander, daß ich habe
 to to them: You ask thereof among one another that I have
 gesagt: Ueber ein Kleines, so ihr werdet nicht sehen mich,
 said: over a little, so you will not see me,
 und aber über ein Kleines, so ihr werdet sehen mich.
 and but over a little, so you will see me.

20 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen
 Verily, verily, I say to you: you shall weep and howl
 aber die Welt wird freuen sich, aber ihr werdet seyn traurig:
 but the world will rejoice herself, but you shall be sad:
 doch eure Traurigkeit soll werden verkehrt in Freude.
 but your sadness shall be converted into joy.

21 Ein Weib, wenn sie gebieret, so sie hat Traurigkeit,
 A woman, when she brings forth, so she has sadness,
 denn ihre Stunde ist gekommen; aber wenn sie hat geboren das
 then her hour, is come; but when she has born the
 Kind, sie denket nicht mehr an die Angst, um willen der
 child, she thinks not more on the anguish, for the sake of the
 Freude, daß der Mensch ist geboren zu der Welt.
 joy, that the man is born to to the world.

22 Und ihr habt auch nun Traurigkeit, aber ich will sehen euch
 And you have also now sadness, but I will see you

wieder, und euer Herz soll freuen sich, und niemand soll
again, and your heart shall rejoice itself, and nobody shall
nehmen von euch eure Freude.
take from to you your friend.

23 Und an demselbigen Tage werdet ihr fragen mich nichts.
And on to the same day shall you ask me nothing.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So ihr werdet bitten den Vater
Verily, verily, I say to you: if you shall pray the father
um etwas, in meinen Namen, so er wird geben es euch.
for something, in to my name, so he will give it to you.

24 Bisher ihr habt gebeten nichts in meinem Namen: bittet,
Hitherto you have asked nothing in to my name: ask,
so ihr werdet nehmen, daß eure Freude sei vollkommen.
so you shall take, that your joy may be perfect.

25 Ich habe gesagt solches zu euch durch Sprüchwort. Aber
I have said such thing to to you through proverb. But
es kommt die Zeit, daß ich werde reden nicht mehr mit
there comes the time, that I shall speak not more with
euch durch Sprüchwort, sondern verkündigen euch frei
to you through proverb, but make known to you freely
heraus von meinem Vater.
out from to my father.

26 An demselbigen Tage ihr werdet bitten in meinem Namen,
On to the same day you shall ask in to my name,
und ich sage nicht euch, daß ich will bitten den Vater für euch.
and I say not to you, that I will ask the father for you.

27 Denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum,
For he himself, the father, has you dear, therefore,
daß ihr liebet mich, und glaubet, daß ich bin ausgegangen
that you love me, and believe, that I am gone out
von Gott.
from God.

28 Ich bin ausgegangen von dem Vater, und gekommen in die
I am gone out from to the father, and come into the
Welt; wiederum ich verlasse die Welt, und gehe zu den Vater.
world; again I leave the world, and go to to the father.

29 Seine Jünger sprachen zu ihm: Siehe, nun du redest
His disciples spoke to to him: see, now thou speakest
frei heraus, und sagest kein Sprüchwort
freely out, and sayest no proverb.

30 Nun wir wissen, daß du weißt alle Dinge, und bedarfst
Now we know, that thou knowest all things, and needest

bedarfst nicht, daß Jemand frage dich. Darum wir
needest not, that somebody may ask thee. Therefore we
glauben, daß du bist ausgegangen von Gott.
believe, that thou art gone out from to God.

31 Jesus antwortete ihnen: Setzt glaubet ihr.
Jesus answered to them: now believe you.

32 Siehe, es kommt die Stunde, und ist schon gekommen,
See, there comes the hour, and is already come,
daß ihr werdet zerstreuet, ein jeglicher in das Seine, und
that you become scattered, a each into the his, and
lasset mich allein; aber ich bin nicht allein, denn der Vater
leave me alone; but I am not alone, for the father
ist bei mir.
is with to me.

33 Ich habe geredet solches mit euch, daß ihr habet
I have spoken such thing with to you, that you may have
Friede in mir. Ihr habt Angst in der Welt, aber
peace in to me. You have anguish in to the world, but
seid getroßt, ich habe überwunden die Welt.
be comforted, I have overcome the world.

Das siebenzehnte Capitel.
The seventeenth Chapter.

1 Jesus redete solches, und hob auf seine Augen gen
Jesus spoke such thing, and lifted up his eyes towards
Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist hier, daß du
heaven and spoke: father, the hour is here, that thou
verklärst deinen Sohn, auf daß dein Sohn
shouldst glorify thy son, in order that thy son
verkläre auch dich.
may glorify also thee.

2 Gleich wie du hast gegeben Macht ihm über alles
Like as thou hast given power to him over all
Fleisch, auf daß er gebe das ewige Leben allen, (die)
flesh, in order that he may give the eternal life to all, whom
du hast gegeben ihm.
thou hast given to him.

3 Aber das ist das ewige Leben, daß sie erkennen
But that is the eternal life, that they may know
dich, daß du allein bist wahrer Gott, und den du hast
thee, that thou alone art true God, and whom thou hast
gesandt, Jesum Christum.
sent Jesus Christ.

4 Ich habe verkläret dich auf Erden, und vollendet das
 I have glorified thee upon earth, and finished the
 Werk, das du hast gegeben mir, daß ich sollte thun es.
 work, that thou hast given to me, that I should do it.

5 Und nun verkläre mich, o Vater, bei dirselbst mit der
 And now glorify me, o father, with to thyself with to the
 Klarheit, die ich hatte bei dir, ehe die Welt war.
 clearness, which I had with to thee, before the world was.

6 Ich habe geoffenbaret deinen Namen den Menschen, die du
 I have manifested thy name to the men, whom thou
 hast gegeben mir von der Welt. Sie waren dein, und du
 hast given to me from to the world. They were thine, and thou
 hast gegeben sie mir, und sie haben behalten dein Wort.
 hast given them to me, and they have kept thy word.

7 Sie wissen nun, daß alles, was du hast gegeben
 They know now, that all, what thou hast given
 mir, sei von dir.
 to me, may be from to thee.

8 Denn die Worte, die du hast gegeben mir, ich habe
 For the words, which thou hast given to me, I have
 gegeben ihnen: und sie haben angenommen es und erkannt
 given to them: and they have accepted it and known
 wahrhaftig, daß ich bin ausgegangen von dir, und glauben,
 verily, that I am gone out from to thee, and believe,
 daß du hast gesandt mich.
 that thou hast sent me.

9 Ich bitte für sie, und bitte nicht für die Welt, sondern
 I pray for them, and pray not for the world, but
 für die, die du hast gegeben mir, denn sie sind dein.
 for those, whom thou hast given to me, for they are thine.

10 Und alles, was ist mein, das ist dein, und was ist
 And all, what is mine, that is thine, and what is
 dein, das ist mein, und ich bin verkläret in ihnen.
 thine, that is mine, and I am glorified in to them.

11 Und ich bin nicht mehr in der Welt: aber sie sind in
 And I am not more in to the world; but they are in
 der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte
 to the world, and I come to to thee. Holy father, keep
 sie in deinem Namen, die du hast gegeben mir, daß sie
 them in to thy name, whom thou hast given to me, that they
 sein eins, gleich wie wir.
 may be one, like as we.

12 Diemeil ich war bei ihnen in der Welt, ich erhielt
The while I was with to them in to the world, I kept
sie in deinem Namen. Die du hast gegeben mir, die
them in to thy same. Whom thou hast given to me, them
ich habe bewahrt, und keiner von ihnen ist verloren, ohne
I have preserved, and nobody of to them is lost, without
das verlorene Kind, daß die Schrift würde erfüllet.
the lost child, that the scripture might be fulfilled.

13 Aber ich komme nun zu dir, und rede solches in
But I come now to to thee, and speak such thing in
der Welt, auf daß sie haben meine Freude vollkommen
to the world, in order that they may have my joy perfect
in ihnen.
in to them.

14 Ich habe gegeben dein Wort ihnen, und die Welt hasset
I have given thy word to them, and the world hates
sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie denn ich
them; for they are not of to the world, as then I
auch bin nicht von der Welt.
also am not of to the world.

15 Ich bitte nicht, daß du nimmest sie von der Welt,
I pray not, that thou mayest take them from to the world,
sondern daß du bewahrest sie vor dem Uebel.
but that thou mayest preserve them before to the evil.

16 Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch bin
They are not of to the world, like as I also am
nicht von der Welt.
not of to the world.

17 Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.
Sanctify them in to thy truth; thy word is the truth.

18 Gleichwie du hast gesandt mich in die Welt, so ich
Like as thou hast sent me into the world, so I
sende sie auch in die Welt
send them also into the world.

19 Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie
I sanctify myself for them, in order that also they
seien geheiligt in der Wahrheit.
may be sanctified in to the truth.

20 Aber ich bitte nicht allein für sie, sondern auch für die,
But I pray not alone for them, but also for those,
die durch ihr Wort werden glauben an mich.
who through their word shall believe on me.

21 Auf daß sie alle seien Eins, gleichwie du, Vater, in
 In order that they all may be one, like as thou, Father, in
 mir, und ich in dir, daß sie auch seien Eins in uns,
 to me, and I in to thee, that they also may be one in to us,
 auf daß die Welt glaube, du habest gesandt mich.
 in order that the world may believe, thou mayest have sent me.

22 Und ich habe gegeben ihnen die Herrlichkeit, die du hast
 And I have given to them the glory, which thou hast
 gegeben mir, daß sie seien Eins, gleichwie wir sind Eins.
 given to me, that they may be one, like as we are one.

23 Ich in ihnen und sie in mir, auf daß sie seien
 I in to them and they in to me, in order that they may be
 vollkommen in Eins, und die Welt erkenne daß du hast
 perfect into one, and the world may know that thou hast
 gesandt mich, und liebest sie, gleichwie du liebest mich.
 sent me, and lovest them, like as thou lovest me.

24 Vater, ich will, daß wo ich bin, auch die seien
 Father, I will, that where I am, also they may be
 bei mir, die du hast gegeben mir, daß sie sehen
 with to me, whom thou hast given to me, that they may see
 meine Herrlichkeit, die du hast gegeben mir; denn du hast
 my glory, which thou hast given to me; for thou hast
 geliebet mich ehe denn die Welt war gegründet.
 loved me sooner than the world was founded.

25 Gerechter Vater, die Welt kennet dich nicht, aber ich
 Just father, the world knows thee not, but I
 kenne dich, und diese erkennen, daß du hast gesandt mich.
 know thee, and these know, that thou hast sent me.

26 Und ich habe gethan kund deinen Namen ihnen, und
 And I have done known thy name to them, and
 will thun kund ihnen, auf daß die Liebe, damit du
 will make known to them, in order that the love, wherewith thou
 liebest mich, sei in ihnen, und ich in ihnen.
 lovest me, may be in to them, and I in to them.

Das achtzehnte Capitel.
 The eighteenth Chapter.

1 Da Jesus hatte geredet solches, er ging hinaus mit
 When Jesus had spoken such thing, he went out with

seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten,
to his disciples over the brook Kidron, there was a garden,
darein ging Jesus und seine Jünger.
thereinto went Jesus and his disciples.

2 Aber Judas, der verrieth ihn, mußte den Ort auch;
But Judas, who betrayed him, knew the place also;
denn Jesus versammelte sich daselbst oft mit seinen Jüngern.
for Jesus assembled himself there often with to his disciples.

3 Da nun Judas hatte genommen zu sich die Schaar,
When now Judas had taken to to himself the troop,
und die Diener der Hohenpriester und Pharisäer, er kommt
and the servants of the high priests and Pharisees, he comes
dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.
thereto with to torches, to lamps and with to weapons.

4 Als nun Jesus mußte alles, was sollte begegnen ihm,
As now Jesus knew all, what should meet to him,
er ging hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?
he went out and spoke to to them: whom seek you?

5 Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus
They answered to him: Jesus of Nazareth. Jesus
spricht zu ihnen: Ich bin es. Aber Judas, der verrieth
speaks to to them: I am it. But Judas, who betrayed
ihn, stand auch bei ihnen.
him, stood also with to them.

6 Als nun Jesus sprach zu ihnen: Ich bin es, sie
When now Jesus spoke to to them: I am it, they
wichen zurück und fielen zu Boden.
gave way backwards and fell to to ground.

7 Da er fragten sie abermal: Wen suchet ihr? Aber
Then he asked them again: whom seek you? But
sie sprachen: Jesum von Nazareth.
they spoke: Jesus of Nazareth.

8 Jesus antwortete: Ich habe gesagt es euch, daß ich sei
Jesus answered: I have said it to you, that I may be
es. Suchet ihr denn mich, so laßet diese gehen.
it. Seek you then me, so let these go.

9 Auf daß das Wort werde erfüllet, welches er sagte:
In order that the word may be fulfilled, which he said:
Ich habe verloren keinen derer, die du hast gegeben mir.
I have lost none of those, whom thou hast given to me.

10 Da Simon Petrus hatte ein Schwerdt, und zog es aus,
 Then Simon Peter had a sword, and drew it out,
 und schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters, und hieb
 and struck after to the servant of the high priest, and hewed
 ab ihm sein rechtes Ohr; und der Knecht hieß Malchus.
 off to him his right ear; and the servant was named Malchus.

11 Da Jesus sprach zu Petro; Stecke dein Schwerdt in die
 Then Jesus spoke to Peter; stick thy sword into the
 Scheide. Soll ich nicht trinken den Kelch den mein Vater
 sheath. Shall I not drink the cup which my father
 hat gegeben mir?
 has given to me?

12 Aber die Schaar, und der Oberhauptmann und die Diener
 But the troop, and the chief head-man and the servants
 der Juden, nahmen Jesum, und banden ihn.
 of the Jews, took Jesus, and tied him.

13 Und fñhreten ihn auf das erste zu Hannas; der war der
 And lead him upon the first to Hannas; he was the
 Schwäher Caiphas, welcher war Hoherpriester des Jahrs.
 brother-in-law of Caiphas, who was high priest of the year.

14 Aber es war Caiphas, der rieth den Juden, es wäre
 But it was Caiphas, who advised to the Jews, it might be
 gut, daß ein Mensch würde umgebracht für das Volk.
 good, that one man might be killed for the people.

15 Aber Simon Petrus folgte nach Jesu, und ein anderer Jñnger.
 But Simon Peter followed to Jesus, and a other disciple.
 Derselbige Jñnger war bekannt dem Hohenpriester, und ging
 The same disciple was known to the high priest, and went
 hinein mit Jesu in den Pallast des Hohenpriesters.
 in with to Jesus into the palace of the high priest.

16 Aber Petrus stand draußen vor der Thür. Da der
 But Peter stood without before to the door. Then the
 andere Jñnger, der war bekannt dem Hohenpriester, ging hinaus,
 other disciple, who was known to the high priest, went out,
 und redete mit der Thñrhñterinn, und fñhret hinein Petrum.
 and spoke with to the door keeper, and lead in Peter.

17 Da die Magd, die Thñrhñterinn, sprach zu Petro:
 Then the maid servant, the door keeper, spoke to Peter:
 Bist du nicht auch einer der Jñnger dieses Menschen? Er
 Art thou not also one of the disciples of this man? He
 sprach: Ich bin es nicht.
 spoke: I am it not.

18 Aber es standen die Knechte und Diener,
 But there stood the (*inferior*) servants and (*superior*) servants,
 und hatten gemacht ein Kohlfeuer, denn es war kalt, und wärmten
 and had made a coal fire, for it was cold, and warmed
 sich. Aber Petrus stand bei ihnen, und wärmte sich.
 themselves. But Peter stood with to them, and warmed himself.

19 Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger
 But the high priest asked Jesus about his disciples
 und um seine Lehre.
 and about his doctrine.

20 Jesus antwortete ihm: Ich habe geredet frei öffentlich
 Jesus answered to him: I have spoken freely openly
 vor der Welt. Ich habe gelehret allezeit in der Schule
 before to the world. I have taught all time in to the school
 und in dem Tempel, da alle Juden kommen zusammen, und
 and in to the temple, where all Jews come together, and
 habe geredet nichts in dem Verborgenen.
 have spoken nothing in to the hidden.

21 Was fragest du mich darum? frage die darum,
 What askest thou me thereabout? ask them thereabout,
 die haben gehört, was ich habe geredet zu ihnen: Siehe,
 who have heard, what I have spoken to to them: see,
 dieselbigen wissen, was ich habe gesagt.
 the same know, what I have said.

22 Aber als er redete solches, einer der Diener die
 But when he spoke such thing, one of the servants who
 standen dabei, gab einen Backenstreich Jesu und sprach:
 stood thereby, gave a slap on the cheek to Jesus and spoke:
 Sollst du antworten also dem Hohenpriester?
 shalt thou answer thus to the high priest?

23 Jesus antwortete: Habe ich geredet übel, so beweise es, daß
 Jesus answered: have I spoken evil, so prove it, that
 es sei böse; aber habe ich geredet recht, was schlägst du
 it may be evil; but have I spoken right, what beatest thou
 mich?
 me?

24 Und Hannas sendte ihn gebunden zu dem Hohenpriester
 And Hannas sent him bound to to the high priest
 Caiphas.
 Caiphas.

25 Aber Simon Petrus stand, und wärmte sich. Da
 But Simon Peter stood, and warmed himself. Then

sie sprachen zu ihm: Bist du nicht einer seiner Jünger?
 they spoke to to him: art thou not one of his disciples?
 Aber er verläugnete und sprach: Ich bin es nicht.
 But he denied and spoke: I am it not.

26 Einer der Knechte des Hohenpriesters, ein Gefreundeter
 One of the servants of the high priests, a kinsman
 des, dem Petrus hatte abgehauen das Ohr, spricht: Sah ich
 of him to whom Peter had hewn off the ear, speaks: saw I
 dich nicht in dem Garten bei ihm?
 thee not in to the garden with to him?

27 Da Petrus verleugnete abermal, und alsobald der Hahn
 Then Peter denied again, and thus soon the cock
 krähete.
 crowed.

28 Da sie führten Jesum von Caiphas vor das
 Then they led Jesus from Caiphas, before the
 Richthaus. Und es war frühe. Und sie gingen nicht in
 house of judgment. And it was early. And they went not into
 das Richthaus, auf daß sie würden nicht
 the house of judgment, in order that they might become not
 unrein, sondern möchten essen Ostern.
 unclean, but might eat passover.

29 Da Pilatus ging hinaus zu ihnen, und sprach: Was
 Then Pilate went out to to them, and spoke: what
 für Klage bringet ihr wider diesen Menschen?
 for complaint bring you against this man?

30 Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser
 They answered and spoke to to him: might be this
 nicht ein Uebelthäter, wir hätten nicht überantwortet ihn
 not a evil doer, we would have not delivered him
 dir.
 to thee.

31 Da Pilatus sprach zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin,
 Then Pilate spoke to to them: so take you him along,
 und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da die Juden
 and judge him according to your law. Then the Jews
 sprachen zu ihm: Wir dürfen tödten niemand.
 spoke to to him: we dare kill nobody.

32 Auf daß das Wort Jesu werde erfüllet, welches
 In order that the word of Jesus may be fulfilled, which
 er sagte, da er deutete, welches Todes er würde sterben.
 he said, when he signified, of which death he would die.

33 Da Pilatus ging hinein wieder in das Nichthaus
Then Pilate went in again into the house of judgment
und rief Jesum, und sprach zu ihm: Bist du König
and called Jesus, and spoke to to him: art thou king
der Juden?
of the Jews?

34 Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst? oder
Jesus answered: speakest thou that of thyself? or
haben andere gesagt es dir von mir?
have others said it to thee of to me?

35 Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? dein Volk und
Pilate answered: am I a Jew? thy people and
die Hohenpriester haben überantwortet dich mir; was hast
the high priests have delivered thee to me; what hast
du gethan?
thou done?

36 Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt.
Jesus answered: my empire is not of to this world.

Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener
Might be my empire of to this world, my servants
würden kämpfen darob, daß ich würde nicht überantwortet
would combat thereabout, that I would be not delivered
den Juden; aber nun mein Reich ist nicht von dannen.
to the Jews; but now my empire is not of thence.

37 Da Pilatus sprach zu ihm: So du bist dennoch
Then Pilate spoke to to him: So thou art however
ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein
a king? Jesus answered: thou sayest it, I am a
König. Ich bin geboren dazu und gekommen in die Welt,
king. I am born thereto and come into the world,
daß ich soll zeugen die Wahrheit. Wer ist aus der
that I shall testify the truth. Who is out of to the
Wahrheit, der höret meine Stimme.
truth, he hears my voice.

38 Pilatus spricht zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da
Pilate speaks to to him: what is truth? and when
er hatte gesagt das, er ging hinaus wieder zu den Juden,
he had said that, he went out again to to the Jews,
und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.
and spoke to to them: I find no guilt on to him.

39 Aber ihr habt eine Gewohnheit, daß ich gebe los einen
 But you have a custom, that I release one
 euch auf Ostern; wollt ihr nun, daß ich gebe los
 to you upon passover; will you now, that I may release
 den König der Juden?
 the king of the Jews?

40 Da sie schrieen wieder allesammt und sprachen: Nicht
 Then they cried again altogether and spoke: not
 diesen, sondern Barabbam. Aber Barabbas war ein Mörder.
 this, but Barabbas. But Barabbas was a murderer.

Das neunzehnte Capitel.
 The nineteenth Chapter.

1 Da Pilatus nahm Jesus und geißelte ihn.
 Then Pilate took Jesus and scourged him.

2 Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen
 And the soldiers platted a crown of thorns,
 und setzten sie auf sein Haupt, und legten an ein Purperkleid
 and put her upon his head, and laid on a purple cloth
 ihm.
 to him.

3 Und sprachen: Sei gegrüßet, lieber Judenkönig! und
 And spoke: be saluted, dear Jews king! and
 gaben Backenstreich ihm.
 gave slaps on the cheek to him.

4 Da Pilatus ging heraus wieder und sprach zu ihnen:
 Then Pilate went out again, and spoke to to them:
 Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet,
 see, I lead him out to to you, that you know,
 daß ich finde keine Schuld an ihm.
 that I find no guilt on to him.

5 Also Jesus ging heraus, und trug eine Dornenkrone und
 Thus Jesus went out, and bore a thorn crown and
 Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch' ein Mensch!
 purple cloth. And he speaks to to them: see, what a man!

6 Da die Hohenpriester und die Diener sahen ihn, sie schrieen
 When the high priests and the servants saw him, they cried
 und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn. Pilatus spricht zu ihnen:
 and spoke: crucify, crucify him. Pilate speaks to to them:

Nehmet ihr ihn und kreuziget ihn. Denn ich finde keine
 take you him and crucify him. For I find no
 Schuld an ihm.
 guilt on to him.

7 Die Juden antworteten ihn: Wir haben ein Gesetz, und
 The Jews answered to him: we have a law, and
 nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat gemacht
 according to the law shall he die, for he has made
 sich selbst zu dem Sohne Gottes.
 himself to to the son of God.

8 Da Pilatus hörte das Wort, er fürchtete sich
 When Pilate heard the word, he feared himself
 noch mehr.
 yet more.

9 Und ging hinein wieder in das Richthaus, und
 And went in again into the house of judgment, and
 spricht zu Jesus: von wannen bist du? Aber Jesus gab
 speaks to Jesus: from whence art thou? But Jesus gave
 keine Antwort ihm.
 no answer to him.

10 Da Pilatus sprach zu ihm: Redest du nicht mit
 Then Pilate spoke to to him: speakest thou not with
 mir? weißt du nicht, daß ich habe Macht zu kreuzigen
 to me? knowest thou not, that I have power to crucify
 dich, und habe Macht zu los geben dich?
 thee, and have power to release thee?

11 Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über
 Jesus answered: thou wouldst have no power over
 mich wenn sie wäre gegeben nicht dir von oben
 me, if it might be given not to thee from above
 herab; darum, der hat überantwortet mich dir, der
 down; therefore, who has delivered me to thee, he
 hat es größere Sünde.
 has it greater sin.

12 Pilatus trachtete von dem an, wie er los ließe ihn.
 Pilate sought from to this on, how he might release him.
 Aber die Juden schrieten und sprachen: Läßest los du diesen,
 but the Jews cried and spoke: releaset thou this one,
 so du bist nicht der Freund des Kaisers, denn wer macht
 so thou art not the friend of the emperor, for who makes
 sich zu dem Könige, der ist wider den Kaiser.
 himself to to the king he is against the emperor.

13 Da Pilatus hörte das Wort, er führte heraus Jesus,
 When Pilate heard the word, he led out Jesus,
 und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte,
 and placed himself upon the chair of judgment on to the place
 die da heißt Hochpflaster, aber auf Hebräisch
 which there is named high pavement, but upon Hebrew,
 Gabbatha.
 Gabbatha.

14 Aber es war der Rüsttag in Ostern, um
 But it was the preparation day in to passover, about
 die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet,
 the sixth hour. And he speaks to to the Jews: see,
 daß ist euer König,
 that is your king.

15 Aber sie schrienen: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn.
 But they cried: away, away with to that, crucify, him.
 Pilatus spricht zu ihnen: Soll ich kreuzigen euren König?
 Pilate speaks to to them: shall I crucify your king?
 die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König,
 the high priests answered: we have no king,
 denn den Kaiser.
 except the emperor.

16 Da er überantwortete ihn, daß er würde gekreuzigt.
 Then he delivered him, that he might be crucified.
 Aber sie nahmen Jesus, und führten ihn hin.
 But they took Jesus, and led him away.

17 Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zu der
 And he bore his cross, and went out to to the
 Stätte, die da heißt Schedelstätte, welche heißt
 place, which there is named skulls' place, which is named
 auf Ebräisch Golgotha.
 upon Hebrew Golgotha.

18 Alsda sie kreuzigten ihn, und mit ihm zweien andere
 There they crucified him, and with to him two others
 zu beiden Seiten, aber Jesus mitten inne.
 to to both sides, but Jesus in the midst.

19 Aber Pilatus schrieb eine Ueberschrift, und setzte sie
 But Pilate wrote a superscription, and placed it
 auf das Kreuz, und es war geschrieben: Jesus von
 upon the cross, and there was written: Jesus of
 Nazareth, der König der Juden.
 Nazareth, the king of the Jews.

20 Viele Juden lasen diese Ueberschrift, denn die Stätte
Many Jews read this superscription, for the place
war nahe bei der Stadt, da Jesus ist gekreuzigt. Und es
was near by to the city, where Jesus is crucified. And it
war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.
was written upon hebrew, greek and latin language.

21 Da die Hohenpriester der Juden sprachen zu Pilato:
Then the high priests of the Jews spoke to to Pilate:
Schreibe nicht: König der Juden, sondern, daß er habe
write not, king of the Jews, but, that he may have
gesagt: ich bin König der Juden.
said: I am king of the Jews.

22 Pilatus antwortete: was ich habe geschrieben, das ich habe
Pilate answered: what I have written, that I have
geschrieben.
written.

23 Aber die Kriegsknechte, da sie hatten gekreuzigt Jesum, sie
But the soldiers, when they had crucified Jesus, they
nahmen seine Kleider, und machten vier Theile, ein Theil
took his cloaths, and made four parts, one part
einem jeglichen Kriegsknecht, dazu auch den Rock. Aber der
to a each soldier, thereto also the coat. But the
Rock war ungenähet, gewirkt von oben an durch und durch.
coat was unsewed, woven from above on through and through.

24 Da sie sprachen unter einander. Laßt uns nicht
Then they spoke among one another. Let us not
zertheilen den, sondern losen darum, weiß er soll
divide this, but cast lots thereabout, of whom he shall
sein. Auf daß die Schrift werde erfüllet, die da
be. In order that the scripture may be fulfilled, which there
sagt: Sie haben getheilet meine Kleider unter sich,
says: they have divided my cloaths among themselves,
und haben geworfen das Loos über meinen Rock. Die
and have cast the lot over my coat. The
Kriegsknechte thaten solches.
soldiers did such thing.

25 Aber es standen bei dem Kreuze Jesu seine Mutter
But there stood by to the cross of Jesus his mother
und die Schwester seiner Mutter, Maria das Weib Cleophas,
and the sister of his mother, Maria the wife of Cleophas,
und Maria Magdalena.
and Mary Magdalene.

26 Da nun Jesus sah seine Mutter, und den Jünger
 When now Jesus saw his mother, and the disciple
 stehen dabei, den er hatte lieb, er spricht zu seiner Mutter:
 stand thereby, whom he had dear, he speaks to to his mother:

Weib, siehe, das ist dein Sohn.
 woman, see, that is thy son.

27 Darnach er spricht zu dem Jünger: Siehe, das ist
 Thereafter he speaks to to the disciple: see, that is
 deine Mutter. Und von der Stunde an der Jünger nahm
 thy mother. And from to that hour on the disciple took
 sie zu sich.
 her to to himself.

28 Darnach, als Jesus mußte, daß schon alles war
 Thereafter, when Jesus knew, that already all was
 vollbracht, daß die Schrift würde erfüllet, er spricht:
 accomplished that the scripture might be fulfilled, he speaks:
 dürstet mich.
 it thirsts me.

29 Da stand ein Gefäß voll Essig. Aber sie füllten
 There stood a vessel full vinegar. But they filled
 einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen
 a sponge with to vinegar, and laid him about a
 Hyssop, und hielten dar es ihm zu dem Munde.
 hyssop, and presented it to him to to the mouth.

30 Da nun Jesus hatte genommen den Essig, er sprach:
 When now Jesus had taken the vinegar, he spoke:
 Es ist vollbracht, und neigte das Haupt, und verschied.
 It is accomplished, and inclined the head, and deceased.

31 Aber die Juden, diemeil es war der Rüsttag, daß
 But the Jews, because it was the day of preparation, that
 die Leichname blieben nicht an dem Kreuz über den
 the corpses might remain not on to the cross over the
 Sabbath, (denn der Tag desselbigen Sabbath's war groß);
 sabbath, (for the day of the same sabbath was great);
 sie baten Pilatum, daß ihre Beine würden gebrochen, und
 they prayed Pilate, that their legs might be broken, and
 sie würden abgenommen.
 they might be taken off.

32 Da die Kriegsknechte kamen, und brachen die Beine dem
 Then the soldiers came, and broke the legs to the
 ersten, und dem andern, der war gekreuzigt mit ihm.
 first, and to the other, who was crucified with to him.

33 Aber als sie kamen zu Jesu, da sie sahen, daß
But when they came to to Jesus, when they saw, that
er war gestorben schon, sie brachen die Beine ihm nicht.
he had died already, they broke the legs to him not.

34 Sondern einer der Kriegsknechte öffnete seine Seite mit
But one of the soldiers opened his side with
einem Speer, und alsobald Blut und Wasser ging heraus.
to a spear, and thus soon blood and water went out.

35 Und der hat gesehen das, der hat bezeuget es, und sein
And who has seen that, he has testified it, and his
Zeugniß ist wahr, und derselbige weiß, daß er saget die Wahrheit,
testimony is true, and the same knows, that he says the truth,
auf daß auch ihr glaubet.
in order that also you may believe.

36 Denn solches ist geschehen, daß die Schrift werde
For such thing has happened, that the scripture may be
erfüllet: Ihr sollt zerbrechen kein Bein ihm.
fulfilled: you shall break no leg to him.

37 Und abermal eine andere Schrift spricht: Sie werden
And again an other scripture speaks: they shall
sehen, in welchen sie haben gestochen.
see, into whom they have stuck.

38 Darnach Joseph von Arimathia, der war ein Jünger
Thereafter Joseph from Arimathea, who was a disciple
Jesu, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, bat
of Jesus, but secretly out of to fear before to the Jews, prayed
Pilatum, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und
Pilate, that he might take off the corpse of Jesus. And
Pilatus erlaubte es. Derwegen er kam, und nahm herab
Pilate allowed it. Therefore he came, and took down
den Leichnam Jesu.
the corpse of Jesus.

39 Aber es kam auch Nicodemus, der vormals bei der
But there came also Nicodemus, who formerly by to the
Nacht war gekommen zu Jesu, und brachte Myrrhen und
night had come to to Jesus, and brought myrrhs and
Aloe unter einander, bei hundert Pfunden.
aloe among one another, by hundred pounds.

40 Da sie nahmen den Leichnam Jesu, und banden
Then they took the corpse of Jesus, and bound

ihn in leinene Tücher mit Specereyen, wie die Juden
 him into linen cloaths with to spices, as the Jews
 pflegen zu begraben.
 use to bury.

41 Aber es war an der Stätte, da er ward gekreuzigt
 But there was on to the place, where he became crucified
 ein Garten. Und in dem Garten ein neues Grab, in
 a garden. And in to the garden a new grave, into
 welches niemand je war gelegt.
 which nobody ever was laid.

42 Dasselbst sie legten hin Jesum, um willen des
 There they laid away Jesus, for the sake of the
 Rüsttages der Juden, dieweil das Grab war nahe.
 day of preparation of the Jews, because the grave was near.

Das zwanzigste Capitel.

The twentieth Chapter.

1 In einem der Sabbather Maria Magdalena kommt früh,
 On to one of the sabbaths Mary Magdalene comes early,
 da es war noch finster, zu dem Grabe, und siehet, daß der
 when it was still dark, to to the grave, and sees, that the
 Stein war hinweg von dem Grabe.
 stone was away from to the grave.

2 Da sie läuft, und kommt zu Simon Petro, und zu dem
 Then she runs, and comes to Simon Peter, and to to the
 andern Jünger, welchen Jesus hatte lieb, und spricht zu ihnen:
 other disciples, whom Jesus had dear, and spoke to to them:
 Sie haben weggenommen den Herrn aus dem Grabe; und
 they have taken away the Lord out of to the grave; and
 wir wissen nicht, wohin sie haben gelegt ihn.
 we know not, whither they have laid him.

3 Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus, und
 Then went Peter and the other disciple out, and
 kamen zu dem Grabe.
 came to to the grave.

4 Aber es liefen die zween mit einander, und der andere
 But there ran the two with one another, and the other
 Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam an dem
 disciple ran before, quicker than Peter, and came on to the
 ersten zu dem Grabe.
 first to to the grave.

5 Kucket hinein, und siehet die Leinen gelegt; aber er
Peeps in, and sees the linen laid; but he
ging nicht hinein.
went not in.

6 Da Simon Petrus kam nach ihm, und ging hinein
Then Simon Peter came after to him, and went in
in das Grab, und siehet die Leinen gelegt.
into the grave, and sees the linen laid.

7 Und das Schweißstuch das war gebunden um das
And the napkin, that was bound about the
Haupt Jesus, nicht gelegt zu den Leinen, sondern eingewickelt
head of Jesus, not laid to to the linen, but folded
beyseits an einem besondern Ort.
aside on to a different place.

8 Da auch der andere Jünger ging hinein, der kam an
Then also the other disciple went in, who came on
dem ersten zu dem Grabe; und sah, und glaubte es.
to the first to to the grave; and saw, and believed it.

9 Denn sie wußten nicht noch die Schrift, daß er
For they knew not yet the scripture that he
mußte auferstehen von den Todten.
should be obliged to rise from to the dead.

10 Da die Jünger gingen zusammen wieder.
Then the disciples went together again.

11 Aber Maria stand vor dem Grabe, und weinete draußen.
But Mary stood before to the grave, and wept without.

Als sie nun weinete, sie suchte in das Grab.
As she now wept, she peeped into the grave.

12 Und siehet zween Engel sitzen in weißen Kleidern, einen
And sees two angels to sit in to white cloaths, one
zu den Häupten und den andern zu den Füßen, da sie
to to the heads and the other to to the feet, where they
hatten hingelegt den Leichnam Jesu.
had laid down the corpse of Jesus.

13 Und dieselbigen sprachen zu ihr: Weib, was weineest
And the same spoke to to her: woman, what weepest
du? sie spricht zu ihnen: Sie haben weggenommen meinen
thou? she spoke to to them: they have taken away my
Herrn; und ich weiß nicht, wohin sie haben gelegt ihn.
Lord; and I know not, were they have laid him.

14 Und als sie sagte das, sie wandte sich zurück, und
And when she said that, she turned herself back, and
siehet Jesum stehen, und weiß nicht, daß er ist Jesum.
sees Jesus to stand, and knows not, that he is Jesus.

15 Jesus spricht zu ihr: Weib, was weinest du?
Jesus speaks to to her: woman, what weepest thou?
Wen suchest du? Sie meint es sei der Gärtner, und
whom seekest thou? she thinks it may be the gardner, and
spricht zu ihm: Herr, hast du weggetragen ihn, so sage
speaks to to him: Sir, hast thou carried away him, so say
mir wohin du hast gelegt ihn so ich will holen ihn.
to me whither thou hast laid him so I will fetch him.

16 Jesus spricht zu ihr: Maria! da sie wandte um sich,
Jesus speaks to to her: Mary! then she turned about herself,
und spricht zu ihm: Rabbuni! das heißt Meister!
and speaks to to him: Rabboni! that is named Master!

17 Jesus spricht zu ihr: Rühre an mich nicht, denn ich
Jesus speaks to to her: touch me not, for I
bin nicht noch aufgefahen zu meinem Vater. Aber gehe hin zu
am not yet moved up to to my father. But go away to
meinen Brüdern, und sage ihnen: Ich fahre auf zu
to my brethren, and say to them: I move up to
meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und
to my father and to to your father, to to my God and
zu eurem Gott.
to to your God.

18 Maria Magdalena kommt, und verkündigt den Jüngern:
Mary Magdalene comes, and makes known to the disciples:
Ich habe gesehen den Herrn, und er hat gesagt solches
I have seen the Lord, and he has said such thing
zu mir.
to to me.

19 Aber an dem Abend desselbigen Sabbaths, da die
But on to the evening of the same Sabbaths, when the
Jünger waren versammelt und die Thüren verschlossen, aus
disciples were assembled and the doors shut, out of
Furcht vor den Juden, Jesus kam, und trat ein mitten,
to fear before to the Jews, Jesus came, and stepped in amidst,
und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch.
and speaks to to them: peace may be with to you.

20 Und als er sagte das, er zeigte ihnen die Hände
 And when he said that, he showed to them the hands
 und seine Seite. Da die Jünger wurden froh, daß sie
 and his side. Then the disciples became glad, that they
 sahen den Herrn.
 saw the Lord.

21 Da Jesus sprach abermal zu ihnen: Friede sei mit
 Then Jesus spoke again to to them: peace may be with
 euch. Gleichwie der Vater hat gesandt mich, so ich sende euch.
 to you. Like as the father has sent me, so I send you.

22 Und da er sagte das, er blies an sie, und spricht
 And when he said that, he blew on them, and speaks
 zu ihnen: Nehmet hin den heiligen Geist.
 to to them: take away the holy spirit.

23 Welchen ihr erlasset die Sünden, denen sie sind erlassen,
 To whom you remit the sins, to them they are remitted,
 und welchen ihr behaltet sie, denen sie sind behalten.
 and to whom you retain them, to them they are retained.

24 Aber Thomas, einer der Zwölfe, der da heißt
 But Thomas, one of the twelve, who there is named
 Zwillling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam.
 twin, was not with to them, when Jesus came.

25 Da die andern Jünger sagten zu ihm: Wir haben
 Then the ohter disciples say to to him: we have
 gesehen den Herrn. Aber er sprach zu ihnen: Denn es sei,
 seen the Lord. But he spoke to to them: unless it may be,
 daß ich sehe die Nägelmahle in seinen Händen, und
 that I may see the nail-prints in to his hands, and
 lege meine Finger in die Nägelmahle, und lege meine
 may lay my fingers into the nail-prints, and may lay my
 Hand in seine Seite, ich will nicht glauben es.
 hand into his side, I will not believe it.

26 Und über acht Tage seine Jünger waren abermals
 And over eight days his disciples were again
 darinnen, und Thomas mit ihnen. Jesus kommt, da die
 therein, and Thomas with to them. Jesus comes, when the
 Thüren waren verschlossen, und tritt ein mitten und spricht:
 doors were shut, and steps in amidst and speaks:
 Friede sei mit euch.
 peace may be with to you.

27 Darnach er spricht zu Thomas: Reiche her deinen Finger
 Thereafter he speaks to Thomas: reach here thy finger

und siehe meine Hände; und reiche her deine Hand, und lege
 and see my hands; and reach here thy hand, and lay
 sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig.
 her into my side, and be not faithless, but believing.

28 Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein Herr,
 Thomas answered and spoke to to him: my Lord,
 und mein Gott!
 and my God!

29 Jesus spricht zu ihm: dieweil du hast gesehen mich, Thomas,
 Jesus speaks to to him: because thou hast seen me, Thomas,
 so glaubest du. Selig sind, die sehen nicht, und doch glauben.
 so believest thou. Happy are, who see not, and yet believe.

30 Jesus that auch viele andere Zeichen vor seinen
 Jesus did also many others signs before to his
 Jüngern, die sind nicht geschrieben in diesem Buch.
 disciples, which are not writtern in to this book.

31 Aber diese sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus
 But these are written, that you may believe, Jesus
 sei Christus, der Sohn Gottes, und daß ihr habt
 may be Christ, the son of God, and that you may have
 durch den Glauben, das Leben in seinem Namen.
 through the faith, the life in to his name.

Das ein und zwanzigste Capitel.

The one and twentieth Chapter.

1 Darnach Jesus offenbarte sich abermals den
 Thereafter Jesus manifested himself again to the
 Jüngern an dem Meer bei Tiberias. Aber er offenbarte
 disciples on to the sea with Tiberias. But he manifested
 sich also.
 himself thus.

2 Es waren bei einander Simon Petrus und Thomas,
 There were with one another Simon Peter and Thomas,
 der da heißt Zwilling, und Nathanael, von Cana aus
 who there is called twin, and Nathanael, from Cana out of
 Galiläa, und die Söhne Zebedai, uund zween andre seiner Jünger.
 Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples

3 Simon Petrus spricht zu ihnen: Ich will hingehen fischen.
 Simon Peter speaks to to them: I will go away to fish.
 Sie sprachen zu ihm: So wir wollen gehen mit dir. Sie
 They spoke to to him: so we will go with to thee. They

gingen hinaus, und traten in das Schiff alsobald, und went out, and stepped into the ship immediately, and sie fingen nichts in derselbigen Nacht.
they caught nothing in to the same night.

4 Aber da es war jetzt Morgen, Jesus stand an dem Ufer; aber die Jünger wußten es nicht, daß es war Jesus.
But when it was now morning, Jesus stood on to the shore; but the disciples knew it not, that it was Jesus.

5 Jesus spricht zu ihnen: Kinder habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein!
Jesus speaks to to them: children have you nothing to eat? they answered to him: no!

6 Aber er sprach zu ihnen: Werfet das Netz zu der Rechten des Schiffes, so ihr werdet finden. Da sie warfen, und konnten nicht mehr ziehen es vor der Menge der Fische.
But he spoke to to them: cast the net to to the right of the ship, so you shall find. Then they cast, and could not more draw it for to the multitude of the fishes.

7 Da spricht der Jünger, welchen Jesus hatte lieb zu Petro: Es ist der Herr. Da Simon Petrus hörte, daß es war der Herr, er gürtete um sich das Hemd (denn er war nackt) und warf sich in das Meer.
Then speaks the disciple, who Jesus had dear to Peter: it is the Lord. When Simon Peter heard, that it was the Lord, it girded about himself the shirt (for he was naked) and cast himself into the sea.

8 Aber die andern Jünger kamen auf dem Schiffe, (denn sie waren nicht ferne von dem Lande, sondern bei zwei hundert Ellen) und zogen das Netz mit den Fischen.
But the other disciples came upon to the ship, (then they were not far from to the land, but by two hundred ells) and drew the net with to the fishes.

9 Als sie nun austraten auf das Land, sie sahen Kohlen gelegt, und Fische darauf, und Brodt.
When they now stepped out upon the land, they saw coals laid, and fishes upon, and bread.

10 Jesus spricht zu ihnen: Bringet her von den Fischen die ihr habt gefangen jetzt.
Jesus speaks to to them: bring here from to the fishes which you have caught now.

11 Simon Petrus stieg hinein, und zog das Netz an das
Simon Peter stepped therein, and drew the net on the

Land voll großer Fische, hundert und drei und funfzig, und
land full of great fishes, hundred and three and fifty, and
wiewohl waren so viele ihrer das Netz zerriß doch nicht.
although were so many of them the net broke yet not.

12 Jesus spricht zu ihnen: Kommt, und haltet das Mahl.
Jesus speaks to to them: come, and hold the meal.

Aber niemand unter den Jüngern durfte fragen ihn:
But nobody among to the disciples durst ask him:

Wer bist du? denn sie wußten, daß es war der Herr.
who art thou? for they knew, that it was the Lord.

13 Da Jesus kommt, und nimmt das Brodt, und giebt
Then Jesus comes, and takes the bread, and gives
es ihnen: desselbigen gleichen auch die Fische.
it to them: of the same like also the fishes.

14 Das ist nun das dritte mal, daß Jesus ist geoffenbaret
That is now the third time, that Jesus is manifested
seinen Jüngern, nachdem er ist auferstanden von den Todten.
to his disciples, after that he is arisen from to the dead.

15 Da sie nun hatten gehalten das Mahl, Jesus spricht zu
When they now had held the meal, Jesus speaks to
Simon Petro: Simon Johanna, hast du mich lieber denn diese
Simon Peter: Simon of Jonas, hast thou me dearer then these
haben mich? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich
have me? he speaks to to him: Yes, Lord, thou knowest that I
habe dich lieb. Er spricht zu ihm: Weide meine Lämmer.
have thee dear. He speaks to to him: pasture my lambs.

16 Er spricht zu dem andern mal zu ihm: Simon Johanna,
He speaks to to the other time to to him: Simon of Jonas,
hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißt,
hast thou me dear? He speaks to to him: Yes, Lord, thou knowest
daß ich habe dich lieb. Er spricht zu ihm: Weide meine Schafe.
that I have thee dear. He speaks to to him: pasture my sheep.

17 Er spricht zu dem dritten mal zu ihm: Simon Johanna,
He speaks to to the third time to to him: Simon of Jonas,
hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er sagte zu
hast thou me dear? Peter became sad, that he said to
dem dritten mal zu ihm: Hast du mich lieb, und sprach zu
to the third time to to him: hast thou me dear, and spoke to
ihm: Herr, du weißt alle Dinge, du weißt daß ich
to him: Lord, thou knowest all things, thou knowest that I
habe dich lieb. Jesus spricht zu ihm: Weide meine Schafe.
have thee dear. Jesus speaks to to him: pasture my sheep.

18 Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: da du warest jünger,
 Verily, verily, I say to thee: when thou wast younger,
 du gürtetest dich selbst, und wandeltest wohin du wolltest; aber
 thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst; but
 wenn du wirst alt, du wirst ausstrecken deine Hände, und
 when thou becomest old, thou shalt stretch out thy hands, and
 ein anderer wird gürteten dich, und führen wohin du willst nicht.
 another shall gird thee, and lead whither thou wilt not.

19 Aber er sagte das, zu deuten mit welchem Tode er
 But he said that, to signify with to which death he
 würde preisen Gott. Aber da er hatte gesagt das, er spricht
 would praise God. But when he had said that, he speaks
 zu ihm: Folge nach mir.
 to him: follow to me.

20 Aber Petrus wandte sich um, und sah den Jünger
 But Peter turned himself about, and saw the disciple
 folgen, welchen Jesus hatte lieb, der auch hatte gelegen an
 follow, whom Jesus had dear, who also had lain on
 seiner Brust, bei dem Abendessen, und hatte gesagt: Herr,
 to his breast, with to the supper, and had said: Lord,
 wer ist es, der verräth dich?
 who is it, who betrays thee?

21 Da Petrus sah diesen, er spricht zu Jesu: Herr,
 When Peter saw this one, he speaks to to Jesus: Lord,
 aber was soll dieser?
 but what shall this?

22 Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe
 Jesus speaks to to him: If I will, that he may remain
 bis ich komme, was gehet es an dich? du folge nach mir.
 till I come, what goes it on thee? thou follow to me.

23 Da eine Rede ging aus unter den Brüdern: Dieser
 Then a speech went out among to the brethren: this
 Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: er
 disciple dies not. And Jesus spoke not to to him: he
 stirbt nicht, sondern: So ich will, daß er bleibe, bis ich
 dies not, but: if I will, that he may remain, till I
 komme, was gehet es an dich?
 come, what goes it on thee?

24 Dieß ist der Jünger, der zeuget von diesen Dingen, und
 This is the disciple, who testifies of to these things, and
 hat geschrieben dieß, und wir wissen, daß sein Zeugniß ist wahrhaftig.
 has written this, and we know, that his testimony is true.

25 Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus hat
There are also many other things, which Jesus has
gethan, welche, so sie sollten werden geschrieben eins nach dem
done, which, if they should become written one after to the
andern, ich achte, die Welt würde nicht begreifen die
other, I suppose, the world would not comprehend the
Bücher, die wären zu beschreiben.
books, which might be to write.
